



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 407

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1963

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 407

1961

I. Nos. 5856-5866

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 September 1961 to 26 September 1961*

	<i>Page</i>
No. 5856. United States of America and Colombia :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military equipment, materials, and services. Bogotá, 3 April 1961	3
No. 5857. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union and World Meteorological Organization and Uruguay :	
Standard Agreement on technical assistance (with Additional Explanatory Protocol). Signed at Montevideo, on 13 December 1955	10
No. 5858. Austria and Albania :	
Trade and Payments Agreement (with schedules). Signed at Vienna, on 27 July 1961	37
No. 5859. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and International Atomic Energy Agency and Togo :	
Revised Standard Agreement on technical assistance. Signed at Lomé, on 20 September 1961	50
No. 5860. World Health Organization and Mali :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 27 April 1961, and at Bamako, on 1 August 1961	65

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 407

1961

I. Nos 5856-5866

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 septembre 1961 au 26 septembre 1961*

	<i>Pages</i>
N° 5856. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'équipement, de matériel et de services de caractère militaire. Bogota, 3 avril 1961	3
N° 5857. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications et Organisation météorologique mondiale et Uruguay :	
Accord de base d'assistance technique (avec Protocole additionnel d'interprétation). Signé à Montevideo, le 13 décembre 1955	11
N° 5858. Autriche et Albanie :	
Accord de commerce et de paiement (avec listes). Signé à Vienne, le 27 juillet 1961	37
N° 5859. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Agence internationale de l'énergie atomique et Togo :	
Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Lomé, le 20 septembre 1961	51
N° 5860. Organisation mondiale de la santé et Mali :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 27 avril 1961, et à Bamako, le 1 ^{er} août 1961	65

	<i>Page</i>
No. 5861. Hungary and German Democratic Republic :	
Agreement concerning co-operation in matters of health. Signed at Berlin, on 14 June 1958	77
No. 5862. Hungary and Czechoslovakia :	
Agreement concerning co-operation and mutual assistance in customs matters (with Final Protocol and exchange of letters). Signed at Budapest, on 8 May 1958	91
No. 5863. Hungary and German Democratic Republic :	
Agreement (with annex) relating to civil air transport. Signed at Budapest, on 10 September 1955	131
No. 5864. Hungary and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement concerning the legal status of Soviet forces temporarily stationed in the territory of the Hungarian People's Republic. Signed at Budapest, on 27 May 1957	155
No. 5865. Hungary and German Democratic Republic :	
Consular Convention. Signed at Budapest, on 3 July 1957	185
No. 5866. Hungary and German Democratic Republic :	
Convention concerning co-operation in matters of veterinary medicine. Signed at Berlin, on 13 November 1957	215
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Application by Pakistan to certain specialized agencies	232
No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road. Signed at Geneva, on 16 June 1949 :	
Denunciation by Denmark	234
No. 998. Convention of the World Meteorological Organization. Signed at Washington, on 11 October 1947 :	
Accessions by Chad, Dahomey, Gabon and the Central African Republic and notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	236

	<i>Pages</i>
N° 5861. Hongrie et République démocratique allemande :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé publique. Signé à Berlin, le 14 juin 1958	77
N° 5862. Hongrie et Tchécoslovaquie :	
Accord relatif à la coopération et à l'aide mutuelle en matière douanière (avec Protocole final et échange de lettres). Signé à Budapest, le 8 mai 1958 . . .	91
N° 5863. Hongrie et République démocratique allemande :	
Accord (avec annexe) relatif à l'aviation civile. Signé à Budapest, le 10 septembre 1955	131
N° 5864. Hongrie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord concernant le statut juridique des troupes soviétiques stationnées temporairement sur le territoire de la République populaire hongroise. Signé à Budapest, le 27 mai 1957	155
N° 5865. Hongrie et République démocratique allemande :	
Convention consulaire. Signée à Budapest, le 3 juillet 1957	185
N° 5866. Hongrie et République démocratique allemande :	
Accord concernant la coopération dans le domaine de la médecine vétérinaire. Signé à Berlin, le 13 novembre 1957	215
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application par le Pakistan à certaines institutions spécialisées	233
N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route. Signé à Genève, le 16 juin 1949 :	
Dénonciation par le Danemark	235
N° 998. Convention de l'Organisation météorologique mondiale. Signée à Washington, le 11 octobre 1947 :	
Adhésions du Tchad, du Dahomey, du Gabon et de la République centrafricaine et notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	237

	<i>Page</i>
No. 2382. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Greece relating to mutual security. Athens, 21 December 1951 and 7 January 1952 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Athens, 17 and 18 April 1961	238
No. 2956. European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953 :	
Withdrawal by Sweden of reservation formulated in paragraph 6 (b) in Annex III of the above-mentioned Agreement	242
No. 2957. European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953 :	
Withdrawal by Denmark of reservation formulated in Annex III of the above-mentioned Agreement	243
No. 3359. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Turkish Republic concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 10 June 1955 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 27 April 1961	244
No. 3649. Agreement between the Government of Israel and the Government of the United States of America for financing certain educational exchange programs. Signed at Washington, on 26 July 1956 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tel Aviv, 23 March and 30 April 1961	256
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956 :	
Accession by Ireland	262
No. 3988. Statute of the International Atomic Energy Agency. Done at the Headquarters of the United Nations, on 26 October 1956 :	
Ratification by Lebanon	263
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954; and Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954 :	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	264

	<i>Pages</i>
N° 2382. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif à la sécurité mutuelle. Athènes, 21 décembre 1951 et 7 janvier 1952 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Athènes, 17 et 18 avril 1961	239
N° 2956. Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Retrait par la Suède de la réserve formulée à l'alinéa 6, b, de l'annexe III de l'Accord susmentionné	242
N° 2957. Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :	
Retrait par le Danemark de la réserve formulée à l'annexe III de l'Accord susmentionné	243
√ N° 3359. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 10 juin 1955 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 27 avril 1961 . . .	245
N° 3649. Accord entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'enseignement. Signé à Washington, le 26 juillet 1956 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Tel-Aviv, 23 mars et 30 avril 1961	257
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Adhésion de l'Irlande	262
N° 3988. Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 26 octobre 1956 :	
Ratification du Liban	263
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954 ; et Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	264

	<i>Page</i>
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	265
No. 4121. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia. Signed at Bogotá, on 16 April 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to article III of the above-mentioned Agreement. Bogotá, 20 April 1961	266
No. 4459. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Bogotá, on 14 March 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to article III of the above-mentioned Agreement. Bogotá, 20 April 1961	272
No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954:	
Acceptance by the United States of America	278
No. 5013. International Wheat Agreement, 1959. Opened for signature at Washington, from 6 April 1959 until and including 24 April 1959:	
Accessions by Costa Rica and Nigeria	282
No. 5022. European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin. Done at Paris, on 15 December 1958:	
Ratifications by Luxembourg and the Netherlands	284
No. 5132. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia relating to surplus agricultural commodities. Bogotá, 6 October 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bogotá, 26 April 1961	285
No. 5243. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Athens, on 7 January 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the adjustment refunds of drachmae due under the above-mentioned Agreement. Athens, 20 and 29 April 1961	290

	<i>Pages</i>
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	265
N° 4121. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie relatif aux produits agricoles. Signé à Bogota, le 16 avril 1957 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'article III de l'Accord susmentionné. Bogota, 20 avril 1961	270
N° 4459. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Bogota, le 14 mars 1958 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'article III de l'Accord susmentionné. Bogota, 20 avril 1961	276
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954 :	
Acceptation des États-Unis d'Amérique	279
N° 5013. Accord international sur le blé, 1959. Ouvert à la signature à Washington du 6 avril 1959 jusqu'au 24 avril 1959 inclusive-ment :	
Adhésions du Costa-Rica et de la Nigéria	283
N° 5022. Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine. Fait à Paris, le 15 décembre 1958 :	
Ratifications du Luxembourg et des Pays-Bas	284
N° 5132. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif aux produits agricoles en surplus. Bogota, 6 octobre 1959 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Bogota, 26 avril 1961	288
N° 5243. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Athènes, le 7 janvier 1960 :	
Échange de notes constituant un accord sur le remboursement de soldes en drachmes au titre de l'Accord susmentionné. Athènes, 20 et 29 avril 1961	291

	<i>Page</i>
No. 5302. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 11 April 1960 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Karachi, 22 April 1961	294

	<i>Pages</i>
N° 5302. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi, le 11 avril 1960 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Karachi, 22 avril 1961	295

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 September 1961 to 26 September 1961

Nos. 5856 to 5866



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 septembre 1961 au 26 septembre 1961

Nos 5856 à 5866

No. 5856

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military equipment, materials, and services. Bogotá,
3 April 1961**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 September 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-
ture d'équipement, de matériel et de services de caract-
ère militaire. Bogota, 3 avril 1961**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 septembre 1961.

No. 5856. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS, AND SERVICES. BOGOTÁ, 3 APRIL 1961

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Colombian Minister
of Foreign Relations*

No. 241

Bogotá, April 3, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the recent request of the Government of the Republic of Columbia that certain military equipment, materials, and services be furnished by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of Colombia for the purpose of maintaining its internal security. I am pleased to inform Your Excellency that my Government is prepared to furnish assistance in accordance with that request and on the basis of the following understandings :

1. The equipment, materials, and services referred to above shall be furnished in accordance with and under the terms of the Military Assistance Agreement between the United States and Colombia signed at Bogotá on April 17, 1952,² except that the requirements of the third sentence of Article I, paragraph 1, and so much of the requirements of the first sentence of Article I, paragraph 2, as relate to implementation of defense plans under which our two Governments participate in missions important to the defense and the maintenance of the peace of the Western Hemisphere shall not be applicable to assistance furnished hereunder.

2. The equipment, materials, and services referred to above may be used for the purpose of implementing the defense plans referred to in paragraph number 1 hereof when no longer required for the purpose of maintaining internal security and, at such time as these items may be so used, shall be subject to all the requirements of the Military Assistance Agreement between the United States and Colombia signed at Bogotá on April 17, 1952.

3. Subject to paragraph number 2 hereof, the Agreement effected by an exchange of notes dated at Bogotá on February 22 and March 14, 1956,³ relating to the disposition of equipment and materials no longer required for the purpose furnished, shall apply to equipment and materials furnished hereunder.

¹ Came into force on 3 April 1961 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 215, and Vol. 270, p. 392.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 270, p. 392.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply confirming these understandings shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Milton K. Wells
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Julio César Turbay Ayala
Minister of Foreign Relations
Bogotá

II

The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. R.T. 140

Bogotá, 3 de Abril de 1.961

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de hacer referencia a la atenta nota de Su Señoría, número 241 de esta fecha, cuyo texto es el siguiente :

« Excelencia :

« Tengo el honor de referirme a la solicitud reciente del Gobierno de la República de Colombia de que cierto equipo, materiales y servicios militares sean suministrados por el Gobierno de los Estados Unidos de América con la finalidad de mantener su seguridad interna. Me es grato informar a Su Excelencia que mi Gobierno está dispuesto a proporcionar ayuda de conformidad con esa solicitud y sobre la base de los siguientes acuerdos :

« 1. El equipo, materiales y servicios a los que se hace referencia anteriormente serán suministrados de acuerdo con y según los términos del Convenio de Ayuda Militar entre los Estados Unidos y Colombia, firmado en Bogotá el 17 de abril de 1.952, con excepción de que no se aplicarán de acuerdo con el presente los requisitos de la tercera frase del artículo I, parágrafo 1, y aquellas partes de los requisitos de la primera frase del artículo I, parágrafo 2, que se refieren a la ejecución de los planes de defensa, según los cuales nuestros dos Gobiernos participan en misiones importantes para la defensa y mantenimiento de la paz del Hemisferio Occidental.

« 2. El equipo, materiales y servicios a los que se hace referencia anteriormente podrán usarse con la finalidad de poner en ejecución los planes de defensa a los que se hace referencia en el párrafo número 1 del presente, cuando ya no se necesiten para la finalidad de mantener la seguridad interna y, durante el tiempo en que estos ítems se usen así, estarán sujetos a todos los requisitos del Convenio de Ayuda Militar entre los Estados Unidos y Colombia, firmado en Bogotá el 17 de abril de 1.952.

« 3. Con sujeción al párrafo No. 2 del presente, el Convenio efectuado por un intercambio de notas fechadas en Bogotá el 22 de febrero y el 14 de marzo de 1956, referentes a la disposición del equipo y de los materiales suministrados que ya no se necesitan para la finalidad precitada, se aplicará a equipo y materiales suministrados de acuerdo con el presente.

« Tengo el honor de proponer que esta nota y la nota de respuesta de Su Excelencia, en la cual se confirmen estos acuerdos, constituyan un Convenio entre nuestros dos Gobiernos que ha de entrar en vigencia en la fecha de la respuesta de Su Excelencia.

« Acepte, Excelencia, los sentimientos renovados de mi más alta consideración. »

En consecuencia me complace manifestarle la conformidad del Gobierno de Colombia con los términos de la nota de Su Señoría, la cual juntamente con la presente, constituyen un Acuerdo que desde la fecha de hoy complementa el de Ayuda Militar entre los Estados Unidos y Colombia firmado en Bogotá el 17 de abril de 1952.

Me valgo de la ocasión para expresar a Su Señoría las seguridades de mi muy distinguida consideración.

Julio César TURBAY

A Su Señoría Milton K. Wells
Encargado de Negocios
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. R.T. 140

Bogotá, April 3, 1961

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to refer to your note No. 241 of this date, the text of which is as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Accordingly, I take pleasure in informing you of the agreement of the Government of Colombia to the terms of your note, which, together with this one, constitute an Agreement which from today's date supplements the Military Assistance Agreement between the United States and Colombia signed at Bogotá on April 17, 1952.

I avail myself of this occasion to express to you the assurances of my very distinguished consideration.

Julio César TURBAY

Mr. Milton K. Wells
Chargé d'Affaires of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5856. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF À LA FOURNITURE D'ÉQUIPEMENT, DE MATÉRIEL ET DE SERVICES DE CARACTÈRE MILITAIRE. BOGOTA, 3 AVRIL 1961

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Colombie

N° 241

Bogota, le 3 avril 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la récente demande du Gouvernement de la République de Colombie tendant à ce que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournisse au Gouvernement de la République de Colombie, de l'équipement, du matériel et des services de caractère militaire destinés à assurer sa sécurité intérieure. J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à fournir l'assistance envisagée dans cette demande, dans les conditions ci-après :

1. L'équipement, le matériel et les services susmentionnés seront fournis conformément aux dispositions de l'Accord d'assistance militaire entre les États-Unis et la Colombie signé à Bogota le 17 avril 1952¹, étant entendu que les dispositions prévues à la troisième phrase du paragraphe 1 de l'article premier ainsi que celles de la première phrase du paragraphe 2 de l'article premier qui se rapportent à l'exécution de plans de défense aux termes desquels nos deux Gouvernements participent à des missions importantes pour la défense de l'hémisphère occidental et le maintien de la paix dans cette région ne seront pas applicables à l'assistance fournie en vertu du présent Accord.

2. Lorsqu'ils auront cessé d'être nécessaires au maintien de la sécurité intérieure, l'équipement, le matériel et les services susmentionnés pourront être utilisés en vue d'exécuter les plans de défense mentionnés au paragraphe 1 du présent Accord et ils devront, dans ce cas, être utilisés conformément à toutes les dispositions de l'Accord d'assistance mutuelle entre les États-Unis et la Colombie signé à Bogota le 17 avril 1952.

3. Sous réserve du paragraphe 2 du présent Accord, l'Accord effectué par un échange de notes signées à Bogota les 22 février et 14 mars 1956¹ et relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis sera applicable à l'équipement et au matériel fournis en vertu du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1961 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 215, et vol. 270, p. 396.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 270, p. 396.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Milton K. WELLS
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Julio César Turbay Ayala
Ministre des relations extérieures
Bogota

II

*Le Ministre des relations extérieures de Colombie au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° R.T. 140

Bogota, le 3 avril 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note N° 141 en date de ce jour, dont le texte est conçu comme suit :

[Voir note I]

En conséquence, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement de la République de Colombie accepte les dispositions contenues dans votre note qui, avec la présente réponse, constituent un accord complétant à compter de ce jour, l'Accord d'assistance militaire entre les États-Unis et la Colombie signé à Bogota le 17 avril 1952.

Veillez agréer, etc.

Julio César TURBAY

Monsieur Milton K. Wells
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 5857

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION
and WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and
URUGUAY**

Standard Agreement on technical assistance (with Additional Explanatory Protocol). Signed at Montevideo, on 13 December 1955

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 18 September 1961.

N° 5857

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
et ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
URUGUAY**

**Accord de base d'assistance technique (avec Protocole
additionnel d'interprétation). Signé à Montevideo, le
13 décembre 1955**

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 18 septembre 1961.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5857. ACUERDO BASICO SOBRE ASISTENCIA TECNICA ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD, LA UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES Y LA ORGANIZACION METEOROLOGICA MUNDIAL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 13 DE DICIEMBRE DE 1955

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Meteorológica Mundial, (que en adelante se denominarán «las Organizaciones»), miembros de la Junta de Asistencia Técnica, y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay (al que en adelante se denominará «el Gobierno»);

Deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de las Organizaciones, cuyo objeto es favorecer el progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos;

Han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. Las Organizaciones prestarán asistencia técnica al Gobierno siempre que se disponga de los fondos necesarios. Las Organizaciones, individual y colectivamente, y el Gobierno, basándose en las solicitudes recibidas del Gobierno y aprobadas por las Organizaciones interesadas, colaborarán en la preparación de programas de actividades que convengan a ambas Partes para realizar trabajos de asistencia técnica.

2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de las Organizaciones; la asistencia técnica prestada en virtud del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico de los Países No Suficientemente Desarrollados será proporcionada y recibida, en particular, con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949.

3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :

- (a) facilitar los servicios de expertos, a fin de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste;
- (b) organizar y dirigir seminarios, programas de formación profesional, trabajos de demostración o de enseñanza práctica, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;
- (c) conceder becas de estudio y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por las Organizaciones interesadas, cursarán estudios o recibirán formación profesional fuera del país;
- (d) preparar y ejecutar programas experimentales, pruebas, experimentos o trabajos de investigación en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;
- (e) proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que puedan convenir el Gobierno y las Organizaciones.

4. (a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste serán seleccionados por las Organizaciones previa consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante las Organizaciones interesadas.

(b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u organismos autorizados por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno toda vez que ellas estén en consonancia con la índole de sus funciones y con la asistencia que se debe prestar y según pueda convenirse de común acuerdo entre el Gobierno y las Organizaciones interesadas.

(c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan.

5. Todo el equipo o material técnico que puedan suministrar las Organizaciones seguirá siendo de la propiedad de éstas a menos y hasta que el título

de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y las Organizaciones interesadas.

6. La asistencia técnica que se preste en virtud de los términos de este Acuerdo lo será en interés y beneficio exclusivos del pueblo y del Gobierno de la República Oriental del Uruguay. En reconocimiento y como consecuencia de ello, el Estado, y los Gobiernos Departamentales, los Entes Autónomos y en general todo órgano del Estado que haya solicitado y obtenido asistencia técnica, - de acuerdo a lo estipulado en este Acuerdo -, asumirán entera responsabilidad y mantendrán indemnes a las Organizaciones, sus expertos, agentes o funcionarios, respecto de cualesquiera reclamaciones de terceros o de obligaciones que resulten de cualquier actividad emprendida en virtud de este Acuerdo.

Artículo II

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada, y, en particular, conviene que se aplique con la mayor amplitud posible las disposiciones que se consignan en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social bajo el título « Participación de los Gobiernos solicitantes ».

2. El Gobierno y las Organizaciones interesadas se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países y para las mismas Organizaciones.

3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de las Organizaciones interesadas, en cuanto sea posible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.

4. El Gobierno asociará a los expertos el personal técnico que se convenga de común acuerdo y que sea necesario para dar plena efectividad a lo dispuesto en el inciso (c) del párrafo 4 del artículo I.

Artículo III

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones sufragarán, total o parcialmente, según se convenga de común acuerdo, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera de la República Oriental del Uruguay (que en adelante se denominará « el país ») en lo que se refiere a :

- (a) Sueldos de los expertos;
- (b) Gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto;
- (c) Cualesquiera otros gastos de viaje fuera del país;
- (d) Seguro de los expertos;
- (e) Compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que hayan de facilitar las Organizaciones interesadas;
- (f) Cualesquiera otros gastos que haya fuera del país y que sean aprobados por las Organizaciones interesadas.

2. Las Organizaciones interesadas sufragarán en moneda nacional del país los gastos que no sean pagaderos por el Gobierno con arreglo a los párrafos 1 y 2 del artículo IV del presente Acuerdo.

Artículo IV

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades y servicios :

- (a) Los servicios del personal local, técnico y administrativo, incluso los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción, y actividades afines;
- (b) Las oficinas y otros locales necesarios;
- (c) El equipo y los suministros que se produzcan en el país;
- (d) El transporte dentro del país y con fines oficiales, incluso el transporte local del personal, del equipo y de los suministros;
- (e) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
- (f) Los servicios y facilidades médicas para el personal de asistencia técnica, en las mismas condiciones en que puedan disponer de ellos los funcionarios públicos del país.

2. (a) Las Organizaciones pagarán las dietas de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas con una suma global en moneda nacional que deberá ascender al 50 por ciento del monto de la dieta fijada para dicho país por la Junta de Asistencia Técnica, multiplicado por el número de jornadas de experto trabajadas en el desempeño de la misión en el país, y siempre que se estime que el alojamiento facilitado a los expertos por el Gobierno es equivalente a una contribución del 40 por ciento del monto total de la dieta.

(b) El Gobierno pagará su contribución para la dieta de los expertos en forma de anticipo antes de comenzar cada año o período de meses convenido de común acuerdo que haya de quedar abarcado por el pago, por una suma que será computada por el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica sobre la base del cálculo del número de expertos y de la duración de sus servicios en el país durante el año o período, y tomando en cuenta los compromisos del Gobierno para facilitar alojamiento a los expertos. Al final de cada año o período el Gobierno pagará, o se acreditará al mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso (a) de este párrafo.

(c) Las contribuciones del Gobierno para las dietas de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas designe para este fin, y con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo.

(d) El término « experto » que se utiliza en este párrafo comprende también a cualquier otro personal de Asistencia Técnica asignado por las Organizaciones para prestar servicios en el país con arreglo al presente Acuerdo, con excepción de cualquier representante en el país de la Junta de Asistencia Técnica y el personal de éste.

(e) El Gobierno y la Organización interesada pueden convenir otro arreglo para sufragar las dietas de los expertos cuyos servicios se hayan proporcionado en virtud de un programa de asistencia técnica financiado con cargo al presupuesto regular de las Organizaciones.

3. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de las Organizaciones la mano de obra, el equipo, los materiales, y demás servicios o bienes que se necesiten para la ejecución del trabajo de sus expertos y de otros funcionarios, y ello según se convenga de común acuerdo.

4. El Gobierno sufragará aquella porción de los gastos que haya de pagarse fuera del país y que no sea pagadera por las Organizaciones y ello según se convenga de común acuerdo.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. Hasta tanto el Gobierno de la República Oriental del Uruguay ratifique la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, y la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados

de las Naciones Unidas, el Gobierno extenderá a las Organizaciones, a sus expertos, y a sus funcionarios de asistencia técnica a que se refiere este Acuerdo, las Prerrogativas e Inmunidades previstas en esas Convenciones.

2. Las Organizaciones y los expertos de asistencia técnica a que se refiere este Acuerdo, gozarán del beneficio del tipo legal más favorable de conversión de moneda existente en la República Oriental del Uruguay en el momento de la conversión; siempre que ésta se requiera para el desempeño de las funciones a que se refiere el presente Acuerdo, incluyendo la conversión de cualquier proporción de los sueldos de los expertos.

Artículo VI

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de comunicación de la Ratificación por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay a la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas, de acuerdo a los preceptos de la Ley Constitucional Uruguaya.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por otro entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno de acuerdo a su Ley Constitucional. Toda cuestión pertinente que no haya sido objeto de la correspondiente disposición en el presente Acuerdo será resuelta por el Gobierno y las Organizaciones interesadas, en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de las Asambleas, Conferencias, Consejos y otros órganos de las Organizaciones. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta que la otra Parte presente para llegar a tal acuerdo.

3. Toda o cualquiera de las Organizaciones, en cuanto les interese respectivamente, o el Gobierno podrá dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a las otras Partes, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación.

4. Este Acuerdo sustituye y reemplaza a los Acuerdos Básicos de Asistencia Técnica, suscritos con la Organización Internacional del Trabajo y con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que han recibido aprobación de la Asamblea General y el Acuerdo Básico de Asistencia Técnica suscrito con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, el 14 de diciembre de 1953, que se encuentra actualmente en estudio del Poder Legislativo, así como también a las disposiciones concernientes a cualquier otra materia objeto del presente Acuerdo que figuren en cualquier otro Acuerdo sobre Asistencia Técnica concertado entre el Gobierno y las Organizaciones, individual o colectivamente.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de las Organizaciones y del Gobierno de la República Oriental del Uruguay

respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo haciéndolo el Representante del Gobierno del Uruguay « ad referendum » de su aprobación legislativa, en Montevideo a los trece días del mes de diciembre de mil novecientos cincuenta y cinco, en dos ejemplares, en el idioma español.

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Meteorológica Mundial :
Miguel ALBORNOZ

Representative of the United Nations Technical Assistance Board

Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay :
Santiago I. ROMPANI
Ministro de Relaciones Exteriores

PROTOCOLO ADICIONAL ACLARATORIO

« Con referencia al párrafo 6 del artículo I del Acuerdo Básico, queda entendido que la expresión « reclamaciones de terceros o de obligaciones que resulten de cualquier actividad emprendida en virtud de este acuerdo » no se considerará que incluye reclamaciones motivadas por acciones u omisiones dolosas o culposas imputables a los expertos, agentes o funcionarios de las Organizaciones. »

Montevideo a los trece días del mes de diciembre de mil novecientos cincuenta y cinco

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Meteorológica Mundial :

Miguel ALBORNOZ

Representative of the United Nations Technical Assistance Board

Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay :

Santiago I. ROMPANI

Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5857. STANDARD AGREEMENT ON TECHNICAL ASSISTANCE¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 13 DECEMBER 1955

The United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called “the Organizations”), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Oriental Republic of Uruguay (hereinafter called “the Government”);

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

¹ In accordance with article VI (1), the Agreement came into force on 18 September 1961, the date of communication of the ratification by the Government of the Republic of Uruguay to the Technical Assistance Board of the United Nations, in accordance with the provisions of the constitutional law of Uruguay.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5857. ACCORD DE BASE D'ASSISTANCE TECHNIQUE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, D'AUTRE PART. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 13 DÉCEMBRE 1955

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples;

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

¹ Conformément au paragraphe 1 de l'article VI, l'Accord est entré en vigueur le 18 septembre 1961, date à laquelle le Gouvernement de la République de l'Uruguay a communiqué sa ratification au Bureau de l'assistance technique des Nations Unies, conformément à la loi constitutionnelle de l'Uruguay.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I¹ of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned, shall study or receive training outside the country;
- (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Government and the Organizations,

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations after consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Government and the Organizations concerned.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Organizations concerned.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays sous-développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) Organiser et diriger, aux endroits convenus, des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) Préparer et exécuter, aux endroits convenus, des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner leur avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations agissant de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Republic of Uruguay. In recognition thereof, and as a consequence, the State, the Departmental Governments, the Autonomous Bodies and in general every organ of the State which has requested and received technical assistance, in accordance with the stipulations of this Agreement, shall assume all responsibility and shall indemnify the organizations, their experts, agents or officials, against any third-party claims or obligations resulting from any act undertaken in virtue of this Agreement.

Article II

COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as possible, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Oriental Republic of Uruguay (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. En considération de ce fait, l'État, les administrations départementales, les régies autonomes et, d'une manière générale, tous les organes de l'État qui auront demandé et reçu une assistance technique conformément au présent Accord s'engagent à garantir et mettre hors de cause les Organisations ainsi que leurs experts, agents et employés en cas de recours de tiers ou d'obligations quels qu'ils soient résultant d'une activité quelconque entreprise en exécution du présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants » dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il aura été convenu et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

I. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la République orientale de l'Uruguay (ci-après dénommée « le pays ») :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances contractées au profit des experts;

- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned;

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organizations but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of experts man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be

- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des organisations intéressées.

2. Les organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays.
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont bénéficient les fonctionnaires du pays.

2. a) L'indemnité de subsistance des experts leur sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 p. 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multipliée par le nombre de journées d'expert passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette prestation sera considérée comme l'équivalent d'une contribution de 40 p. 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu, le cas échéant, du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir le

credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedure as may be mutually agreed upon previously.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services were made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations, and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

I. Until such time as the Government of the Oriental Republic of Uruguay ratifies the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² the Government will extend to the Organizations, their experts and their technical assistance officials referred to in this Agreement, the privileges and immunities provided for in these Conventions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399 and Vol. 405.

² See footnote 1, p. 232 of this volume.

logement aux experts. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) La contribution du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts sera versée au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient procurés au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. En attendant de ratifier la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay accordera aux Organisations et à leurs experts et fonctionnaires de l'assistance technique visés dans le présent Accord, les privilèges et immunités que prévoient ces Conventions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, et vol. 405.

² Voir note 1, p. 233 de ce volume.

2. The Organizations and technical assistance officials referred to in this Agreement shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency in effect in the Oriental Republic of Uruguay at the time of conversion, provided that the latter is required for the fulfilment of functions referred to in this Agreement, including the conversion of any proportion of the experts' salaries.

Article VI

1. The present Agreement shall enter into force on the date of communication of the Ratification by the Government of the Oriental Republic of Uruguay to the Technical Assistance Board of the United Nations in accordance with the provisions of the Constitutional Law of Uruguay.

2. This Agreement may be modified by another between the Organizations concerned and the Government in accordance with its Constitutional Law. Any relevant matter for which no provision is made in this agreement shall be settled by the Government and by the Organizations concerned in keeping with relevant resolutions and decisions of the Assemblies, Conferences, Councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreements concerning Technical Assistance concluded with the International Labour Organization¹ and with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which have been approved by the General Assembly and the Basic Agreement on Technical Assistance signed with the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 14 December 1953, which is at present under consideration by the Legislative Power, as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning Technical Assistance concluded between the Government and the Organizations severally or collectively.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government of the Oriental Republic of Uruguay respectively, have, on behalf of the Parties, signed the Present Agreement, the Representative of the Government of Uruguay doing so "ad referendum" of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 187, p. 25.

2. Les Organisations et les experts de l'assistance technique visés dans le présent Accord bénéficieront du taux de change légal le plus favorable pratiqué en Uruguay à la date de la conversion, étant entendu que celle-ci devra être nécessaire aux fins de l'Accord et comprendra la conversion de toute partie déterminée des traitements des experts.

Article VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay communiquera sa ratification au Bureau de l'assistance technique des Nations Unies, conformément à la loi constitutionnelle de l'Uruguay.

2. Le présent Accord pourra être modifié par un autre accord conclu entre les Organisations intéressées et le Gouvernement conformément à la loi constitutionnelle de l'Uruguay. Les questions qui ne sont pas expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par le Gouvernement et les Organisations intéressées, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Le présent Accord annule et remplace les Accords de base relatifs à l'assistance technique conclus avec l'Organisation internationale du Travail¹ et avec l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui ont été approuvés par l'Assemblée générale, l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 14 décembre 1953, qui est actuellement soumis à l'examen du Pouvoir exécutif, et les dispositions touchant toute autre question visée par le présent Accord qui figurent dans tout autre accord d'assistance technique conclu entre le Gouvernement et les Organisations, agissant individuellement ou collectivement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord - le représentant du Gouvernement uruguayen le signant sous réserve de l'approbation législative -

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 187, p. 25.

its legislative approval, at Montevideo this 13th day of December, 1955, in the Spanish language in two copies.

For the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

Miguel ALBORNOZ

Representative of the United Nations Technical Assistance Board

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay :

Santiago I. ROMPANI

Minister for Foreign Affairs

à Montevideo, le 13 décembre 1955, en double exemplaire établi en langue espagnole.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

Miguel ALBORNOZ

Représentant du Bureau de l'assistance technique
des Nations Unies

Pour le Gouvernement de la République orientale de
l'Uruguay :

Santiago I. ROMPANI

Ministre des relations extérieures

ADDITIONAL EXPLANATORY PROTOCOL

“ With reference to article I, paragraph 6, of the Basic Agreement¹ it is understood that the expression “ third party claims or obligations resulting from any act undertaken in virtue of this Agreement ” shall not be deemed to include any claims arising from wilful or reckless acts or omissions, attributable to experts, agents or employees of the Organizations. ”

Montevideo this 13th day of December 1955

For the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

Miguel ALBORNOZ

Representative of the United Nations Technical Assistance Board

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay :
Santiago I. ROMPANI
Minister for Foreign Affairs

¹ See p. 20 of this volume.

PROTOCOLE ADDITIONNEL D'INTERPRÉTATION

« Il est entendu, en ce qui concerne l'article premier, paragraphe 6 de l'Accord de base¹, que les mots « en cas de recours de tiers ou d'obligations quels qu'ils soient résultant d'une activité quelconque entreprise en exécution du présent Accord » ne visent pas les réclamations résultant d'actes ou d'omissions qui constituent une faute ou une négligence imputable aux experts, fonctionnaires ou agents des Organisations. »

Montevideo, le 13 décembre 1955

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

Miguel ALBORNOZ

Représentant du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

Santiago I. ROMPANI

Ministre des relations extérieures

¹ Voir p. 21 de ce volume.

No. 5858

**AUSTRIA
and
ALBANIA**

**Trade and Payments Agreement (with schedules). Signed
at Vienna, on 27 July 1961**

Official texts: German and Albanian.

Registered by Austria on 19 September 1961.

**AUTRICHE
et
ALBANIE**

**Accord de commerce et de paiement (avec listes). Signé à
Vienne, le 27 juillet 1961**

Textes officiels allemand et albanais.

Enregistré par l'Autriche le 19 septembre 1961.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5858. ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK ALBANIEN ÜBER DEN WARENAUSTAUSCH UND DEN ZAHLUNGSVERKEHR

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Volksrepublik Albanien haben, vom Wunsche ausgehend, den Warenaustausch zwischen den beiden Staaten zu entwickeln, folgendes vereinbart :

Artikel 1

Der Warenaustausch zwischen den Vertragschliessenden Teilen wird im Einklang mit den in jedem der beiden Vertragschliessenden Staaten für den Export und Import jeweils in Geltung stehenden gesetzlichen Bestimmungen erfolgen.

Artikel 2

Der Warenaustausch wird in erster Linie diejenigen Waren betreffen, welche in den diesem Abkommen beigeschlossenen Listen enthalten sind.

Demzufolge werden die zuständigen Behörden der beiden Vertragschliessenden Teile die für die Aus- und Einfuhr von Waren, welche in den vorerwähnten Listen enthalten sind, erforderlichen Genehmigungen erteilen.

Artikel 3

Die zuständigen Stellen beider Vertragschliessenden Teile werden Export- und Importanträge auf Waren, die nicht in den beigeschlossenen Listen enthalten sind, wohlwollend behandeln.

Anträge auf Transit- und Dreiecksgeschäfte werden von den in beiden Staaten zuständigen Behörden einer wohlwollenden Beurteilung unterzogen werden.

Artikel 4

Die zwischen beiden Staaten zu leistenden Zahlungen werden in Pfund Sterling oder in anderen frei konvertierbaren Währungen erfolgen. Daneben können im Einzelfall auch andere Zahlungsmodalitäten zwischen den in beiden Staaten zuständigen Stellen vereinbart werden.

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

No. 5858. MARREVESHJE MBI SHKEMBIMIN E MALLRAVE
DHE PAGESAT MIDIS QEVERISE FEDERALE AUSTRI-
AKE DHE QEVERISE SE REPUBLIKES POPULLORE
TE SHQIPERISE

Qeveria Federale Austriake dhe Qeveria e Republikës Popullore të Shqipërisë, të shtytur nga dëshira për zhvillimin e shkëmbimit të mallrave midis të dy vëndeve, u muarnë vesh si më poshtë :

Neni 1

Shkëmbimi i mallrave do të realizohet ndërmjet palëve kontraktgjëse në konformitet me dispozitat në fuqi për eksportimin dhe importimin, në seicilin shtet kontraktgjës.

Neni 2

Shkëmbimi i mallrave do të përfshijë në radhë të parë mallrat që figurojnë në listat anekse të kësaj Marrëveshjeje.

Si rjedhim organet kompetente të dy palëve kontraktgjëse do të akordojnë autorizimet e nevojëshme për eksportimin dhe importimin e mallrave, të përfshira në listat e sipër-treguara.

Neni 3

Organet kompetente të dy palëve kontraktgjëse do të shqyrtojnë në mënyrë të favorëshme propozimet mbi eksportin dhe importin e mallrave që nuk përfshihen në listat e bashkëngjitura.

Propozimet relative për transaksionet e transitit dhe tregëtinë e trianëshme do të shqyrtohen në mënyrë të favorëshme nga organet kompetente të dy vëndeve.

Neni 4

Pagesat midis të dy vëndeve do të kryhen në Lira Sterling ose në një monedhë tjetër që konvertohet lirisht. Krahas me këtë organet kompetente të dy vëndeve, në raste të veçanta, mund të shqyrtojnë çështjen e modaliteteve të tjera të pagesave.

Artikel 5

Die beiden Vertragschliessenden Teile sind übereingekommen, eine Gemischte Regierungskommission zu bilden, welche aus Vertretern der beiden Regierungen bestehen wird. Diese Kommission wird die Aufgabe haben, alle zur Förderung des gegenseitigen Warenverkehrs zweckdienlich scheinenden Massnahmen zu treffen, sowie insbesondere notwendige Ergänzungen und Änderungen der beiderseitigen Warenlisten vorzunehmen.

Die Gemischte Regierungskommission tritt jeweils auf Verlangen eines der beiden Vertragspartner innerhalb einer Frist von drei Monaten zusammen.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft und hat zunächst eine Gültigkeitsdauer von einem Jahr. Wenn keiner der beiden Vertragschliessenden Teile das Abkommen drei Monate vor seinem Ablauf kündigt, verlängert sich seine Gültigkeitsdauer jeweils automatisch um ein weiteres Jahr.

GESCHEHEN zu Wien, am 27. Juli 1961 in je zwei Ausfertigungen in deutscher und albanischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Österreichische
Bundesregierung :
A. MARQUET m.p.

Für die Regierung
der Volksrepublik Albanien :
S. ÇARÇANI m.p.

LISTE A

ÖSTERREICHISCHE AUSFUHR NACH ALBANIEN

- | | |
|---|---|
| 1. Walzmaterial | 16. Fahrzeugreifen |
| 2. Halbfabrikate aus Nichteisenmetallen | 17. Chemische Produkte |
| 3. Stahldrähte | 18. Medikamente |
| 4. Kabel aller Art | 19. Verschiedene Insektizide |
| 5. Sichel und Sensen | 20. Maschinen und verschiedene Ausrüstungen |
| 6. Verschiedene Papiere und Papierwaren | 21. Ersatzteile für Maschinen und Ausrüstungen |
| 7. Kartonpapier, stark und dünn | 22. Apparate und Instrumente für medizinische und Laborzwecke |
| 8. Papiersäcke | 23. Werkzeuge |
| 9. Viscosegarne | 24. Ausrüstungen und verschiedene elektrische Materialien |
| 10. Diverse Textilien | 25. Strickwaren |
| 11. Pelzfelle, zugerichtet und Leder | 26. Künstlerische Filme |
| 12. Mineralfarben, Farbpigmente und Druckfarben | 27. Bücher und Zeitschriften |
| 13. Fasern (Fiber) | 28. Verschiedene Waren |
| 14. Seile | |
| 15. Leim | |

Neni 5

Të dy palët kontraktgjëse ranë dakord mbi krijimin e një Komisioni mikst qeveritar, i cili do të përbehet nga përfaqësues të dy qeverive. Ky Komision do të ketë për detyrë të marrë masat e përshtatëshme për të ndihmuar shkëmbimin reciprok të mallrave, gjith-ashtu do të merret veçanërisht me zgjidhjen e çështjeve që kanë të bëjnë me zgjerimin e nevojshëm dhe ndryshimin e asortimenteve të mallrave.

Komisioni mikst qeveritar do të mblihdhet herë mbas here dhe jo më vonë se tre muaj nga kërkesa e njëres nga palët.

Neni 6

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi nga data e nënshkrimit të saj dhe është e vlefshme për një vit. Në qoftë se asnjëra nga palët kontraktgjëse nuk do të deklarojë refuzimin e Marrëveshjes tre muaj para skadimit të saj, afati i saj do të zgjatet automatikisht çdo herë për një vit.

BËRË në Wien me datën 27/Korrik në dy ekzemplare origjinale, seicili në gjuhën gjermane dhe shqipe, duke patur të dy tekstet të njëjtën fuqi.

Per Qeverine Federale
Austriake :
A. MARQUET m.p.

Per Qeverine
e Republikës Popullore të shqipërisë :
S. ÇARÇANI m.p.

LISTA A

E MALLRAVE TË EKSPORTIT AUSTRIAK NË SHQIPËRI

- | | |
|---|--|
| 1. Metale të zeza të petezuara | 16. Autogoma |
| 2. Gjysëm fabrikate të metaleve me ngjyra | 17. Kimikale |
| 3. Litar celiku | 18. Medikamente |
| 4. Kabllo të gjithë llojëve | 19. Insekticide të ndryshme |
| 5. Kosa e drapinj | 20. Makineri dhe paisje të ndryshme |
| 6. Letra të ndryshme dhe prodhime letre | 21. Pjesë këmbimi për makineri dhe paisje |
| 7. Karton dhe kartoncine | 22. Paisje dhe vegla mjekësore dhe laborator |
| 8. Thase letre | 23. Instrumenta për punim metali |
| 9. Fije viskoze | 24. Paisje dhe materjale të ndryshme elektrike |
| 10. Tekstile | 25. Trikotazhe |
| 11. Gëzofe të punuara dhe lëkurë | 26. Filma artistike |
| 12. Bojra minerale, pigmente dhe bojra shtypi | 27. Libra dhe revista |
| 13. Fiber | 28. Të ndryshme |
| 14. Litar | |
| 15. Tutkall | |

LISTE B

ALBANISCHE AUSFUHR NACH ÖSTERREICH

- | | |
|----------------------------|--|
| 1. Erdöl, roh | 7. Schaf- und Ziegenwolle |
| 2. Chromerze | 8. Hülsenfrüchte |
| 3. Eisen-Nickelerze | 9. Heilpflanzen |
| 4. Bitumen | 10. Briefmarken für philatelistische
Zwecke |
| 5. Bruyere-Halbfertigwaren | 11. Verschiedene Waren |
| 6. Häute und Felle roh | |
-

LISTA B

E MALLRAVE TË EKSPORTIT SHQIPTAR NË AUSTRI

1. Naftë brut
 2. Mineral kromi
 3. Mineral hekur-nikeli
 4. Bitume
 5. Shqope gjysëm e punuar
 6. Lëkurë egërsirash
 7. Lesh dhensh dhe dhish
 8. Prodhime të bimëve bishtajore
 9. Bimë medicinale
 10. Pulla poste për qëllime filateliste
 11. Të ndryshme
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5858. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA. SIGNED AT VIENNA, ON 27 JULY 1961

The Federal Government of Austria and the Government of the People's Republic of Albania, desiring to develop trade between the two countries, have agreed as follows :

Article 1

Trade between the Contracting Parties shall conform with the statutory regulations relating to exports and imports for the time being in force in each of the two Contracting States.

Article 2

Trade shall be directed primarily to the goods specified in the schedules² annexed to this Agreement.

Accordingly the competent authorities of the two Contracting Parties shall issue such licences as may be required for the export and import of goods specified in the aforementioned schedules.

Article 3

The competent agencies of the two Contracting Parties shall accord favourable treatment to applications for the export and import of goods not specified in the schedules annexed hereto.

Applications in respect of transit and triangular trade shall receive the sympathetic consideration of the competent authorities in the two countries.

Article 4

Payments between the two countries shall be made in sterling or in other freely convertible currencies. In individual cases, however, alternative payment arrangements may be agreed between the competent agencies in the two countries.

¹ Came into force on 27 July 1961, upon signature, in accordance with article 6.

² See pp. 46 and 48 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5858. ACCORD DE COMMERCE ET DE PAIEMENT¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE D'ALBANIE. SIGNÉ À VIENNE, LE 27 JUILLET
1961

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire d'Albanie, désirant développer les relations commerciales entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les échanges commerciaux entre les Parties contractantes s'effectueront conformément aux régimes officiels d'exportation et d'importation en vigueur dans chacun des deux États.

Article 2

Les échanges commerciaux porteront d'abord sur les marchandises figurant sur les listes² annexées au présent Accord.

En conséquence, les autorités compétentes des deux Parties contractantes délivreront les permis nécessaires pour l'exportation ou l'importation des marchandises figurant sur lesdites listes.

Article 3

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes étudieront avec bienveillance les demandes d'exportation ou d'importation de marchandises ne figurant pas sur les listes annexées au présent Accord.

Les demandes d'autorisation de commerce de transit et de commerce triangulaire seront examinées avec bienveillance par les autorités compétentes des deux États.

Article 4

Les paiements entre les deux États seront effectués en sterling ou en autres monnaies librement convertibles. En outre, les autorités compétentes des deux États pourront, dans des cas particuliers, convenir d'autres modalités de paiement.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1961, dès la signature, conformément à l'article 6.

² Voir p. 47 et 49 de ce volume.

Article 5

The two Contracting Parties agree to establish a Joint Governmental Commission which shall be composed of representatives of the two Governments. It shall be the function of the Commission to take all measures calculated to promote reciprocal trade and, in particular, to amend and supplement the respective schedules of goods as necessary.

The Joint Governmental Commission shall meet within three months at the request of either Party to this Agreement.

Article 6

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for an initial period of one year. It shall be renewed automatically from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the date of its expiry.

DONE at Vienna on 27 July 1961, in duplicate, in the German and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Government
of Austria :

(Signed) A. MARQUET

For the Government
of the People's Republic of Albania :

(Signed) S. ÇARÇANI

SCHEDULE A

EXPORTS FROM AUSTRIA TO ALBANIA

- | | |
|---|--|
| 1. Sheet metal | 16. Motor-vehicle tires |
| 2. Semi-manufactures of non-ferrous metals | 17. Chemical products |
| 3. Steel wire | 18. Drugs |
| 4. Cable, all types | 19. Miscellaneous insecticides |
| 5. Sickles and scythes | 20. Machinery and miscellaneous equipment |
| 6. Miscellaneous papers and paper goods | 21. Spare parts for machinery and equipment |
| 7. Paper board, thick and thin | 22. Apparatus and instruments for medical and laboratory use |
| 8. Paper bags | 23. Tools |
| 9. Rayon yarns | 24. Equipment and miscellaneous electrical materials |
| 10. Miscellaneous textiles | 25. Knitted goods |
| 11. Hides, dressed, and leather | 26. Art films |
| 12. Mineral colours, pigments and printing inks | 27. Books and periodicals |
| 13. Textile fibres | 28. Miscellaneous goods |
| 14. Ropes | |
| 15. Glues | |

Article 5

Les deux Parties contractantes sont convenues de constituer une Commission mixte, composée de représentants des deux Gouvernements. Cette Commission aura pour tâche de prendre toutes mesures qui lui sembleront utiles pour encourager les échanges de marchandises entre les deux Etats et, en particulier, de compléter et modifier selon les besoins les listes de marchandises des deux Parties.

La Commission mixte se réunira dans un délai de trois mois, chaque fois que l'une des deux Parties contractantes en fera la demande.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature et demeurera en vigueur pendant un an. Si aucune des Parties ne notifie à l'autre, trois mois avant l'expiration de ladite période, son intention de mettre fin à l'Accord, celui-ci sera prorogé d'année en année, par tacite reconduction.

FAIT à Vienne, le 27 juillet 1961, en double exemplaire, en langues allemande et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral
autrichien :

(Signé) A. MARQUET

Pour le Gouvernement
de la République populaire d'Albanie :

(Signé) S. ÇARÇANI

LISTE A

MARCHANDISES AUTRICHIENNES À EXPORTER EN ALBANIE

- | | |
|--|---|
| 1. Produits laminés | 16. Pneumatiques pour véhicules |
| 2. Produits semi-finis de métaux non
ferreux | 17. Produits chimiques |
| 3. Fils d'acier | 18. Médicaments |
| 4. Câbles de toutes sortes | 19. Insecticides divers |
| 5. Faucilles et faux | 20. Machines et équipement divers |
| 6. Papiers et articles de papeterie divers | 21. Pièces de rechange pour machines et
équipement |
| 7. Papier-carton fin et fort | 22. Appareils et instruments à usage
médical et pour laboratoire |
| 8. Sacs en papier | 23. Outils |
| 9. Fils de viscose | 24. Équipement et matériel électrique
divers |
| 10. Textiles divers | 25. Articles de bonneterie |
| 11. Pelleteries et cuirs | 26. Films artistiques |
| 12. Couleurs minérales, pigments colorants
et couleurs d'imprimerie | 27. Livres et périodiques |
| 13. Fibres | 28. Divers |
| 14. Cordes | |
| 15. Colle | |

SCHEDULE B

EXPORTS FROM ALBANIA TO AUSTRIA

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. Petroleum, crude | 7. Sheep and goat wool |
| 2. Chrome ore | 8. Legumes |
| 3. Iron-nickel ore | 9. Medicinal herbs |
| 4. Bitumen | 10. Postage stamps for philatelic purposes |
| 5. Semi-finished goods of brier | 11. Miscellaneous goods |
| 6. Skins and hides, raw | |

LISTE B

MARCHANDISES ALBANAISES À EXPORTER EN AUTRICHE

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 1. Pétrole brut | 7. Laine de mouton et de chèvre |
| 2. Minerai de chrome | 8. Légumes secs |
| 3. Minerai de fer-nickel | 9. Plantes médicinales |
| 4. Bitume | 10. Timbres pour collections |
| 5. Bruyère — produits semi-finis | 11. Divers |
| 6. Peaux brutes | |

No. 5859

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
TOGO**

**Revised Standard Agreement on technical assistance.
Signed at Lomé, on 20 September 1961**

Official text: French.

Registered ex officio on 20 September 1961.

N° 5859

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE et
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
TOGO**

**Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Lomé,
le 20 septembre 1961**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 20 septembre 1961.

N° 5859. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE. SIGNÉ À LOMÉ, LE 20 SEPTEMBRE 1961

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République togolaise (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouver-

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5859. REVISED STANDARD AGREEMENT ON TECHNICAL ASSISTANCE¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC. SIGNED AT LOMÉ, ON 20 SEPTEMBER 1961

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Togolese Republic (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

I. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the

¹ Came into force on 20 September 1961, upon signature, in accordance with article VI (1).

nement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) Organiser et diriger des cycles d'étude, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques, sont fondées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I¹ of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
- (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4 c) de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la République togolaise (ci-après dénommée « le pays »):
 - a) Les traitements des experts;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Togolese Republic (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;

- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera calculé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a) ci-dessus, ou en sera crédité selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire

- (c) The cost of any travel outside the country;
 - (d) Insurance of the experts;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.
- (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secre-

général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées²; et
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

¹ Voir note 1, p. 29 de ce volume.

² Voir note 1, p. 233 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352, et vol. 399.

tary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

I. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

- (a) In respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;¹
- (b) In respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies;² and
- (c) In respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

¹ See footnote 1, p. 28 of this volume.

² See footnote 1, p. 232 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352, and Vol. 399.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Lomé, le 20 septembre 1961, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement de la République togolaise :

Le Ministre des affaires étrangères a.i.,
(*Signé*) M. SANKAREDJA

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Le Représentant résident,
(*Signé*) Giorgio GALLETTI

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Lomé, this twentieth day of September 1961, in the French language in two copies.

For the Government of the Togolese Republic :

(Signed) M. SANKAREDJA
Minister for Foreign Affairs a.i.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, and the International Atomic Energy Agency :

(Signed) Giorgio GALLETTI
Resident Representative

No. 5860

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
MALI**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 27 April 1961, and at Bamako, on 1 August 1961

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 25 September 1961.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
MALI**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 27 avril 1961, et à Bamako, le 1^{er} août 1961

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 25 septembre 1961.

N° 5860. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 27 AVRIL 1961, ET À BAMAKO, LE 1^{er} AOÛT 1961

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »); et

Le Gouvernement de la République du Mali (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 5860. BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 27 APRIL 1961, AND AT BAMAKO, ON 1 AUGUST 1961

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”); and

The Government of the Republic of Mali (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :

¹ Translation provided by the World Health Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 1 August 1961, upon signature, in accordance with article VI (I).

a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population malienne. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés

(a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the Malian population. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered

par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord, et qui n'ont pas le caractère d'une faute grave ou d'une faute intentionnelle de ces employés ou agents.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

by this Agreement, and which does not arise from the gross negligence or wilful misconduct of such employees or agents.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel *per diem*) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization.
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

¹ Voir note 1, p. 233 de ce volume.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(b) the necessary office space and other premises;

(c) equipment and supplies produced within the country;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) postage and telecommunications for official purposes;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

¹ See footnote 1, p. 232 of this volume.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en français.

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :
D^r Sominé DOLO
Ministre de la Santé publique

Signé à Bamako,
le 1^{er} août 1961

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :
(Bureau régional de l'Afrique)
A. BARKHUUS

pour D^r F. J. C. Cambournac
Directeur régional
Signé à Brazzaville,
le 27 avril 1961

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in the French language in three copies.

For the Government
of the Republic of Mali :
Dr. Sominé DOLO
Minister of Public Health

Signed at Bamako,
1 August 1961

For the World Health Organization :
(Regional Office for Africa)
A. BARKHUUS

for Dr. F. J. C. Cambournac
Regional Director
Signed at Brazzaville,
27 April 1961

No. 5861

HUNGARY
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement concerning co-operation in matters of health.
Signed at Berlin, on 14 June 1958

Official texts: Hungarian and German.

Registered by Hungary on 26 September 1961.

HONGRIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé
publique. Signé à Berlin, le 14 juin 1958

Textes officiels hongrois et allemand.

Enregistré par la Hongrie le 26 septembre 1961.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 5861. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
FORRADALMI MUNKÁS-PARASZT KORMÁNYA ÉS A
NÉMET DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT AZ EGÉSZSÉGÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉS
TÁRGYÁBAN

A Magyar Népköztársaság Forradalmi Munkás-Paraszt Kormányja és a Német Demokratikus Köztársaság Kormányja attól az óhajtól áthatva, hogy a két ország népei közötti baráti kapcsolatokat az egészségügy terén is kiszélesítsék és elmélyítsék, megállapodtak abban, hogy az alábbi egyezményt kötik.

Evégből Meghatalmazottaikként kinevezték :

a Magyar Népköztársaság Forradalmi Munkás-Paraszt Kormányja

dr. Vilmon Gyula egészségügyi miniszterhelyettest,

a Német Demokratikus Köztársaság Kormányja

Jenny Matern államtitkárt és az egészségügyi miniszter első helyettesét,

akik a jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg :

1. cikk

A Szerződő Felek elősegítik együttműködésüket az egészségügy terén. Kicserélik az orvostudomány és az egészségügyi intézkedések terén szerzett tapasztalataikat.

2. cikk

A Szerződő Felek az egészségügy szervezése terén a következőket valósítják meg :

1. Tájékoztatják egymást alapvető egészségügyi jogszabályaikról és szervezési intézkedéseikről;

2. Kicserélik tapasztalataikat a gyógyító-megelőző ellátás formáiról és módszereiről, valamint az új gyógyszerek és gyógyászati segédeszközök alkalmazásáról;

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5861. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REVOLUTIONÄREN ARBEITER- UND BAUERN-REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES GESUNDHEITSWESENS

Die Revolutionäre Arbeiter- und Bauern-Regierung der Ungarischen Volksrepublik und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind, von dem Wunsche erfüllt, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten auch auf dem Gebiet des Gesundheitswesens zu erweitern und zu vertiefen, übereingekommen, folgendes Abkommen abzuschließen :

Zu diesem Zwecke haben als Bevollmächtigte ernannt :

die Revolutionäre Arbeiter- und Bauern-Regierung der Ungarischen Volksrepublik

den Stellvertreter des Ministers für Gesundheitswesen, Dr. Gyula Vilmon,

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

den Staatssekretär und Ersten Stellvertreter des Ministers für Gesundheitswesen, Jenny Matern,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart haben :

Artikel 1

Die Abkommenspartner werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens pflegen. Sie werden ihre Erfahrungen über die medizinische Wissenschaft und die Maßnahmen auf dem Gebiet des Gesundheitswesens austauschen.

Artikel 2

Die Abkommenspartner werden auf dem Gebiet der Organisation des Gesundheitswesens folgendes durchführen :

1. Information über grundsätzliche Regelungen auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und über organisatorische Maßnahmen;

2. Austausch der Erfahrungen über therapeutische und prophylaktische Formen und Methoden einschließlich der Anwendung neuer Arzneimittel und Heilhilfsmittel;

3. Kicserélik a közegészségügyre és a fertőző betegségek elleni védekezésre vonatkozó tapasztalataikat;

4. Tájékoztatják egymást az egészségügyi felvilágosítás formáiról és módszereiről és kicserélik az egészségügyi felvilágosítás célját szolgáló szemléltető anyagaikat és közleményeiket;

5. Betegek gyógyítása érdekében szükséges gyógyintézeti különleges kezelést nyújtanak azokban az esetekben, amikor a gyógykezelés a beteg hazájában nem biztosítható;

6. Kicserélik a tervezés és a statisztika módszereire vonatkozó tapasztalataikat és dokumentációs anyagaikat és kívánságra megküldik egymásnak az egészségügyi intézmények tipusterveit;

7. Kiküldenek egymáshoz orvosokat és egyéb egészségügyi szakértőket az egészségügy meghatározott kérdéseinek és módszereinek tanulmányozására.

3. cikk

A Szerződő Felek a tudományos munka, képzés és továbbképzés terén az alábbiakat valósítják meg :

1. Tájékoztatják egymást az egészségügy területén foglalkoztatottak képzése, szakképzése és továbbképzése módszereiről;

2. Megküldik egymásnak az orvosi és a gyógyszerészeti tudományos ülések tárgysorozatát és részvételükről tájékoztatják egymást;

3. Kicserélik szakfolyóirataikat;

4. Kiküldenek egymáshoz orvosokat és más egészségügyi szakembereket a jelen Egyezmény keretében tudományos tapasztalatcserére.

4. cikk

A jelen Egyezmény végrehajtásáról a Magyar Népköztársaság és a Német Demokratikus Köztársaság Egészségügyi Minisztériumai gondoskodnak, összeállítják a jelen Egyezmény végrehajtásához szükséges intézkedések évi munkatervét és ellenőrzik a munkaterv végrehajtását. A munkaterv összeállítása céljából a tárgyalásokat felváltva Budapesten és Berlinben tartják. Az évenkénti tárgyalás előkészítéséért és vezetéséért annak az országnak a Minisztériuma felelős, ahol azt tartják.

5. cikk

A jelen Egyezmény végrehajtásánál a következő pénzügyi alapelvek érvényesek :

1. A tájékoztató- és a dokumentációs anyagok megküldése a Szerződő Felek által megállapított kereten belül költségmentes;

3. Austausch der Erfahrungen über Hygiene und über Schutzmaßnahmen gegen übertragbare Krankheiten;

4. Informationen über die Formen und Methoden der gesundheitlichen Aufklärung und Austausch von Anschauungsmaterial und Publikationen, die der Aufklärung dienen;

5. Gewährung notwendiger klinischer Spezialbehandlungen zur Heilung von Patienten in Fällen, in denen die Behandlung in ihrem eigenen Lande nicht gewährt werden kann;

6. Austausch von Erfahrungen und Dokumentationen über Methodik der Planung und Statistik und Übersendung von Typenplänen über Einrichtungen des Gesundheitswesens auf Wunsch eines Abkommenspartners;

7. Delegation von Ärzten und anderen Fachexperten zum Studium bestimmter Fragen und Methoden.

Artikel 3

Die Abkommenspartner werden auf dem Gebiet der wissenschaftlichen Arbeit, der Ausbildung und der Fortbildung folgendes durchführen :

1. Information über die Methoden der Ausbildung, Spezialisierung und Fortbildung der im Gesundheitswesen Beschäftigten;

2. Übermittlung von Programmen über medizinische und pharmazeutische wissenschaftliche Tagungen und gegenseitige Verständigung hinsichtlich der Teilnahme;

3. Austausch von Fachzeitschriften;

4. Delegation von Ärzten und anderen Fachexperten zur Durchführung eines wissenschaftlichen Erfahrungsaustausches im Rahmen dieses Abkommens.

Artikel 4

Mit der Durchführung dieses Abkommens werden die Ministerien für Gesundheitswesen der Ungarischen Volksrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik beauftragt, die einen jährlichen Arbeitsplan über die jeweils zur Durchführung dieses Abkommens zweckmäßigen Maßnahmen festlegen und die Durchführung des Arbeitsplanes kontrollieren. Die Beratungen für die Aufstellung der Arbeitspläne finden abwechselnd in Budapest und Berlin statt. Für die Vorbereitung und Leitung der jährlichen Beratung ist das Ministerium des Landes verantwortlich, in welchem diese stattfindet.

Artikel 5

Für die Durchführung des Abkommens gelten die folgenden finanziellen Grundsätze :

1. Die Übermittlung von Informations- und Dokumentationsmaterial erfolgt kostenlos in dem durch die Abkommenspartner festgelegten Rahmen.

2. Az egészségügy meghatározott kérdéseinek és módszereinek tanulmányozására kiküldött orvosok és más szakemberek kiküldetésével kapcsolatos költségek a Kiküldő Felet terhelik. A Fogadó Fél viseli a szakmai és a kulturális ellátással kapcsolatos költségeket. Ha a kiküldetés a Fogadó Fél érdekében, annak kifejezett kívánságára történik, az abból származó költségeket a két Szerződő Fél előzetes külön megállapodása szerint a Fogadó Fél viseli;

3. A gyógyintézeti különleges kezelésre küldött betegeknek a másik országban felmerülő költségeit a betegeket küldő ország viseli;

4. Tudományos tapasztalatcsere esetében a Szerződő Felek külön megállapodást kötnek a tartózkodási költségek kölcsönös viselése tekintetében;

5. Szakembereknek kongresszusokra és munkaértekezletre történő hivatalos meghívása esetében a költségek viselése a vendéglátó országban külföldi vendégek részvételével rendezett kongresszusokra és munkaértekezletre vonatkozó mindenkor érvényes szabályok szerint történik;

6. A 4. cikk szerinti tárgyalás előkészítéséért és vezetéséért felelős Minisztérium viseli a másik Minisztérium által a tárgyalásra kiküldött személyek tartózkodási költségeit, kivéve az oda- és visszautazási költségeket.

6. cikk

A jelen Egyezményt a Szerződő Felek hazai jogszabályai szerint meg kell erősíteni. Az Egyezmény a megerősítés megtörténtéről szóló jegyzékváltással lép hatályba.

7. cikk

A jelen Egyezményt a Felek öt évre kötik. Hatálya további öt-öt évre meghosszabbodik, ha a Szerződő Felek egyike az Egyezményt hat hónappal a határidő lejárta előtt fel nem mondja.

A jelen Egyezmény két példányban, mindkettő magyar és német nyelven készült, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Ennek hitelül a Meghatalmazottak az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KELT Berlinben, az 1958. évi június hó 14. napján.

A Magyar Népköztársaság
Forradalmi Munkás-Paraszt
Kormányának nevében :
Dr. VILMON Gyula

A Német Demokratikus Köztársaság
Kormányának nevében :
Jenny MATERN

2. Die mit der Entsendung von Ärzten oder anderen Fachexperten zum Studium bestimmter Fragen und Methoden auf dem Gebiet des Gesundheitswesens verbundenen Kosten trägt das entsendende Land. Das aufnehmende Land trägt die Kosten der fachlichen und kulturellen Betreuung. Erfolgt eine Entsendung zugunsten des aufnehmenden Landes nach seinem ausdrücklichen Ersuchen, trägt die daraus entstehenden Kosten nach vorheriger besonderer Vereinbarung das aufnehmende Land.

3. Die aus der Entsendung von Patienten zur klinischen Spezialbehandlung im anderen Land entstehenden Kosten trägt das Land, das die Patienten entsendet.

4. Bei Durchführung eines wissenschaftlichen Erfahrungsaustausches erfolgt eine besondere Vereinbarung über die gegenseitige Übernahme der Aufenthaltskosten durch die Abkommenspartner.

5. Bei offiziellen Einladungen von Experten zu Kongressen und Arbeitstagen richtet sich die Kostentragung nach den im durchführenden Land jeweils bestehenden Regelungen für die Durchführung von Kongressen und Arbeitstagen mit Beteiligung ausländischer Gäste.

6. Das für die Vorbereitung und Leitung einer Beratung gemäß Artikel 4 verantwortliche Ministerium trägt die Kosten des Aufenthaltes der vom anderen Ministerium zur Teilnahme an der Beratung entsandten Personen, ausgenommen die Kosten der Hin- und Rückreise.

Artikel 6

Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Vorschriften der Abkommenspartner. Es tritt mit dem Notenaustausch über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

Artikel 7

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich auf je weitere fünf Jahre, wenn keiner der Abkommenspartner das Abkommen sechs Monate vor Ablauf der Frist kündigt.

Dieses Abkommen wurde in zwei Exemplaren, jedes in ungarischer und in deutscher Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte in gleichem Maße gültig sind.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und gesiegelt.

Berlin, den 14. Juni 1958.

Für die Revolutionäre
Arbeiter- und Bauern-Regierung
der Ungarischen Volksrepublik :
Dr. VILMON Gyula

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik :
Jenny MATERN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5861. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REVOLUTIONARY WORKERS' AND PEASANTS' GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF HEALTH. SIGNED AT BERLIN, ON 14 JUNE 1958

The Revolutionary Workers' and Peasants' Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the German Democratic Republic, desiring to broaden and intensify the friendly relations between the peoples of the two States in matters of health as in others, have decided to conclude the following Agreement.

They have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Revolutionary Workers' and Peasants' Government of the Hungarian People's Republic :

Dr. Gyula Vilmon, Deputy Minister for Health;

The Government of the German Democratic Republic :

Jenny Matern, Secretary of State and First Deputy Minister for Health,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall foster co-operation in matters of health. They shall exchange experience relating to medical science and health measures.

Article 2

The Contracting Parties shall apply the following measures relating to the organization of health services :

1. The provision of information on basic health regulations and organizational measures;
2. The exchange of experience relating to forms and methods of curative and preventive treatment, including the use of new medicaments and therapeutic aids;

¹ Came into force on 13 September 1958, the date of the exchange of notes signifying its approval, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5861. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT RÉVOLUTIONNAIRE DES OUVRIERS ET PAYSANS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE. SIGNÉ À BERLIN, LE 14 JUIN 1958

Le Gouvernement révolutionnaire des ouvriers et paysans de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République démocratique allemande, désireux de resserrer et de renforcer les liens d'amitié entre les deux États dans le domaine de la santé publique comme dans d'autres domaines, sont convenus de conclure le présent Accord.

A cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement révolutionnaire des ouvriers et paysans de la République populaire hongroise :

D^r Gyula Vilmon, Vice-Ministre de la santé publique;

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

Jenny Matern, Secrétaire d'État et Premier Vice-Ministre de la santé publique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans le domaine de la santé publique. Elles échangeront les résultats de leur expérience en matière de médecine et de santé.

Article 2

En ce qui concerne l'organisation des services de santé, les Parties contractantes :

1. Échangeront des renseignements sur les règlements sanitaires fondamentaux et sur les mesures institutionnelles;

2. Échangeront des données d'expérience touchant les formes et méthodes de traitement thérapeutique et prophylactique, y compris l'emploi de médicaments et de moyens thérapeutiques nouveaux;

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1958, date de l'échange des notifications d'approbation, conformément à l'article 6.

3. The exchange of experience relating to hygiene and protection from communicable diseases;

4. The provision of information on forms and methods of health education and the exchange of illustrative materials and publications useful for purposes of health education;

5. The provision of special medical treatment to patients who cannot be given the treatment they require in their own country;

6. The exchange of experience and documentation on the technique of planning and statistics and, at the request of either Contracting Party, the transmittal of specimen plans for health service institutions;

7. The secondment of physicians and other health experts to study particular health problem and methods.

Article 3

The Contracting Parties shall apply the following measures relating to scientific work, training and advanced training :

1. The provision of information on methods for the basic, specialized and advanced training of health personnel;

2. The transmittal of programmes for scientific meetings on medicine and pharmacology, and notification of each other with a view to participation therein;

3. The exchange of technical journals;

4. The secondment of physicians and other health experts to exchange scientific experience pursuant to this Agreement.

Article 4

The implementation of this Agreement shall be entrusted to the Ministries of Health of the Hungarian People's Republic and the German Democratic Republic, which shall draw up and supervise the execution of an annual work plan of measures required to give effect to this Agreement. Consultations for the purpose of drawing up work plans shall be held alternately at Budapest and at Berlin. The Ministry of the country in which the annual consultation is held shall be responsible for the preparation and conduct thereof.

Article 5

The implementation of this Agreement shall be governed by the following financial principles :

1. Information and documentation shall be transmitted free of charge under the conditions laid down by the Contracting Parties.

2. The cost of seconding physicians and other experts to study particular health problems and methods shall be borne by the sending Party. Professional and cultural expenses shall be borne by the host Party. The cost of a secondment

3. Échangeront des données d'expérience touchant l'hygiène et les mesures préventives contre les maladies contagieuses;

4. Échangeront des renseignements sur les formes et méthodes d'éducation sanitaire, ainsi que des auxiliaires visuels et des ouvrages éducatifs;

5. Fourniront des soins médicaux spéciaux aux malades qui ne pourront recevoir dans leur propre pays le traitement que leur état exige;

6. Échangeront des données d'expérience et de la documentation touchant les méthodes de planification et les méthodes statistiques et se communiqueront, à la demande de l'une d'elles, des plans types d'établissements sanitaires;

7. Enverront des médecins et d'autres experts qui seront chargés d'étudier des questions et méthodes déterminées.

Article 3

En ce qui concerne la recherche scientifique, la formation et le perfectionnement, les Parties contractantes :

1. Échangeront des renseignements sur les méthodes de formation, de spécialisation et de perfectionnement du personnel sanitaire;

2. Se communiqueront les programmes de congrès scientifiques de médecine et de pharmacologie et se notifieront leur participation à ces congrès;

3. Échangeront des revues techniques;

4. Enverront des médecins et d'autres experts qui échangeront des données d'expérience scientifique dans le cadre du présent Accord.

Article 4

L'application du présent Accord incombera aux Ministères de la santé publique de la République populaire hongroise et de la République démocratique allemande, qui établiront à cette fin un programme de travail annuel et en contrôleront l'exécution. Les consultations en vue de l'établissement des programmes de travail auront lieu alternativement à Budapest et à Berlin. L'organisation et la direction des consultations annuelles incomberont au Ministère du pays où se tiendront les consultations.

Article 5

L'application du présent Accord est régie par les principes financiers suivants :

1. Les renseignements et documents seront communiqués gratuitement, dans les conditions fixées par les Parties contractantes.

2. Les frais de détachement des médecins ou autres experts chargés d'étudier certaines questions et méthodes sanitaires seront à la charge du pays d'envoi. Les frais d'ordre technique et culturel seront à la charge du pays hôte.

undertaken for the benefit of the host Party and at its express request shall be borne by the host Party on the basis of a special prior agreement.

3. The cost of sending patients to the other country for special medical treatment shall be borne by the sending country.

4. Where scientific experience is to be exchanged, the Contracting Parties shall enter into a special agreement to bear the living expenses of each other's personnel.

5. Where experts are officially invited to attend congresses and working conferences, the costs shall be borne as prescribed by the regulations in force in the host country with respect to the conduct of congresses and working conferences attended by foreign guests.

6. The Ministry responsible for the preparation and conduct of a consultation under article 4 shall bear the living expenses of the persons sent by the other Ministry to take part in the consultation, but not their travelling expenses to and from the meeting-place.

Article 6

This Agreement is subject to approval in accordance with the domestic provisions of the Contracting Parties. It shall enter into force upon the exchange of notes signifying such approval.

Article 7

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the expiry of the current term.

This Agreement has been done in duplicate in the Hungarian and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Berlin, 14 June 1958.

For the Revolutionary Workers' and
Peasants' Government of the
Hungarian People's Republic :

Dr. VILMON Gyula

For the Government
of the German Democratic Republic :

Jenny MATERN

Si le détachement a lieu dans l'intérêt du pays hôte et à sa demande expresse, les dépenses seront à la charge de ce pays, conformément à un accord spécial préalable.

3. Les frais d'envoi de malades d'un pays à l'autre pour traitement médical spécial seront à la charge du pays d'envoi.

4. S'agissant de l'échange de données d'expérience scientifique, les Parties contractantes concluront un accord spécial concernant le règlement réciproque des frais de séjour.

5. S'agissant d'experts invités officiellement à participer à des congrès et groupes de travail, les dépenses seront payées conformément aux règlements en vigueur dans le pays hôte touchant l'organisation de congrès et de groupes de travail auxquels participent des invités étrangers.

6. Le Ministère chargé de préparer et de diriger les consultations en vertu de l'article 4 assumera les frais de séjour des participants envoyés par le Ministère de l'autre Partie, à l'exception des frais de voyage aller et retour.

Article 6

Le présent Accord sera approuvé conformément à la législation nationale des Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications d'approbation.

Article 7

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il pourra être prorogé de cinq ans en cinq ans si aucune des Parties contractantes n'y a mis fin six mois avant l'expiration de cette période.

Le présent Accord a été établi en double exemplaire, en langues hongroise et allemande, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Berlin, le 14 juin 1958.

Pour le Gouvernement révolutionnaire
des ouvriers et paysans de la
République populaire hongroise :

D^r VILMON Gyula

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

Jenny MATERN

No. 5862

HUNGARY
and
CZECHOSLOVAKIA

**Agreement concerning co-operation and mutual assistance
in customs matters (with Final Protocol and exchange
of letters). Signed at Budapest, on 8 May 1958**

Official texts: Hungarian and Czech.

Registered by Hungary on 26 September 1961.

HONGRIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

**Accord relatif à la coopération et à l'aide mutuelle en ma-
tière douanière (avec Protocole final et échange de
lettres). Signé à Budapest, le 8 mai 1958**

Textes officiels hongrois et tchèque.

Enregistré par la Hongrie le 26 septembre 1961.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 5862. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA ÉS A CSEHSZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA KÖZÖTT VÁMEGYÜTTMŰKÖDÉS ÉS
VÁMÜGYI SEGÍTSÉGNYUJTÁS TÁRGYÁBAN

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Csehszlovák Köztársaság Kormánya attól az óhajtól áthatva, hogy a két népi demokratikus állam tartós barátsága vámszerveik együttműködése által is jobban elmélyüljön, elhatározták, hogy vámegyüttműködés és vámügyi segítségnyújtás tárgyában egyezményt kötnek.

E célból meghatalmazottaikként kijelölték :

a Magyar Népköztársaság Kormánya

Szemelka Ernőt,

a Csehszlovák Köztársaság Kormánya

Saur Stanislavot,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg :

I. FEJEZET

1. cikk

A Szerződő Felek vámszervei közös érdekeik védelmére végzik az olyan áruk, fizetési eszközök, személyek és ezek poggyászainak vizsgálatát, amelyeket az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére szállítanak. Ennek az a célja, hogy megakadályozza minden olyan árunak és fizetési eszköznek oly módon történő átszállítását, amely a Szerződő Felek jogszabályaival ellentétben áll.

A vizsgálat végzése során, annak eredményesebbé tételére a Szerződő Felek kölcsönösen minden segítséget megadnak egymásnak.

2. cikk

1. A Szerződő Felek vámigazgatásai gondoskodnak arról, hogy a közös államhatáron működő közegek megfelelő mértékben elsajátítsák a másik Szerződő Félnek azon jogszabályait, amelyek az 1 cikkben említett segítségnyújtáshoz szükségesek.

2. A Szerződő Felek vámigazgatásai kicserélik egymással mindazokat a jogszabályokat, amelyek betartását szerveik ellenőrzik, továbbá azokat a

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5862. DOHODA MEZI VLÁDOU MAĎARSKÉ LIDOVÉ
REPUBLICKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUB-
BLIKY O SPOLUPRÁCI A O VZÁJEMNÉ POMOCI V
OBORU CELNICTVÍ

Vláda Maďarské lidové republiky a vláda Československé republiky přejíce si, aby trvalé přátelství mezi oběma lidově demokratickými státy bylo posíleno i prohloubenou spoluprací celních orgánů, rozhodly se uzavřít Dohodu o spolupráci a o vzájemné pomoci v oboru celnictví.

Za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Maďarské lidové republiky

Ernö Szemelku,

vláda Československé republiky

Stanislava Saura,

kteří vyměňivše si své plné moci, jež shledali v dobré a náležité formě, dohodli se takto :

HLAVA I

Článek 1

Celní orgány Smluvních stran provádějí za účelem ochrany společných zájmů kontrolu zboží, platidel, osob a jejich zavazadel, dopravovaných z území jedné Smluvní strany na území druhé Smluvní strany, jejímž účelem je zamezení takového přestupu zboží a platidel, který odporuje právním předpisům Smluvních stran.

Ke zvýšení účinnosti této kontroly si obě Smluvní strany budou při jejím provádění poskytovat vzájemně všestrannou pomoc.

Článek 2

1. Celní správy Smluvních stran se postarají o to, aby si jejich orgány, které konají službu na společných státních hranicích, osvojily potřebné právní předpisy druhé Smluvní strany v takové míře, aby si mohly poskytovat pomoc zmíněnou v článku 1.

2. Celní správy Smluvních stran si vymění veškeré právní předpisy, jejichž zachování kontrolují jejich orgány a dále služební předpisy, týkající se otázek

szolgálati elírásait, amelyek a jelen Egyezményben rendezett kérdésekre vonatkoznak, a jövőben pedig késedelem nélkül közlik egymással ezekben a jogszabályokban és szolgálati előírásokban beállott változásokat.

3. cikk

1. Áruk, fizetési eszközök és személyek átszállítása a közös államhatáron a Szerződő Felek által egyetértésben kijelölt vámutakon történik.

2. Az előző bekezdésben említett vámutakon működő vámszervek hivatalos óráit a Szerződő Felek vámigazgatásai egyetértésben állapítják meg.

4. cikk

A közös államhatáron átszállításra kerülő és vámvizsgálat alá eső árukat az előirt nemzetközi- és a vámkezelésről szóló okmányokkal kell ellátni.

5. cikk

A közös államhatáron átszállításra kerülő transitáruk általában csak külső vámvizsgálat alá esnek, belső vizsgálat alá csak akkor vonhatók, ha biztonsági, egészségügyi, állategészségügyi, növényvédelmi vagy más fontos okok miatt erre szükség van.

6. cikk

1. A Szerződő Felek vámszervei kölcsönösen elismerik a másik Szerződő Fél által alkalmazott vámzárakat, ha a saját vizsgálat miatt nem szükséges az eredeti vámzár levétele.

A Szerződő Felek vámszervei kölcsönösen elismerik egymás okmányzáradekait, bélyegzőlenyomatait és pecsétzáradekait.

2. A Szerződő Felek vámszervei kölcsönösen elismerik egymás hivatalos jelzéseit, amelyek a szállítóeszközökön és a szállítóberendezéseken megjelölik azok befogadóképességét, hordképességét, súlyát és egyéb adatait.

7. cikk

1. A vámellenőrzés alá tartozó szállítóeszközöket, árukat és fizetési eszközöket a vámszervek csak akkor vámkezelik, ha a másik Szerződő Fél vámszervei azt kivitelben már vámkezelték.

2. Az egyik Szerződő Fél vámszervei visszatartják az olyan szállítóeszközt, árut vagy fizetési eszközt, amelyről megállapítják, hogy náluk vámkezelésre bejelentették, azonban a másik Szerződő Fél területén kiviteli vámkezelésen nem esett át. Erről a másik Szerződő Fél illetékes vámszervét értesítik és a visszatartott szállítóeszközzel, áruval vagy fizetési eszközzel annak indítványa szerint járnak el.

upravených touto Dohodou, a v budoucnu si budou neprodleně oznamovat všechny změny těchto předpisů.

Článek 3

1. Přestup zboží, platidel a osob přes společné státní hranice se smí provádět jen po celních cestách, stanovených vzájemnou dohodou Smluvních stran.

2. Celní správy Smluvních stran stanoví vzájemnou dohodou úřední hodiny celních orgánů na celních cestách, uvedených v předchozím odstavci.

Článek 4

Zboží, které přestupuje společné státní hranice a podléhá celní kontrole, musí být provázeno předepsanými mezinárodními doklady a doklady o celním projednání.

Článek 5

Provážené zboží, přestupující společné státní hranice, podléhá zpravidla jen vnější celní prohlídce, pokud z důvodů bezpečnostních, zdravotních, veterinárních a fytokarantenních anebo z jiných důležitých důvodů není zapotřebí též vnitřní celní prohlídky.

Článek 6

1. Celní orgány Smluvních stran vzájemně uznávají celní závěry dané celními orgány druhé Smluvní strany, pokud vlastní kontrolní opatření nevyžadují jejich sejmutí.

Celní orgány Smluvních stran uznávají vzájemně svá potvrzení, otisky razítek a pečete.

2. Celní orgány Smluvních stran uznávají vzájemně úřední značky, označující na dopravních prostředcích a dopravních zařízeních jejich obsah, nosnost, váhu nebo jiné údaje.

Článek 7

1. Dopravní prostředky, zboží nebo platidla, podléhající celní kontrole, projednávají celní orgány pouze tehdy, byla-li projednána při výstupu celními orgány druhé Smluvní strany.

2. Zjistí-li celní orgány jedné Smluvní strany, že dopravní prostředky, zboží anebo platidla přihlášená u nich k celnímu projednání nebyla při výstupu z území druhé Smluvní strany celně projednána, zadrží je a zpraví o tom celní orgány druhé Smluvní strany. Se zadrženými dopravními prostředky, zbožím anebo platidly pak naloží podle jejich návrhu.

8. cikk

1. Ha az egyik Szerződő Fél vámszerve az előirt okmányok hiánya vagy egyéb fontos ok miatt utasítja el a vámkezelést, az elutasítás okát fel kell tüntetnie a szállítási okmányon és amennyiben a másik Szerződő Fél vámszervei felkérlik, erről külön igazolást is kell kiadnia.

2. Az egyik Szerződő Fél vámszervei a másik Szerződő Fél vámszerveinek kérésére igazolják ezen árunak saját területre való visszaérkezését.

9. cikk

1. A Szerződő Felek vámigazgatásai megállapodnak olyan intézkedésekben, amelyek lehetővé teszik a szállítóeszközök és a nemzetközi utasforgalom meggyorsítását; nevezetesen más illetékes szervek előzetes hozzájárulásával a másik Szerződő Fél területén menetközben is végezhetik a személyek, áruk, fizetési eszközök és szállítóeszközök vizsgálatát.

2. A Szerződő Felek vámigazgatásai megállapodnak egységes, kétnyelvű vámnyomtatványok használatában.

10. cikk

A Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy vámigazgatásaik ott, ahol ezt a forgalom érdeke megkívánja és ahol erre lehetőség van, a Szerződő Felek egyikének területén közös vámszolgálatot vezetnek be.

11. cikk

1. A Szerződő Felek vámigazgatásai a közös államhatárukon lebonyolódó utasforgalom rendszabályaira vonatkozóan külön megállapodást fognak kötni. Ezek a rendszabályok az illetékes szervezetek által rendezett turista-, sport- és üdülési társasutazások vámellenőrzésének egyszerűsítésére és meggyorsítására vonatkoznak.

2. A Szerződő Felek vámigazgatásai a határsávforgalommal kapcsolatban további vám- és devizarendszabályokra vonatkozóan külön megállapodást fognak kötni.

II. FEJEZET

12. cikk

1. A Szerződő Felek vámigazgatásai a vám- és devizajogszabályokat sértő cselekmények leküzdése érdekében egymásnak segítséget nyújtanak.

2. A segítségnyújtás vonatkozik a gyanúsítottak, tanúk és szakértők kihallgatására, iratok, tárgyi bizonyítékok küldésére és egyéb eljárási cselekmények végzésére.

Článek 8

1. Odmítnou-li celní orgány jedné Smluvní strany projednat zboží proto, že nebyly předloženy potřebné doklady anebo z jiných důležitých důvodů, uvedou důvod odmítnutí na přepravním dokladu a na požádání celních orgánů druhé Smluvní strany o tom vydají zvláštní potvrzení.

2. Celní orgány jedné Smluvní strany potvrdí na požádání celních orgánů druhé Smluvní strany, že toto zboží se vrátilo na jejich území.

Článek 9

1. Celní správy Smluvních stran se dohodnou na opatřeních, jimiž lze ve vzájemném styku urychlit oběh dopravních prostředků a podpořit mezinárodní cestovní ruch. Zejména mohou po předchozím souhlasu příslušných orgánů provádět kontrolu osob, zboží, platidel a dopravních prostředků též během jízdy na území druhé Smluvní strany.

2. Celní správy Smluvních stran se dohodnou na jednotných dvojjazyčných celních tiskopisech.

Článek 10

Smluvní strany se dohodly, že jejich celní správy zřídí tam, kde je to z dopravních důvodů zapotřebí a kde je to možné, společné celní služby na území jedné ze Smluvních stran.

Článek 11

1. Celní správy Smluvních stran se dohodnou ve zvláštním ujednání na opatřeních, týkajících se zjednodušení a zrychlení celní kontroly u turistických, sportovních a rekreačních hromadných zájezdů, pořádaných příslušnými organizacemi Smluvních stran.

2. Celní správy Smluvních stran se dohodnou ve zvláštním ujednání též na dalších celních a devisových opatřeních, týkajících se pohraničního styku.

HLAVA II

Článek 12

1. Celní správy Smluvních stran si poskytnou vzájemně pomoc při potírání činnosti, porušující celní a devisové předpisy.

2. Pomoc se týká výsledku podezřelých osob, svědků a znalců, zaslání spisů, doličných předmětů, jakož i jiných úkonů.

3. A segítségnyújtásra vonatkozó kérelem teljesítésénél a vámigazgatások saját államuk törvényei szerint járnak el.

4. A Szerződő Felek vámigazgatásai értesítik egymást azokról az akadályokról, amelyek miatt a segítségnyújtásra vonatkozó kérelemnek nem tudtak eleget tenni.

13. cikk

A jelen Egyezmény keretében kért segítségnyújtás elutasítható, ha a gyanúsított annak a Szerződő Félnek az állampolgára, amelyet felkértek a segítségnyújtásra és annak területén tartózkodik.

14. cikk

1. Azokkal az árukkal vagy fizetési eszközökkel, amelyeket becsempészték az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére, annak a Szerződő Félnek az előírásai szerint kell eljárni, amelynek a területén a csempészett tárgyak találhatók.

2. Azokat az árukat és fizetési eszközöket, amelyekkel az előző bekezdés szerint jártak el, a másik Szerződő Fél illetékes szerveinek kérésére a büntető vagy a vámszabálysértési eljárás befejezése után vissza kell adni abban az esetben, ha azokat a másik Szerződő Fél területén jogtalanul tulajdonították el.

15. cikk

1. A Szerződő Felek vámigazgatásai tájékoztatják egymást az olyan vám- és devizajogszabályokat sértő cselekményekkel kapcsolatos eljárásokról, amelyeket a másik Szerződő Fél állampolgárai vagy a másik Szerződő Fél területén állandó lakhellyel rendelkező személyek ellen folytattak le.

2. A Szerződő Felek vámigazgatásai közlik egymással a vám- és devizajogszabályokat sértő cselekmények üldözése során szerzett értesüléseiket és tapasztalataikat.

16. cikk

A jelen Egyezmény alapján nyújtott segítséggel kapcsolatban a Szerződő Felek területén felmerült költségekért térítés nem jár.

III. FEJEZET

17. cikk

1. A jelen Egyezmény keretében szabályozott együttműködésre és segítségnyújtásra vonatkozó kérdésekben a Szerződő Felek vámigazgatásai közvetlenül tárgyalnak.

3. Při poskytování pomoci postupují celní správy Smluvních stran podle zákonů svého státu.

4. Není-li možno dožádání vyřídit, oznámí dožádaná celní správa překážku, která jí v tom zabránila.

Článek 13

Pomoc v rozsahu této Dohody lze odepřít, je-li obviněný státním občanem Smluvní strany, která byla požádána o pomoc a zdržuje se na jejím území.

Článek 14

1. Se zbožím nebo platidly, která byla podloudně dopravena z území jedné Smluvní strany na území druhé Smluvní strany, bude naloženo podle předpisů Smluvní strany, na jejímž území se pašované předměty nacházejí.

2. Zboží nebo platidla, s nimiž bylo naloženo podle ustanovení předchozího odstavce, budou na žádost příslušných orgánů druhé Smluvní strany vráceny po skončení trestního nebo celního řízení, byl-li na tomto zboží nebo platidlech spáchán na území druhé Smluvní strany delikt proti vlastnictví.

Článek 15

1. Celní správy Smluvních stran si oznámí po ukončení řízení případy dorušení celních a devisových předpisů, na kterých měli účast státní občané nebo stálí obyvatelé druhé Smluvní strany.

2. Celní správy Smluvních stran si budou vyměňovat zkušenosti a informovat se o poznatcích ze stíhání deliktů celního a devisového charakteru.

Článek 16

Při poskytování pomoci podle této Dohody nepřísluší Smluvním stranám náhrada za výlohy vzniklé na jejich území.

HLAVA III

Článek 17

I. V otázkách, týkajících se spolupráce a vzájemné pomoci v rámci této Dohody, jednají spolu celní správy Smluvních stran přímo.

2. A Szerződő Felek vámigazgatásai szükség esetén tárgyalásokat fognak folytatni abból a célból, hogy az Egyezmény végrehajtása során szerzett tapasztalataikat az együttműködésük további elmélyítése érdekében kicseréljék. Ezekről a tárgyalásokról jegyzőkönyvet készítenek.

18. cikk

1. A jelen Egyezményből folyó írásbeli érintkezésnél a Szerződő Felek saját nyelvüket használják.

2. Minden írásbeli közlést hivatalos bélyegzőlenyomattal és aláírással kell ellátni.

19. cikk

A jelen Egyezményt a Szerződő Felek alkotmányaiban foglalt előírásoknak megfelelően kell megerősíteni; hatályba lép a megerősítésről szóló jegyzékek kicserélésének keltétől számított harmincadik napon.

A jelen Egyezmény hatálybalépésétől számított öt éven keresztül marad érvényben. Az Egyezmény hatálya további öt évre hosszabbodik meg mindaddig, amíg a Szerződő Felek egyike a folyamatban lévő öt éves időszak letelte előtt egy évvel az Egyezményt fel nem mondja.

Készült Budapesten, 1958. május 8 -án két eredeti példányban magyar és cseh nyelven. Mindkét példány egy aránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya megbízásából :
SZEMELKA E.

A Csehszlovák Köztársaság
Kormánya megbízásából :
SAUR

ZÁRÓJEGYZŐKÖNYV A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A CSEHSZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT VÁMEGYÜTTMŰKÖDÉS ÉS VÁMÜGYI SEGÍTSÉGNYUJTÁS TÁRGYÁBAN KÖTÖTT EGYEZMÉNYHEZ

A Szerződő Felek az Egyezmény egyes rendelkezéseinek magyarozatára és végrehajtására nézve a következőkben állapotok meg :

1. cikkhez :

„Fizetési eszközök“-ön jelen Egyezmény értelmében csak a Szerződő Felek érvényes törvényes fizetési eszközeit kell érteni.

2. cikkhez :

1. Ide tartoznak még a behozatali-, kiviteli- és átviteli áruk vámkezelésére, továbbá a behozatali-, kiviteli- és átviteli tilalmakra és korlátozásokra vonatkozó kereskedelempolitikai előírások, valamint a vám- és devizajogszabályokat sértő cselek ények büntetésére vonatkozó előírások.

2. Celní správy Smluvních stran budou konat podle potřeby porady za účelem výměny zkušeností, získaných při provádění této Dohody, aby tak bylo zabezpečeno prohlubování spolupráce celních orgánů obou Smluvních stran.

Článek 18

1. V písemném styku, vyplývajícím z této Dohody, používají Smluvní strany vlastního jazyka.

2. Všechny zasílané písemnosti je třeba opatřit otiskem úředního razítka a podpisem.

Článek 19

Tato Dohoda vyžaduje schválení podle ústavních předpisů Smluvních stran a vstoupí v účinnost třicet dnů po výměně not o tomto schválení.

Tato Dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Její platnost se prodlužuje vždy o dalších pět let, nebude-li rok před uplynutím právě probíhající pětileté lhůty jednou ze Smluvních stran vypovězena.

SEPSÁNO v Budapešti dne 8. května 1958 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce maďarském a českém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Maďarské lidové republiky :
SZEMELKA E.

Za vládu
Československé republiky :
SAUR

ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL K DOHODĚ MEZI VLÁDOU MAĎARSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI A O VZÁJEMNÉ POMOCI V OBORU CELNICTVÍ

Smluvní strany se dohodly ohledně výkladu a provádění některých ustanovení Dohody na tomto :

K článku 1:

Pod pojmem „platidla“ rozumí se ve smyslu této Dohody jen platná zákonná platidla Smluvních stran.

K článku 2:

1. V předpisech, které budou vyměňovány, jsou též zahrnuty předpisy obchodně politické o projednávání dovozního, vývozního a transitního zboží, o zákazech a omezeních dovozu, vývozu a průvozu jakož i předpisy o trestání celních a devisových deliktů.

2. A Szerződő Felek vámigazgatásai a jogszabályokat és a szolgálati előírásokat jelen Egyezmény hatálybalépésétől számított három hónapon belül 10 példányban küldik meg egymásnak. A jogszabályokban és az előírásokban beállott változásokat a vámigazgatások azok érvénybelépésétől számított egy hónapon belül szintén 10 példányban küldik meg egymásnak.

3. A Szerződő Felek vámigazgatásai a másik Szerződő Fél jogszabályai és szolgálati előírásai oktatásának módját illetően egyetértésben járnak el.

3. cikkhez :

A Szerződő Felek közös államhatárán keresztül vezető, jelenleg megnyitott vámutak jegyzékét a Zárójegyzékönyv melléklete tartalmazza.

4. cikkhez :

A Szerződő Felek vámigazgatásai közlik egymással az árukat kísérő okmányok kiállításával kapcsolatos kívánásait és etekintetben tájékoztatást adnak az érdekelt külkereskedelmi vállalataiknak. A Szerződő Felek vámszervei ezeknek a követelményeknek a teljesítését ellenőrzik. Ha az előirt adatok az említett okmányokban nincsenek feltüntetve, kérik a külkereskedelmi vállalatoktól a hiányzó adatok haladéktalan pótlását.

6. cikkhez :

1. A Szerződő Felek vámigazgatásai a jelen Egyezmény hatálybalépésétől számított három hónapon belül 3 példányban megküldik egymásnak a közös államhatáron működő vámszerveik által használt vámzárakat, pecsét- és pecsétzár-nyomatokat.

2. Az 1 pontban meghatározott példányszámban és ugyanazon határidőn belül a közös államhatáron egymással szemben működő vámszervek közvetlenül kicserélik egymással az általuk használt vámzárakat, pecsét- és pecsétzár-nyomatokat.

3. A bekövetkezett változásokat haladéktalanul közölni kell.

7. cikkhez :

A jelen cikknek a fizetési eszközökkel kapcsolatos rendelkezései csak a másik Szerződő Fél azon fizetési eszközeire vonatkoznak, amelyeket az egyik vagy a másik Szerződő Fél állampolgárai vagy állandó lakosai hoznak magukkal.

9. cikkhez :

A Szerződő Felek vámigazgatásai a jelen Egyezmény hatálybalépésétől számított hat hónapon belül megküldik egymásnak az egységes, kétnyelvű vámnyomtatványokra vonatkozó javaslatukat.

2. Právní a služební předpisy zašlou si celní správy Smluvních stran po deseti exemplářích do tří měsíců po nabytí účinnosti této Dohody. Změny a doplňky těchto předpisů zašlou si celní správy Smluvních stran do měsíce od doby, kdy nabyly účinnosti, rovněž v deseti exemplářích.

3. Celní správy Smluvních stran se dohodnou na způsobu školení o právních a služebních předpisech druhé Smluvní strany.

K článku 3:

Seznam celních cest vedoucích t. č. přes společné státní hranice Smluvních stran je připojen v příloze tohoto Závěrečného protokolu.

K článku 4:

Celní správy Smluvních stran si vzájemně sdělí svá přání ohledně vystavování dokladů, které doprovázejí zboží, a uvědomí o tom interesované podniky zahraničního obchodu. Celní orgány Smluvních stran kontrolují dodržování těchto požadavků; v případě, že předepsané údaje na zmíněných dokladech nebudou uvedeny, budou požadovat od podniků zahraničního obchodu bezodkladné doplnění chybějících údajů.

K článku 6:

1. Celní správy Smluvních stran si vzájemně vymění do tří měsíců po nabytí účinnosti této Dohody po třech kusech celních závěrů a otisků razítek a pečetidel, používaných celními orgány na společných státních hranicích.

2. V téže lhůtě a ve stejném počtu si přímo vymění protilehlé celní orgány Smluvních stran na společných státních hranicích celní závěry a otisky razítek a pečetidel.

3. Všechny nastalé změny je třeba neprodleně oznámit.

K článku 7:

Ustanovení tohoto článku o platidlech se týkají pouze platidel druhé Smluvní strany dovážených státními občany nebo stálými obyvateli jedné nebo druhé Smluvní strany.

K článku 9:

Celní správy smluvních stran zašlou si do šesti měsíců po nabytí účinnosti této Dohody návrhy na jednotné dvojjazyčné celní tiskopisy.

11. cikkhez :

Az e cikkben említett megállapodásokat az Egyezmény hatálybalépésétől számított hat hónapon belül meg kell kötni.

12. cikkhez :

A jelen Egyezmény nem érinti a Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Köztársaság között a polgári és bűnügyi jogsegély tárgyában Budapesten, az 1951.évi március hó 6. napján kötött Szerződés rendelkezéseit.

15. cikkhez :

Tájékoztatást abban az esetben kell adni e cikk /1/ bekezdése szerint, ha az áru vagy a fizetési eszköz értéke 600.-Ft.-ot vagy 500.-Kcs-t meghaladja.

17. cikkhez :

1. A Szerződő Felek Vámigazgatásai írásbeli érintkezésük meggyorsítására irataikat, valamint esetleges egyéb anyagaikat komáromi-komarnói vámszerveik útján is megküldhetik egymásnak.

2. A vámigazgatások képviselői a jelen cikk 2. bekezdésében jelzett tárgyalásokat a Szerződő Felek területén felváltva, szükség szerint tartják, azonban évenként legalább egyszer. A Szerződő Felek vámigazgatásainak szakértői egyes részletkérdések megoldására az említett tárgyalásokon kívül is találkozhatnak. A vámközegek szükség szerint a közös államhatáron is folytathatnak megbeszéléseket.

18. cikkhez :

A Szerződő Felek vámigazgatásai egymásközi levelezésükhöz nem hiteles orosz vagy német nyelvű fordítást csatolnak.

19. cikkhez :

A jelen Zárójegyzőkönyv az Egyezmény szerves részét képezi.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya megbízásából :
SZEMELKA E.

A Csehszlovák Köztársaság
Kormánya megbízásából :
SAUR

K článku 11:

Ujednání zmíněná v tomto článku budou uzavřena do šesti měsíců po nabytí účinnosti této Dohody.

K článku 12:

Touto Dohodou nejsou dotčena ustanovení Smlouvy mezi Maďarskou lidovou republikou a Československou republikou o právní pomoci v občanských a trestních věcech ze dne 6. března 1951.

K článku 15:

Podle odstavce 1 tohoto článku budou hlášeny případy, kdy hodnota zboží nebo hodnota platidel bude vyšší než 600 Ft nebo 500 Kčs.

K článku 17:

1. Celní správy Smluvních stran si mohou v zájmu urychlení svého písemného styku zasílat korespondenci a případně ostatní materiál též prostřednictvím svých celních orgánů v Komárom a Komárně.

2. Porady zástupců celních správ zmíněné v odstavci 2 tohoto článku se konají podle potřeby, nejméně však jednou ročně, a to střídavě na území Smluvních stran. Experti celních správ Smluvních stran se mohou sejít za účelem řešení dílčích otázek i mimo tato zasedání. Celní orgány Smluvních stran mohou provádět podle potřeby též porady na společných státních hranicích.

K článku 18:

Celní správy Smluvních stran budou při vzájemné korespondenci připojovat její neověřený ruský nebo německý překlad.

K článku 19:

Tento Závěrečný protokol je nedílnou součástí Dohody.

Za vládu
Maďarské lidové republiky :
SZEMELKA E.

Za vládu
Československé republiky :
SAUR

MELLÉKLET A ZÁRÓJEGYZŐKÖNYVHÖZ

JEGYZÉK A MAGYAR-CSEHSZLOVÁK ÁLLAMHATÁRON JELENLEG MEGNYITOTT VÁMUTAKRÓL

<i>Vámút</i>	<i>A vámút és a forgalom jellege</i>
Rajka–Rusovce	közut: távolsági- és határsávforgalom vasut: teherforgalom
Medve–Medvedov	közut: távolsági- és határsávforgalom
Komárom–Komárno	közut: távolsági- és határsávforgalom vasut: távolsági- határsáv- és teherforgalom
Szob–Štúrovo	vasut: távolsági- határsáv- és teherforgalom
Parassapuszta–Šahy	közut: határsávforgalom
Balassagyarmat–Slovenské Darmoty	közut: távolsági- és határsávforgalom
Ipolytarnóc–Kalonda	közut: határsávforgalom vasut: péage teherforgalom
Somoskőujfalu–Filakovo	vasut: távolsági-határsáv- és teherforgalom
Bánréve–Lenartovce	közut: határsávforgalom vasut: teherforgalom
Tornanádaska–Hostovce**	közut: határsávforgalom
Hidasnémeti–Milhošť	közut: távolsági- és határsávforgalom
Hidasnémeti–Čaňa	vasut: távolsági- határsáv- és teherforgalom
Sátoraljaujhely–Slovenské Nové Mesto	közut: távolsági- és határsávforgalom vasut: teherforgalom

** Csehszlovák részről nincs megnyitva vámútként.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Bizalmas!

A MAGYAR DELEGÁCIÓ ELNÖKE

Budapest, 1958. május 8

Elnök Elvtárs!

Azokkal a tárgyalásokkal kapcsolatban, amelyek a mai napon a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Csehszlovák Köztársaság Kormánya között vámegyütműködés és vámügyi segítségnyújtás tárgyában kötött Egyesmény aláírásával végződtek, a következőkben állapotunk meg:

1. A közös szolgálat ellátása (a fentemlített Egyesmény 10. cikke) a Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Köztársaság között Bratislavában 1952. április 7-én a kölcsönös vasuti forgalom tárgyában kötött Egyesmény vonatkozó rendelkezéseivel analóg módon történik.

PŘÍLOHA K ZÁVĚREČNÉMU PROTOKOLU

SEZNAM CELNÍCH CEST NA MAĎARSKO-ČESKOSLOVENSKÝCH STÁTNÍCH HRANICÍCH, KTERÉ JSOU T. Č. POUŽÍVÁNY

<i>Celní cesta</i>	<i>Druh celní cesty a druh styku</i>
Rajka–Rusovce	silnice : dálkový a pohraniční styk železnice : přeprava nákladů
Medve–Medvěďov	silnice : pohraniční styk
Komárom–Komárno	silnice : dálkový a pohraniční styk železnice : dálkový a pohraniční styk a přeprava nákladů
Szob–Štúrovo	železnice : dálkový a pohraniční styk a přeprava nákladů
Parassapuszta–Šahy	silnice : pohraniční styk
Balassagyarmat–Slovenské Ďarmoty	silnice : dálkový a pohraniční styk
Ipolytarnóc–Kalonda	silnice : pohraniční styk železnice : peážní doprava nákladů
Somskőujfalu–Filakovo	železnice : dálkový a pohraniční styk a přeprava nákladů
Bánréve–Lenartovce	silnice : pohraniční styk železnice : přeprava nákladů
Tornanádaska–Hostovce**	silnice : pohraniční styk
Hidasnémeti–Milhošť	silnice : dálkový a pohraniční styk
Hidasnémeti–Čaňa	železnice : dálkový a pohraniční styk a přeprava nákladů
Sátoraljaujhely–Slovenské Nové Mesto	silnice : dálkový a pohraniční styk železnice : přeprava nákladů

** není z československé strany celní cestou

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Důvěrné

PŘEDSEDA MAĎARSKÉ DELEGACE

Budapešť 8. května 1958

Soudruhu předsedo!

V souvislosti s jednáními, která byla dnes zakončena uzavřením Dohody mezi vládou Maďarské lidové republiky a vládou Československé republiky o spolupráci a o vzájemné pomoci v oboru celnictví, dohodli jsme se na tomto :

- 1) Provádění společných služeb (článek 10 výše označené Dohody) bude se obdobně řídit podle odpovídajících ustanovení Dohody mezi Maďarskou lidovou republikou a Československou republikou o vzájemné železniční dopravě, uzavřené dne 7. dubna 1952 v Bratislavě.

2. A Szerződő Felek vámigazgatásai a kösölt valamennyi adatot, tájékoztatást stb. csak a fentemlített, ma aláírt Egyezmény végrehajtása céljaiból fogja felhasználni.
3. A Magyar Népköztársaság és a Csehszlovák Köztársaság között a vámszolgálati együttműködés és vámjogsegély tárgyában Bratislavában 1952. április 7-én kötött Egyezmény a fentemlített, mai napon aláírt Egyezmény hatálybalépése napján érvényét veszti.
4. A Szerződő Felek szükségesnek tartják, hogy abban az esetben, ha nemzetközi vámkérdésekben állásfoglalásuk egybehangolása érdekében kívánatosnak látszik, kölcsönösen tájékoztassák egymást vagy tanácskozásokat folytassanak.

Kérem, Elnök Elvtárs, ha levelenimmel egyetért, szíveskedjék azt velem közölni.

Fogadja Elnök Elvtárs, megkülönböztetett tiszteletem nyilvánítását.

SZEMELKA E.

Saur Stanislav Elvtársnak
a Csehszlovák Delegáció Elnökének
Budapest

II

Bizalmas !

A CSEHSZLOVÁK DELEGÁCIÓ ELNÖKE

Budapest, 1958. május 8

Elnök Elvtárs!

Igazolom mai napon kelt levelének vételét, amely a következőképen szól :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Van szerencsém közölni Önnel, Elnök Elvtárs, hogy az Ön levelével egyetértek.

Fogadja Elnök Elvtárs, megkülönböztetett tiszteletem nyilvánítását.

SAUR

Szemelka Ernő Elvtársnak
a Magyar Delegáció Elnökének
Budapest

- 2) Celní správy Smluvních stran budou všechny sdělené údaje, informace atd. používat pouze k účelům provádění dnes podepsané, výše označené Dohody.
- 3) Dohoda mezi Maďarskou lidovou republikou a Československou republikou o spolupráci v celním řízení a o celně právní pomoci, uzavřená dne 7. dubna 1952 v Bratislavě, pozbývá platnosti dnem, kdy dnes podepsaná, výše označená Dohoda vstoupí v účinnost.
- 4) Smluvní strany považují za potřebné, aby jejich celní správy, bude-li to žádoucí v zájmu koordinace jejich stanovisek v mezinárodních celních otázkách, vyměňovaly si vzájemně informace, po případě prováděly konsultace.

Prosím Vás, soudruhu předsedo, o sdělení, zda souhlasíte s tímto mým dopisem.

Přijměte, soudruhu předsedo, projev mé hluboké úcty.

SZEMELKA E.

Soudruh Stanislav Saur
předseda československé delegace
Budapešť

II

Důvěrné

PŘEDSEDA ČESKOSLOVENSKÉ DELEGACE

Budapešť 8. května 1958

Soudruhu předsedo!

Potvrzuji příjem Vašeho dnešního dopisu, který zní :

[See letter I — Voir lettre I]

Mám čest Vám oznámit, soudruhu předsedo, že s Vaším dopisem souhlasím.

Přijměte, soudruhu předsedo, výraz mé hluboké úcty.

SAUR

Soudruh Ernő Szemelka
předseda maďarské delegace
Budapešť

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5862. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS. SIGNED AT BUDAPEST, ON 8 MAY 1958

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Czechoslovak Republic, desiring to strengthen the lasting friendship between the two people's democratic States through intensified co-operation between the customs authorities as in other ways, have decided to conclude an Agreement concerning co-operation and mutual assistance in customs matters.

They have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Hungarian People's Republic :

Ernő Szemelka;

The Government of the Czechoslovak Republic :

Stanislav Saur;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER I

Article 1

In order to protect their common interests, the customs authorities of the Contracting Parties shall exercise control over goods, currency, persons and luggage transported from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, the purpose of such control being to prevent the passage of goods and currency in contravention of the laws of the Contracting Parties.

In exercising the said control, the two Contracting Parties shall render each other every assistance with a view to making it more effective.

Article 2

1. The customs administration of each Contracting Party shall ensure that its authorities on duty at the common State frontier have an adequate knowledge of those laws of the other Contracting Party with which they must be conversant in order to provide the assistance referred to in article 1.

¹ Came into force on 22 September 1958, thirty days after the exchange of notes signifying its approval, in accordance with article 19.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5862. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'AIDE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 8 MAI 1958

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, désireux de renforcer encore l'amitié durable qui unit les deux États de démocratie populaire en intensifiant la coopération entre leurs autorités douanières, ont décidé de conclure un Accord relatif à la coopération et à l'aide mutuelle en matière douanière.

Ils ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

Ernő Szemelka;

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

Stanislav Saur;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

Article premier

En vue de protéger leurs intérêts communs, les autorités douanières des Parties contractantes exerceront un contrôle sur les marchandises, les moyens de paiement, les personnes et leurs bagages qui passeront du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, le but de ce contrôle étant de prévenir toute importation ou exportation de marchandises et de moyens de paiement qui serait contraire aux lois des Parties contractantes.

Dans l'exercice de ce contrôle, les deux Parties contractantes se prêteront toute l'assistance voulue afin de le rendre plus efficace.

Article 2

1. Les administrations douanières des deux Parties contractantes veilleront à ce que leurs agents qui sont de service à la frontière commune connaissent les lois de l'autre Partie dans la mesure nécessaire pour pouvoir se prêter l'aide visée à l'article premier.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1958, 30 jours après l'échange de notes relatif à l'approbation, conformément à l'article 19.

2. The customs administrations of the Contracting Parties shall exchange all those laws whose observance is supervised by their authorities and those service regulations which relate to the matters regulated by this Agreement, and shall thereafter inform each other forthwith of any amendments to the said laws and regulations.

Article 3

1. The passage of goods, currency and persons across the common State frontier shall be permitted only on the customs routes designated by agreement between the Contracting Parties.

2. The customs administrations of the Contracting Parties shall determine by agreement the hours of duty of the customs authorities stationed on the customs routes referred to in the preceding paragraph.

Article 4

Goods subject to customs control shall, on crossing the common State frontier, be accompanied by the prescribed international documents and by the documents needed for customs clearance.

Article 5

Goods crossing the common State frontier in transit shall as a rule be subject only to external customs inspection unless internal inspection is also required for reasons of security, health, veterinary hygiene or plant protection or for other serious reasons.

Article 6

1. The customs authorities of each Contracting Party shall recognize the customs seals used by the customs authorities of the other Contracting Party unless their own control measures require the removal of the said seals.

The customs authorities of each Contracting Party shall recognize documents authenticated and stamps and seals impressed by the customs authorities of the other Contracting Party.

2. The customs authorities of each Contracting Party shall recognize the official markings placed on vehicles and transport equipment by the customs authorities of the other Contracting Party to indicate their volumetric capacity, carrying capacity, weight and other particulars.

Article 7

1. The customs authorities of one Contracting Party shall withhold customs clearance from vehicles, goods or currency subject to customs control unless they have been cleared outwards by the customs authorities of the other Contracting Party.

2. Les administrations douanières des deux Parties contractantes se communiqueront les lois et règlements dont l'exécution est contrôlée par leurs autorités, de même que les instructions relatives aux questions régies par le présent Accord; par la suite, elles se feront part immédiatement de toute modification apportée auxdites prescriptions.

Article 3

1. L'admission des marchandises, des moyens de paiement et des personnes à travers la frontière commune ne sera autorisée que sur les routes douanières désignées d'un commun accord par les Parties contractantes.

2. Les administrations douanières des Parties contractantes fixeront de concert les heures d'ouverture des bureaux de douane installés sur les routes douanières visées au paragraphe précédent.

Article 4

Les marchandises qui franchissent la frontière commune et qui doivent être soumises au contrôle de la douane devront être accompagnées des documents internationaux et des documents de douane réglementaires.

Article 5

En règle générale, les marchandises qui franchissent la frontière commune ne seront vérifiées que de l'extérieur par la douane, à moins qu'il ne soit nécessaire d'en vérifier l'intérieur pour des raisons de sécurité, de santé publique, de contrôle vétérinaire ou phytopathologique ou pour d'autres motifs graves.

Article 6

1. Les autorités douanières de chaque Partie contractante respecteront les scellements effectués par les autorités douanières de l'autre Partie, à moins que leurs propres mesures de contrôle n'exigent la levée des plombs.

Les autorités douanières de chaque Partie contractante reconnaîtront la validité des constatations, des estampilles et des sceaux de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités douanières de chaque Partie contractante reconnaîtront la validité des marques officielles apposées sur les moyens de transport ou leur équipement par les autorités douanières de l'autre Partie contractante pour en indiquer le volume, la capacité de transport, le poids ou d'autres caractéristiques.

Article 7

1. Les autorités douanières d'une Partie contractante ne procéderont au dédouanement des moyens de transport, des marchandises ou des moyens de paiement qui doivent être soumis au contrôle douanier que s'ils ont été dédouanés à la sortie par les autorités douanières de l'autre Partie contractante.

2. Where the customs authorities of one Contracting Party find that vehicles, goods or currency declared to them for customs clearance have not been cleared outwards in the territory of the other Contracting Party, they shall detain the items concerned and inform the competent customs authority of the other Contracting Party accordingly. The vehicles, goods or currency detained shall be dealt with as the latter authority suggests.

Article 8

1. If the customs authorities of one Contracting Party refuse to clear goods on the grounds of failure to produce the prescribed documents or on other serious grounds, they shall enter the grounds for such refusal on the consignment note and, at the request of the customs authorities of the other Contracting Party, issue a special certificate concerning the refusal.

2. The customs authorities of the latter Contracting Party shall, if so requested by the customs authorities of the former Contracting Party, certify that the goods in question have been returned to their territory.

Article 9

1. The customs administrations of the Contracting Parties shall reach agreement on appropriate measures to expedite the movement of vehicles and to promote international road traffic between the two countries. In particular each of them may, with the prior consent of the competent authorities, examine persons, goods, currency and vehicles while the journey is in progress in the territory of the other Contracting Party.

2. The customs administrations of the Contracting Parties shall reach agreement on the use of uniform bilingual customs forms.

Article 10

The Contracting Parties agree that their customs administrations shall establish joint customs facilities in the territory of one Contracting Party where traffic conditions so require and where feasible.

Article 11

1. The customs administrations of the Contracting Parties shall conclude a special agreement on measures concerning traffic across the common State frontier, in order to simplify and expedite customs control over group travel organized by the competent organizations of the Contracting Parties for purposes of touring, sport and recreation.

2. The customs administrations of the Contracting Parties shall also conclude a special agreement on additional customs and foreign exchange measures relating to frontier traffic.

2. Si les autorités douanières d'une Partie contractante constatent que des moyens de transport, marchandises ou moyens de paiement présentés au dédouanement n'ont pas été dédouanés à la sortie du territoire de l'autre Partie contractante, elles les retiendront et en aviseront les autorités douanières de l'autre Partie. Les moyens de transport, marchandises ou moyens de paiement ainsi retenus seront mis à la disposition des autorités de l'autre Partie contractante.

Article 8

1. Si les autorités douanières d'une Partie contractante refusent de dédouaner des marchandises parce que les documents nécessaires n'ont pas été présentés ou pour tout autre motif grave, elles indiqueront les raisons de ce refus sur le document de transport et, à la demande des autorités douanières de l'autre Partie, délivreront une attestation de refus d'admission.

2. Les autorités douanières de l'une des Parties contractantes certifieront, à la demande des autorités douanières de l'autre Partie contractante, que les marchandises en question ont été réimportées sur leur territoire.

Article 9

1. Les administrations douanières des Parties contractantes s'entendront sur les mesures propres à accélérer le passage des moyens de transport et à favoriser la circulation routière internationale entre les deux pays. Chacune d'elles pourra en particulier, avec l'assentiment préalable des autorités compétentes, effectuer le contrôle des personnes, des marchandises, des moyens de paiement et des moyens de transport en cours de trajet sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les administrations douanières des Parties contractantes s'entendront sur l'utilisation de formules bilingues uniformes.

Article 10

Les Parties contractantes conviennent que leurs administrations douanières établiront des bureaux communs sur le territoire de l'une des Parties contractantes là où la circulation le nécessite et où c'est possible.

Article 11

1. Les administrations douanières des Parties contractantes concluront un arrangement spécial sur le régime de la circulation des voyageurs à travers la frontière commune, afin de simplifier et d'accélérer le contrôle douanier des voyages en groupe organisés par les associations compétentes des Parties contractantes à des fins touristiques, sportives ou récréatives.

2. Les administrations douanières des Parties contractantes concluront également un arrangement spécial sur les dispositions complémentaires, en matière de douane et de devises, dont le trafic frontalier fera l'objet.

CHAPTER II

Article 12

1. The customs administrations of the Contracting Parties shall assist each other to prevent violations of the customs and foreign exchange regulations.

2. Such assistance shall relate to the interrogation of suspects, witnesses and experts, the transmittal of documents and material evidence, and the performance of other acts required in connexion with judicial proceedings.

3. In providing assistance, the customs administrations of the Contracting Parties shall proceed in accordance with the laws of their respective States.

4. Where an application for assistance cannot be executed, the customs administration applied to shall indicate the circumstances which prevented such execution.

Article 13

Assistance under this Agreement may be refused if the accused is a citizen of the Contracting Party applied to and resident in its territory.

Article 14

1. Goods or currency smuggled from the territory of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party shall be dealt with under the regulations of the Contracting Party in whose territory the smuggled articles are to be found.

2. Goods or currency dealt with as prescribed in the preceding paragraph shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, be returned at the conclusion of the criminal or customs proceedings if they were the object of an offence against property in the territory of that Contracting Party.

Article 15

1. The customs administration of each Contracting Party shall inform the customs administration of the other Contracting Party regarding any proceedings instituted against citizens or permanent residents of the latter Contracting Party for violation of the customs or foreign exchange regulations.

2. The customs administrations of the Contracting Parties shall exchange experience and information acquired in the prosecution of offenders against the customs and foreign exchange regulations.

CHAPITRE II

Article 12

1. Les administrations douanières des Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance pour prévenir les infractions aux lois et règlements en matière de douane ou de change.

2. L'assistance portera sur l'interrogatoire des suspects, l'audition des témoins et des experts, l'envoi des documents et des pièces à conviction et l'accomplissement d'autres actes de procédure.

3. En donnant suite à une demande d'assistance, les administrations douanières des Parties contractantes se conformeront aux lois de leur État.

4. Lorsqu'elle ne pourra donner suite à une demande d'assistance, l'administration douanière sollicitée fera connaître les raisons qui l'en empêchent.

Article 13

L'assistance prévue par le présent Accord peut être refusée par la Partie contractante sollicitée si le prévenu est son ressortissant et réside sur son territoire.

Article 14

1. Il sera disposé des marchandises ou des moyens de paiement passés en contrebande du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle auront été découverts les objets de contrebande.

2. Les marchandises ou les moyens de paiement saisis conformément aux dispositions du paragraphe précédent seront restitués à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie lorsque les poursuites judiciaires ou douanières auront pris fin, si ces articles ont fait l'objet d'un délit contre les biens sur le territoire de cette Partie.

Article 15

1. L'administration douanière de chacune des Parties contractantes informera l'administration douanière de l'autre Partie des poursuites intentées contre les ressortissants ou les résidents permanents de ladite Partie pour infraction aux lois et règlements en matière de douane ou de change.

2. Les administrations douanières des Parties contractantes échangeront les données d'expérience et les renseignements obtenus au cours de la répression des infractions aux lois et règlements en matière de douane ou de change.

Article 16

In providing assistance under this Agreement, the Contracting Parties shall not be entitled to reimbursement for costs incurred in their own territory.

CHAPTER III

Article 17

1. The customs administrations of the Contracting Parties shall negotiate with each other directly in matters relating to co-operation and mutual assistance under this Agreement.

2. The customs administrations of the Contracting Parties shall, when necessary, consult together to exchange experience acquired in giving effect to this Agreement, so that closer co-operation between the customs authorities of the two Contracting Parties may be ensured. They shall draw up a record of such consultations.

Article 18

1. In correspondence pursuant to this Agreement, the Contracting Parties shall use their own languages.

2. All correspondence must bear an official stamp and signature.

Article 19

This Agreement is subject to approval in accordance with the constitutional provisions of the Contracting Parties and shall enter into force thirty days after the exchange of notes signifying such approval.

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended for successive terms of five years unless it is denounced by one of the Contracting Parties one year before the expiry of the current five-year term.

DONE at Budapest on 8 May 1958, in duplicate in the Hungarian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :
SZEMELKA E.

For the Government
of the Czechoslovak Republic :
SAUR

Article 16

Lorsqu'elles se prêteront l'assistance prévue par le présent Accord, les Parties contractantes ne seront pas remboursées des frais exposés sur leur territoire.

CHAPITRE III

Article 17

1. Les administrations douanières des Parties contractantes négocieront directement entre elles au sujet des questions de coopération et d'aide mutuelle découlant du présent Accord.

2. Les administrations douanières des Parties contractantes conféreront, en cas de besoin, pour se faire part de l'expérience acquise dans l'application du présent Accord, afin d'étendre encore la coopération entre leurs autorités douanières. Elles établiront un procès-verbal de ces conférences.

Article 18

1. Dans la correspondance découlant du présent Accord, les Parties contractantes emploieront leur propre langue.

2. Toutes les pièces de correspondance seront signées et revêtues du sceau officiel.

Article 19

Le présent Accord devra être approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles des Parties contractantes et il entrera en vigueur 30 jours après l'échange de notes relatif à l'approbation.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce un an avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Budapest, le 8 mai 1958, en double exemplaire, en langues hongroise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :
SZEMELKA E.

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :
SAUR

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS¹

The Contracting Parties have agreed as follows with regard to the interpretation and application of certain provisions of the Agreement :

Ad article 1:

For the purposes of this Agreement, the term "currency" means only valid legal currency of the Contracting Parties.

Ad article 2:

1. The laws and regulations to be exchanged shall also include commercial policy provisions relating to the customs clearance of goods imported, exported and in transit and to prohibitions and restrictions affecting import, export and transit, as well as provisions relating to the penalties for violation of the customs and foreign exchange regulations.

2. The customs administrations of the Contracting Parties shall send each other ten copies of the laws and service regulations in question within three months after the entry into force of this Agreement. They shall also send each other ten copies of any amendments or additions to the said laws and regulations within one month after such amendments or additions take effect.

3. The customs administrations of the Contracting Parties shall reach agreement on the method of instructing the personnel of each Contracting Party in the laws and service regulations of the other Contracting Party.

Ad article 3:

A schedule of the customs routes now open across the common State frontier of the Contracting Parties is annexed² to this Final Protocol.

Ad article 4:

The customs administrations of the Contracting Parties shall advise each other of their wishes with regard to the issue of documents accompanying goods and shall notify accordingly the foreign trade undertakings concerned. The customs authorities of the Contracting Parties shall ensure compliance with these requirements; where the prescribed information is not provided in the afore-mentioned documents, the said authorities shall require the foreign trade undertaking in question to furnish the missing information forthwith.

¹ See p. 110 of this volume.

² See p. 124 of this volume.

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'AIDE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE¹

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit au sujet de l'interprétation et de l'application de certaines dispositions de l'Accord :

Ad Article premier :

Aux fins du présent Accord, l'expression « moyens de paiement » ne comprend que les moyens de paiement des Parties contractantes ayant cours légal.

Ad Article 2 :

1. Les lois et règlements à communiquer comprendront également les mesures de politique commerciale relatives au dédouanement des marchandises importées, exportées ou en transit ainsi qu'aux prohibitions et restrictions frappant les importations, les exportations et le transit, de même que les dispositions pénales relatives aux délits en matière de douane ou de change.

2. Les administrations douanières des Parties contractantes se communiqueront 10 exemplaires des lois et règlements pertinents dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord. Elles se communiqueront également 10 exemplaires de tout amendement ou additif apporté auxdits lois et règlements dans le mois qui en suivra l'entrée en vigueur.

3. Les administrations douanières des Parties contractantes s'entendront sur la méthode à suivre pour instruire le personnel de chacune des Parties contractantes des lois et règlements de l'autre Partie.

Ad Article 3 :

La liste des routes douanières actuellement ouvertes à la frontière commune des deux États est jointe en annexe² au présent Protocole final.

Ad Article 4 :

Les administrations douanières des Parties contractantes se feront part de leurs exigences quant à l'établissement des documents qui doivent accompagner les marchandises et elles en informeront les entreprises de commerce extérieur intéressées. Les autorités douanières des Parties contractantes veilleront à ce que ces prescriptions soient observées; au cas où les renseignements prescrits ne seraient pas contenus dans les documents précités, elles inviteront l'entreprise de commerce extérieur à fournir au plus tôt les renseignements manquants.

¹ Voir p. 111 de ce volume.

² Voir p. 125 de ce volume.

Ad article 6:

1. The customs administrations of the Contracting Parties shall, within three months after the entry into force of this Agreement, exchange three specimens of the customs seals and the impressed stamps and seals used by the customs authorities stationed at the common State frontier.

2. The customs authorities of the Contracting Parties stationed opposite each other at the common State frontier shall exchange directly, within the same time-limit, the same number of specimens of the customs seals and impressed stamps and seals which they use.

3. Any changes made shall be communicated forthwith.

Ad article 7:

The provisions of this article relating to currency shall apply only to currency of one of the Contracting Parties imported by citizens or permanent residents of the other Contracting Party.

Ad article 9:

The customs administrations of the Contracting Parties shall, within six months after the entry into force of this Agreement, exchange drafts of uniform bilingual customs forms.

Ad article 11:

The agreements referred to in this article shall be concluded within six months after the entry into force of this Agreement.

Ad article 12:

This Agreement shall not affect the provisions of the Treaty between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Republic concerning legal assistance in civil and criminal cases, concluded at Budapest on 6 March 1951.

Ad article 15:

Information under paragraph 1 of this article shall be given on cases involving goods or currency of a value exceeding 600 forints or 500 Czechoslovak crowns.

Ad article 17:

1. With a view to expediting correspondence between them, the customs administrations of the Contracting Parties may also transmit letters and, where necessary, other material to each other through their customs authorities at Komárom and Komárno.

2. Representatives of the customs administrations shall hold consultations under paragraph 2 of this article when necessary, but in any case not less than once a year, alternately in the territory of each of the Contracting Parties. Over and above these consultations, experts of the customs administrations of the

Ad Article 6:

1. Les administrations douanières des Parties contractantes échangeront, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, trois spécimens des plombs de douane, des sceaux et des cachets qui sont utilisés par les autorités douanières à la frontière commune.

2. Les autorités douanières des Parties contractantes qui se correspondent à la frontière commune échangeront directement, dans le même délai, le même nombre de spécimens des plombs de douane, sceaux et cachets qu'elles utilisent.

3. Toute modification sera notifiée sans délai.

Ad Article 7:

Les dispositions de cet article relatives aux moyens de paiement ne concernent que les moyens de paiement de l'autre Partie contractante importés par des ressortissants ou des résidents permanents de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

Ad Article 9:

Les administrations douanières des Parties contractantes échangeront, dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord, des projets de formules bilingues uniformes.

Ad Article 11:

Les arrangements visés dans cet article seront conclus dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Ad Article 12:

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions du Traité entre la République populaire hongroise et la République tchécoslovaque concernant l'entraide judiciaire en matière civile et pénale, conclu à Budapest, le 6 mars 1951.

Ad Article 15:

Les renseignements visés au paragraphe 1 de cet article seront communiqués pour les affaires concernant les marchandises ou des moyens de paiement d'une valeur supérieure à 600 forints ou à 500 couronnes tchécoslovaques.

Ad Article 17:

1. Pour accélérer leurs échanges de correspondance, les administrations douanières des Parties contractantes pourront également se transmettre des lettres et, le cas échéant, d'autres documents, par l'entremise de leurs autorités douanières de Komárno et de Komárno.

2. Les représentants des administrations douanières tiendront les conférences prévues au paragraphe 2 de cet article en cas de besoin, mais au moins une fois par an, et à tour de rôle sur le territoire de chacune des Parties contractantes. En dehors de ces conférences, les experts des administrations douanières des

Contracting Parties may meet to resolve questions of detail. In addition the customs authorities of the Contracting Parties may confer at the common State frontier when the need arises.

Ad article 18:

The customs administrations of the Contracting Parties shall attach to their correspondence with each other an uncertified Russian or German translation thereof.

Ad article 19:

This Final Protocol shall constitute an integral part of the Agreement.

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :
SZEMELKA E.

For the Government
of the Czechoslovak Republic :
SAUR

ANNEX TO THE FINAL PROTOCOL¹

SCHEDULE OF CUSTOMS ROUTES NOW OPEN AT THE HUNGARIAN-CZECHOSLOVAK STATE FRONTIER

<i>Customs route</i>	<i>Nature of customs route and traffic</i>
Rajka–Rusovce	Highway : through and frontier traffic Railway : goods traffic
Medve–Medvědov	Highway : through and frontier traffic
Komárom–Komárno	Highway : through and frontier traffic Railway : through, frontier and goods traffic
Szob–Štúrovo	Railway : through, frontier and goods traffic
Parassapuszta–Šahy	Highway : frontier traffic
Balassagyarmat–Slovenské Ďarmoty . .	Highway : through and frontier traffic
Ipolytarnóc–Kalonda	Highway : frontier traffic Railway : goods traffic subject to toll
Somoskőújfalu–Fiľakovo	Railway : through, frontier and goods traffic
Bánréve–Lenartovce	Highway : frontier traffic Railway : goods traffic
Tornanádaska–Hostovce**	Highway : frontier traffic
Hidasnémeti–Milhošť	Highway : through and frontier traffic
Hidasnémeti–Čaňa	Railway : through, frontier and goods traffic
Sátoraljaujhely–Slovenské Nové Mesto .	Highway : through and frontier traffic Railway : goods traffic

¹ See p. 120 of this volume.

** Not in use as a customs route from the Czechoslovak side.

Parties contractantes pourront se réunir pour régler des questions de détail. En outre, les autorités douanières des Parties contractantes pourront conférer à la frontière commune en cas de besoin.

Ad Article 18:

Les administrations douanières des Parties contractantes joindront à leur correspondance une traduction russe ou allemande non certifiée conforme.

Ad Article 19:

Le présent Protocole final est partie intégrante de l'Accord.

Pour le Gouvernement
de la République populaire

hongroise :
SZEMELKA E.

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :

SAUR

ANNEXE AU PROTOCOLE FINAL¹

LISTE DES ROUTES DOUANIÈRES ACTUELLEMENT UTILISÉES À LA FRONTIÈRE
HUNGARO-TCHÉCOSLOVAQUE

<i>Route douanière</i>	<i>Nature de la route douanière et nature du trafic</i>
Rajka–Rusovce	Route : transit et trafic frontalier Chemin de fer : trafic marchandises
Medve–Medvěďov	Route : transit et trafic frontalier
Komárom–Komárno	Route : transit et trafic frontalier Chemin de fer : transit, trafic frontalier, et trafic marchandises
Szob–Štúrovo	Chemin de fer : transit, trafic frontalier, et trafic marchandises
Parassapuszta–Šahy	Route : trafic frontalier
Balassagyarmat–Slovenské Ďarmoty	Route : transit et trafic frontalier
Ipolytarnóc–Kalonda	Route : trafic frontalier Chemin de fer : trafic marchandises (péage)
Somoskőújfalu–Fifakovo	Chemin de fer : transit, trafic frontalier, et trafic marchandises
Bánréve–Lenartovce	Route : trafic frontalier Chemin de fer : trafic marchandises
Tornanádaska–Hostovce**	Route : trafic frontalier
Hidasnémeti–Milhošť	Route : transit et trafic frontalier
Hidasnémeti–Čaňa	Chemin de fer : transit, trafic frontalier, et trafic marchandises
Sátoraljaujhely–Slovenské Nové Mesto	Route : transit et trafic frontalier Chemin de fer : trafic marchandises

¹ Voir p. 121 de ce volume.

** N'est pas utilisée comme route douanière en Tchécoslovaquie.

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE HUNGARIAN DELEGATION

Confidential

Budapest, 8 May 1958

Sir,

In connexion with the negotiations concluded this day with the signature of the Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Czechoslovak Republic concerning co-operation and mutual assistance in customs matters,¹ we have agreed as follows :

1. The operation of joint facilities (article 10 of the above-mentioned Agreement) shall likewise be subject to the relevant provisions of the Agreement between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Republic concerning rail traffic between the two countries, concluded at Bratislava on 7 April 1952.
2. All data, information, etc. communicated to the customs administrations of the Contracting Parties shall be used by them solely for the purpose of giving effect to the above-mentioned Agreement signed this day.
3. The Agreement between the Hungarian People's Republic and the Czechoslovak Republic concerning co-operation in customs operations and legal assistance in customs matters, concluded at Bratislava on 7 April 1952, shall cease to have effect on the date of entry into force of the above-mentioned Agreement signed this day.
4. The Contracting Parties deem it necessary that their customs administrations should exchange information or consult together where this proves desirable for the purpose of co-ordinating their positions on international customs matters.

Please inform me whether you are in agreement with this letter.

I have the honour to be, etc.

SZEMELKA E.

Mr. Stanislav Saur
Chairman of the Czechoslovak Delegation
Budapest

¹ See p. 110 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HONGROISE

Confidentiel

Budapest, le 8 mai 1958

Monsieur,

A l'occasion des négociations qui se sont terminées aujourd'hui par la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relatif à la coopération et à l'aide mutuelle en matière de douane¹, nous sommes convenus de ce qui suit :

1. Pour l'installation des bureaux communs (article 10 de l'Accord précité) il sera procédé, *mutatis mutandis*, conformément aux dispositions pertinentes de l'Accord entre la République populaire hongroise et la République tchécoslovaque relatif à la circulation par chemin de fer entre les deux pays, conclu à Bratislava, le 7 avril 1952.
2. Tous les renseignements, données, etc., communiqués aux administrations douanières des Parties contractantes ne seront utilisés par elles qu'aux fins de l'application de l'Accord susmentionné, signé ce jour.
3. L'Accord entre la République populaire hongroise et la République tchécoslovaque relatif à la coopération et à l'entraide judiciaire en matière douanière, conclu à Bratislava le 7 avril 1952, cessera ses effets à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné, signé ce jour.
4. Les Parties contractantes jugent nécessaire que leurs administrations douanières échangent des renseignements ou se consultent au besoin, au cas où la chose serait nécessaire pour coordonner leur attitude à l'égard de questions douanières internationales.

Je vous prie, Monsieur, de bien vouloir me confirmer votre accord sur la teneur de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

SZEMELKA E.

Monsieur Stanislav Saur
Président de la Délégation tchécoslovaque
Budapest

¹ Voir p. 111 de ce volume.

II

THE CHAIRMAN OF THE CZECHOSLOVAK DELEGATION

Confidential

Budapest, 8 May 1958

Sir,

I acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that I am in agreement with your letter.

I have the honour to be, etc.

SAUR

Mr. Ernő Szemelka
Chairman of the Hungarian Delegation
Budapest

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION TCHÉCOSLOVAQUE

Confidentiel

Budapest, le 8 mai 1958

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur la teneur de votre lettre.

Veillez agréer, etc.

SAUR

Monsieur Ernő Szemelka
Président de la Délégation hongroise
Budapest

No. 5863

**HUNGARY
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement (with annex) relating to civil air transport.
Signed at Budapest, on 10 September 1955**

Official texts: Hungarian and German.

Registered by Hungary on 26 September 1961.

**HONGRIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord (avec annexe) relatif à l'aviation civile. Signé à
Budapest, le 10 septembre 1955**

Textes officiels hongrois et allemand.

Enregistré par la Hongrie le 26 septembre 1961.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 5863. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
ÉS A NÉMET DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYAI KÖZÖTT A POLGÁRI LÉGIKÖZLEKEDÉS
TÁRGYÁBAN

A Magyar Népköztársaság és a Német Demokratikus Köztársaság Kormányai attól az óhajtól vezéreltetve, hogy a polgári légi közlekedés megindításával a két ország közötti kölcsönös kapcsolatokat tovább mélyítsék és megerősítsék, megállapodtak a következő Egyezmény megkötésében.

Evégből képviselőiként kinevezték a következőket :

a Magyar Népköztársaság Kormányának képviselője :

Földvári László, a Közlekedés és Postaügyi Miniszter helyettese,

a Német Demokratikus Köztársaság Kormányának képviselője :

Sepp Schwab, a Német Demokratikus Köztársaság rendkívüli és meghatalmazott nagykövete a Magyar Népköztársaságban,

akik, meghatalmazásaikat jó és megfelelő alakban találván, a következőkben egyeztek meg :

1. cikk

A Szerződő Felek kölcsönösen jogot biztosítanak egymásnak államuk területén a jelen Egyezmény mellékletében meghatározott légi közlekedési vonalak üzemeltetésére.

2. cikk

(1) A jelen Egyezmény mellékletében meghatározott légi közlekedési vonalak használata a kölcsönösség alapján történik.

(2) E vonalak bármelyike a Két Szerződő Fél illetékes hatóságai által megállapított időpontban nyitható meg.

(3) Ha a Szerződő Felek egyike átmenetileg nincs abban a helyzetben, hogy a jelen Egyezményben megállapított jogait a jelen Egyezmény mellékletében meghatározott légi közlekedési vonalak tekintetében érvényesítse, úgy a másik Szerződő Fél az illetékes hatóságok kölcsönös megegyezése alapján egyedül használhatja ezeket a légi közlekedési vonalakat.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5863. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN ZIVILEN LUFTVERKEHR

Geleitet von dem Wunsch, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Ländern durch die Aufnahme des zivilen Luftverkehrs weiter zu vertiefen und zu festigen, sind die Regierung der Ungarischen Volksrepublik und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik übereingekommen, nachfolgendes Abkommen zu schliessen.

Sie ernannten zu diesem Zweck ihre Vertreter :

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik :

László Földvári, Stellvertreter des Ministers für Verkehrs- und Postwesen,

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik :

Sepp Schwab, Ausserordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter der Deutschen Demokratischen Republik in der Ungarischen Volksrepublik,

deren Vollmachten als in guter und gehöriger Form befunden wurden und die sich über folgendes einigten :

Artikel 1

Die Vertragspartner räumen sich gegenseitig das Recht ein, auf den Territorien ihrer Staaten die Luftverkehrslinien in Betrieb zu nehmen, die in der Anlage zu diesem Abkommen festgelegt sind.

Artikel 2

(1) Die Benutzung der in der Anlage zu diesem Abkommen festgelegten Luftverkehrslinien erfolgt auf der Basis der Gegenseitigkeit.

(2) Jede dieser Luftverkehrslinien kann entsprechend des von den zuständigen Behörden der beiden Vertragspartner festgelegten Termins eröffnet werden.

(3) Falls ein Vertragspartner zeitweilig nicht in der Lage ist, seine in diesem Abkommen festgelegten Rechte hinsichtlich des Betriebes der in der Anlage zu diesem Abkommen festgelegten Luftverkehrslinien auszuüben, kann der andere Vertragspartner im gegenseitigen Einvernehmen der zuständigen Behörden diese Luftverkehrslinien allein benutzen.

3. cikk

(1) A jelen Egyezményhez fűzött mellékletben megjelölt légiközlekedési vonalak üzemeltetésére a következő légiközlekedési vállalatok nyertek kijelölést :

A Magyar Népköztársaság részéről : a Magyar Légiközlekedési Vállalat (Malév)

A Német Demokratikus Köztársaság részéről : a Deutsche Lufthansa.

(2) A jelen Egyezmény mellékletében meghatározott légiközlekedési vonalak műszaki és kereskedelmi üzemeltetésére, különösen a repülések gyakoriságára, a menetrendre, a díjszabásra, a pénzügyi elszámolások módjára, a légiközlekedési vonalak forgalmából adódó bevételek és kiadások felosztására, a repülési biztonságnak a légifolyosókon történő fenntartására, a légijárműveknek a forgalmi és a kiterő repülőtereken való kiszolgálására, valamint a kölcsönös képviseltek tevékenységére vonatkozó minden kérdést a két légiközlekedési vállalat között a kölcsönösség alapján létrejövő megállapodások szabályozzák.

4. cikk

(1) A Szerződő Felek területére történő be- és átrepülés során az utasokra, a légijármű személyzetére, valamint a légi szállítmányok kezelésére az illető állam törvényei és előírásai irányadók.

(2) A légiközlekedési vállalatok kötelesek megismerkedni a polgári légiközlekedésre vonatkozóan mindkét országban érvényben lévő törvényekkel és előírásokkal. Evégből a légiközlekedési vállalatok kölcsönösen megküldik egymásnak a mindenkori belső törvényeket és előírásokat.

5. cikk

(1) A Szerződő Felek kölcsönösen engedélyezik a tartalék alkatrészek, eszközök, üzem- és kenőanyagok, valamint más tárgyak és anyagok tárolását a saját területükön, amennyiben ezek a légiközlekedés fenntartásához szükségesek.

(2) A tartalék alkatrészek, eszközök, üzem- és kenőanyagok, valamint más tárgyak és anyagok, amelyek a jelen Egyezmény mellékletében meghatározott légiközlekedési vonalakon való rendszeres légiközlekedés lebonyolításához, ugyszintén a balesetet szenvedett légijárművek helyreállításához szükségesek, vám- és illetékmentesen szállíthatók a Magyar Népköztársaság, illetőleg a Német Demokratikus Köztársaság területére : ezek minden köztehertől mentesek és az illető országba visszaszállíthatók. Ezeket sem elidegeníteni, sem a jelen Egyezményben megállapítottól eltérő célra felhasználni nem szabad.

Artikel 3

(1) Als Luftverkehrsunternehmen werden für den Betrieb der in der Anlage zu diesem Abkommen festgelegten Luftverkehrslinien bestimmt :

Für die Ungarische Volksrepublik : Magyar Légiközlekedési Vállalat (Malév)

Für die Deutsche Demokratische Republik : Die Deutsche Lufthansa

(2) Alle Fragen, die sich auf den technischen und kommerziellen Betrieb der in der Anlage zu diesem Abkommen festgelegten Luftverkehrslinien beziehen, insbesondere Frequenz der Flüge, Flugplan, Tarife, Art und Weise der Finanzabrechnungen, Verteilung der aus dem Betrieb der Luftverkehrslinien sich ergebenden Einnahmen und Ausgaben, Flugsicherung auf den Luftschneisen und Bedienung der Luftfahrzeuge auf den Verkehrs- und Ausweichflughäfen sowie die Tätigkeit der beiderseitigen Vertretungen werden auf der Grundlage der Gegenseitigkeit durch Vereinbarungen zwischen den beiden Luftverkehrsunternehmen geregelt.

Artikel 4

(1) Beim Einfliegen und Durchfliegen durch das Territorium eines Vertragspartners gelten für Passagiere und Besatzung des Luftfahrzeuges sowie für die Behandlung des Luftfrachtgutes die Gesetze und Bestimmungen des betreffenden Staates.

(2) Die Luftverkehrsunternehmen sind verpflichtet, sich mit den in beiden Ländern in Kraft befindlichen Gesetzen und Bestimmungen der zivilen Luftfahrt vertraut zu machen. Zu diesem Zweck tauschen die Luftverkehrsunternehmen die jeweiligen innerstaatlichen Gesetze und Bestimmungen aus.

Artikel 5

(1) Die Vertragspartner gestatten sich gegenseitig die Aufbewahrung von Ersatzteilen, Instrumenten, Brenn- und Schmierstoffen sowie anderer Gegenstände und Materialien auf ihren Territorien, soweit diese zur Aufrechterhaltung des Luftverkehrs notwendig sind.

(2) Ersatzteile, Instrumente, Brenn- und Schmierstoffe sowie andere Gegenstände und Materialien, die zur Aufrechterhaltung eines regelmässigen Luftverkehrs auf den in der Anlage zu diesem Abkommen festgelegten Luftverkehrslinien oder die zur Überholung von Luftfahrzeugen, die einen Unfall erlitten haben, nötig sind, werden in die Ungarische Volksrepublik bzw. in die Deutsche Demokratische Republik zoll- und gebührenfrei eingeführt; sie sind von allen Abgaben befreit und können in das betreffende Land zurückgeführt werden. Die Veräusserung oder Verwendung zu anderen als den in diesem Abkommen festgelegten Zwecken auf dem Territorium des anderen Vertragspartners ist unzulässig.

6. cikk

(1) Minden légi járművet, amelyet a légi közlekedési vállalatok a jelen Egyezmény mellékletében meghatározott légi közlekedési vonalakon közlekedtetnek, nemzeti- és lajstromjellel, valamint az alább felsorolt okmányokkal kell ellátni :

- a) lajstromozási tanusítvány
- b) alkalmassági bizonyítvány
- c) minden egyéb előírt okmány
- d) a légi járműben elhelyezett rádióberendezések engedélye, a rádiónapló és a rádiójelkönyv (code).

A légi jármű vezetőjének, valamint a személyzet többi tagjának az érvényesség időtartamát feltüntető meghatározott okmányokkal kell rendelkezniük.

(2) A légi járműveknek és személyzetüknek a Szerződő Felek egyike által kiállított vagy elismert okmányait a másik Szerződő Fél érvényesnek ismeri el, amennyiben ezek a jelen Egyezmény mellékletében meghatározott légi közlekedési vonalak üzemére vonatkoznak.

7. cikk

Minden polgári légi járműnek, amelyet nem a jelen Egyezmény mellékletében meghatározott légi közlekedési vonalakon közlekedő rendszeres járatban indítanak, rendelkeznie kell azon Szerződő Fél illetékes hatóságának külön engedélyével, amelynek területére berepülni szándékozik.

8. cikk

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy a másik Félnek a saját területükön veszélybe jutott vagy kényszerleszállást végzett légi járműveit minden szükséges segítségben részesítik.

(2) Ha a Szerződő Felek egyikének légi járműve a másik Fél területén kényszerleszállást hajt végre, vagy olyan balesetet szenved, amelynek következtében haláleset, személysérülés vagy a jármű vagy más tárgyak károsodása áll be, úgy az a Szerződő Fél, amelynek területén az esemény történt, azonnal értesíti a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát és megkezdi a vizsgálatot.

(3) A másik Fél képviselői résztvehetnek a kényszerleszállás vagy a baleset kivizsgálásában. Amennyiben a másik Szerződő Fél nem képviselteti magát, úgy az a Fél, amelynek területén az esemény történt, egyedül végzi a vizsgálatot. A másik Fél illetékes hatóságának a részletes vizsgálati jelentést a teljes vizsgálati

Artikel 6

(1) Jedes Luftfahrzeug, das von den Luftverkehrsunternehmen auf den in der Anlage zu diesem Abkommen festgelegten Luftverkehrslinien eingesetzt wird, muss mit den Kennzeichen und der Bezeichnung der Nationalität sowie nachstehend aufgeführten Dokumenten versehen sein :

- a) Registrarschein
- b) Zulassungspapiere des Flugzeuges
- c) alle anderen vorgeschriebenen Dokumente
- d) Genehmigung für die Funkanlagen im Luftfahrzeug, Funktagebuch und Funkkodex.

Der Flugzeugführer sowie die anderen Mitglieder der Besatzung haben die festgelegten Flugpapiere mit eingetragener Gültigkeitsdauer bei sich zu führen.

(2) Die von einem der Vertragspartner ausgestellten oder bestätigten Dokumente, mit denen die Besatzungen und die Luftfahrzeuge versehen sind, werden von dem anderen Vertragspartner als gültig anerkannt, sofern sie für den Betrieb der in der Anlage zu diesem Abkommen festgelegten Luftverkehrslinien vorgesehen sind.

Artikel 7

Alle zivilen Luftfahrzeuge, die nicht im regulären Dienst auf den in der Anlage zu diesem Abkommen festgelegten Luftverkehrslinien eingesetzt sind, bedürfen einer besonderen Genehmigung von den zuständigen Behörden des Vertragspartners, in dessen Territorium sie einfliegen wollen.

Artikel 8

(1) Die Vertragspartner verpflichten sich, den Luftfahrzeugen des anderen Vertragspartners, die sich auf ihrem Territorium in Gefahr befinden oder notgelandet sind, alle notwendige Hilfe zu leisten.

(2) Wenn ein Luftfahrzeug des einen Vertragspartners auf dem Territorium des anderen Vertragspartners notlandet oder einen Unfall erleidet, wodurch ein Todesfall, eine Verletzung von Personen oder Beschädigung des Luftfahrzeuges oder anderer Gegenstände eintritt, benachrichtigt der Vertragspartner, auf dessen Territorium sich die Notlandung oder der Unfall ereignet hat, sofort die zuständigen Behörden des anderen Vertragspartners und beginnt mit der Untersuchung.

(3) Vertretern des anderen Vertragspartners ist die Teilnahme an der Untersuchung der Notlandung oder des Unfalles gestattet. Entsendet der andere Vertragspartner keine Vertreter, so wird die Untersuchung von dem Vertragspartner, auf dessen Territorium das Ereignis eingetreten ist, allein durchgeführt.

anyaggal meg kell küldeni, tekintet nélkül arra, hogy a másik Szerződő Fél képviselője a vizsgálatban résztvett-e.

9. cikk

Mindkét Szerződő Félnek jogában áll a másik Szerződő Fél területén a jelen Egyezmény mellékletében meghatározott légitársasági vonalak üzemeltetéséhez szükséges képviseletet fenntartani.

10. cikk

A Szerződő Felek a polgári légitársaság terén szerzett tapasztalataikat a légitársasági vállalatok erre vonatkozó megállapodásainak keretei között kölcsönösen egymás rendelkezésére bocsátják.

11. cikk

A jelen Egyezmény a Szerződő Felek mindenkor illetékes hatóságainak tárgyalásai alapján is kiegészíthető és módosítható. Ezek a módosítások és kiegészítések ilyen esetekben is a két Kormány jóváhagyásával lépnek hatályba.

12. cikk

A jelen Egyezményt a két Kormány hagyja jóvá. A Szerződő Felek a megtörtént jóváhagyásról egymást diplomáciai úton értesítik. Az Egyezmény azon a napon lép hatályba, amikor a másodikként jóváhagyó Kormánynak a jóváhagyásvonatkozó értesítése átadásra kerül.

Az Egyezményt mindkét Szerződő Fél felmondhatja. Érvényét egy évvel a felmondás közzététele után veszti el.

A jelen Egyezmény Budapesten, 1955. évi szeptember hó 10. napján két azonos szövegű példányban készült magyar és német nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében :
FÖLDVÁRI László

A Német Demokratikus Köztársaság
Kormánya nevében :
Sepp SCHWAB

Den zuständigen Behörden des anderen Vertragspartners ist ein ausführlicher Untersuchungsbericht mit dem gesamten Untersuchungsmaterial zuzustellen, und zwar unabhängig davon, ob ein Vertreter des anderen Vertragspartners an der Untersuchung teilgenommen hat.

Artikel 9

Jeder Vertragspartner hat das Recht, auf dem Territorium des anderen Vertragspartners eine Vertretung zu unterhalten, wenn dies für den Betrieb der in der Anlage zu diesem Abkommen festgelegten Luftverkehrslinien notwendig ist.

Artikel 10

Die Vertragspartner stellen sich gegenseitig ihre auf dem Gebiet der zivilen Luftfahrt erworbenen Erfahrungen zur Verfügung, und zwar im Rahmen von zwischen den beiden Luftverkehrsunternehmen getroffenen Vereinbarungen.

Artikel 11

Ergänzungen und Abänderungen dieses Abkommens können auch auf Grund von Verhandlungen zwischen den jeweils zuständigen Behörden der Vertragspartner erfolgen. Diese Abänderungen und Ergänzungen treten auch in solchen Fällen erst nach Zustimmung der beiden Regierungen in Kraft.

Artikel 12

Dieses Abkommen unterliegt der Bestätigung der beiden Regierungen. Über die erfolgte Bestätigung werden sich beide Vertragspartner auf diplomatischem Wege verständigen.

Das Abkommen tritt am Tage des Empfangs der Mitteilung über die Bestätigung jener Regierung in Kraft, die das Abkommen als zweite bestätigt hat.

Das Abkommen kann von jedem Vertragspartner gekündigt werden. Es tritt ein Jahr nach dem Zugehen der Kündigung ausser Kraft.

Dieses Abkommen wurde am 10. September 1955 in Budapest in zwei gleichlautenden Exemplaren ausgefertigt, und zwar in ungarischer und deutscher Sprache, wobei jeder der beiden Texte verbindlich ist.

Für die Regierung
der Ungarischen Volksrepublik :

FÖLDVÁRI László

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik :

Sepp SCHWAB

M E L L É K L E T

1. cikk

A jelen Egyezmény 1. cikke értelmében a Magyar Légiközlekedési Vállalat légiközlekedési vonalai a következők :

- a) Budapest–Berlin és vissza
- b) Budapest–Berlin–Kopenhága és vissza
- c) Budapest–Berlin–Amsterdam és vissza.

A b) és c) pontok alatti légiközlekedési vonalak a két légiközlekedési vállalat kölcsönös megegyezésével Berlinben történő közbeeső leszállás nélkül is üzemeltethetők.

A jelen Egyezmény 1. cikke értelmében a Deutsche Lufthansa légiközlekedési vonalai a következők :

- a) Berlin–Budapest és vissza
- b) Berlin–Budapest–Szófia és vissza
- c) Berlin–Budapest–Bukarest és vissza.

A b) és c) pontok alatti légiközlekedési vonalak a két légiközlekedési vállalat kölcsönös megegyezésével Budapesten történő közbeeső leszállás nélkül is üzemeltethetők.

2. cikk

(1) A légiközlekedés a megfelelő Fél illetékes hatóságai által megállapított határkapukon és légifolyosókon történik. Ezekről a légifolyosóktól való eltérés esetén a területileg illetékes Szerződő Fél megfelelő szervei intézkednek, ezen intézkedéseket feltétlenül követni kell.

(2) Mindkét Szerződő Fél jogosult területét rendkívüli körülmények esetén átmenetileg egészben vagy részben elzárni a légiközlekedés elől. Az ilyen intézkedésről a másik Szerződő Felet haladéktalanul értesíteni kell.

3. cikk

A Magyar Légiközlekedési Vállalat légi járművei számára a Német Demokratikus Köztársaság területén Berlin–Schönefeld repülőtér áll rendelkezésre.

A Deutsche Lufthansa légi járművei számára a Magyar Népköztársaság területén Budapest–Ferihegy repülőtér áll rendelkezésre.

4. cikk

Amennyiben a másik Szerződő Fél országában kényszerleszállás történik, a legközelebbi vám és utlevél-hatóságot értesíteni kell. A megfelelő közeg megérkezéséig a személyzetnek, az utasoknak és a rakománynak a légi járműből való eltávolítását mellőzni kell, kivéve, ha a személyzetet, az utasokat vagy a rakományt közvetlen veszély fenyegeti. Ilyen

ANLAGE

Artikel 1

Luftverkehrslinien in Sinne des Artikels 1 dieses Abkommens sind für Magyar Légiközlekedési Vállalat :

- a) Budapest–Berlin und zurück
- b) Budapest–Berlin–Kopenhagen und zurück
- c) Budapest–Berlin–Amsterdam und zurück

Die unter Punkt *b)* und *c)* aufgeführten Luftverkehrslinien können im gegenseitigen Einverständnis der beiden Luftverkehrsunternehmen auch ohne Zwischenlandung in Berlin betrieben werden.

Luftverkehrslinien im Sinne des Artikels 1 dieses Abkommens sind für die Deutsche Lufthansa :

- a) Berlin–Budapest und zurück
- b) Berlin–Budapest–Sofia und zurück
- c) Berlin–Budapest–Bukarest und zurück

Die unter Punkt *b)* und *c)* aufgeführten Luftverkehrslinien können im gegenseitigen Einverständnis der beiden Luftverkehrsunternehmen auch ohne Zwischenlandung in Budapest betrieben werden.

Artikel 2

(1) Der Luftverkehr erfolgt über die Luftgrenztore und die Luftschneisen, die von den zuständigen Behörden des jeweiligen Vertragspartners festgelegt worden sind. Im Falle des Abweichens von diesen Luftschneisen entscheidet die zuständige Behörde des territorial kompetenten Vertragspartners über weitere Maßnahmen, denen unbedingt Folge zu leisten ist.

(2) Jeder der Vertragspartner hat das Recht, unter aussergewöhnlichen Umständen sein Territorium vorübergehend ganz oder teilweise für den Luftverkehr zu sperren. Von solchen Maßnahmen ist der andere Vertragspartner unverzüglich in Kenntnis zu setzen.

Artikel 3

Für die Luftfahrzeuge der Magyar Légiközlekedési Vállalat steht auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik der Flughafen Berlin-Schönefeld zur Verfügung.

Für die Luftfahrzeuge der Deutschen Lufthansa steht auf dem Territorium der Ungarischen Volksrepublik der Flughafen Budapest-Ferighegy zur Verfügung.

Artikel 4

Findet eine Notlandung eines Luftfahrzeuges auf dem Territorium des anderen Vertragspartners statt, so ist die nächste Zoll- oder Passbehörde zu benachrichtigen. Bis zum Eintreffen entsprechender Beauftragter hat die Entfernung der Besatzung, Fluggäste und der Ladung vom Luftfahrzeug zu unterbleiben, es sei denn, es besteht eine

esetekben a légi járműből való eltávolítás oly mértékben eszközölhető, amennyire azt a személyzet, az utasok és a rakomány biztonsága feltétlenül megköveteli. Ezen előírás végrehajtásáért a légi jármű parancsnoka felelős.

5. cikk

A jelen Melléklet 1. és 3. cikke a két Szerződő Fél illetékes hatóságainak közös megegyezésével módosítható és kiegészíthető.

unmittelbare Gefahr für die Besatzung und die Fluggäste oder für die Ladung. In solchen Fällen ist die Entfernung vom Luftfahrzeug soweit gestattet, wie dass für die Sicherung der Besatzung, der Fluggäste und der Ladung unbedingt erforderlich ist. Für die Durchführung dieser Vorschrift ist der Flugzeugkommandant verantwortlich.

Artikel 5

Ergänzungen und Änderungen der Artikel 1 und 3 dieser Anlage können im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragspartner vorgenommen werden.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5863. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. SIGNED AT BUDAPEST, ON 10 SEPTEMBER 1955

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the German Democratic Republic, desiring to develop and strengthen further the relations between the two countries through the establishment of civil air services, have decided to conclude the following Agreement.

For this purpose they have appointed as their representatives :

The Government of the Hungarian People's Republic :

László Földvári, Deputy Minister for Posts and Communications;

The Government of the German Democratic Republic :

Sepp Schwab, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the German Democratic Republic in the Hungarian People's Republic,

whose full powers were found in good and due form and who have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties grant each other the right to operate air services in their respective territories on the routes specified in the annex² to this Agreement.

Article 2

(1) Air services on the routes specified in the annex to this Agreement shall be operated on a basis of reciprocity.

(2) Each of the said air services may be inaugurated on a date to be fixed by the competent authorities of the two Contracting Parties.

(3) If one Contracting Party is temporarily unable to exercise its rights under this Agreement regarding the operation of the air services specified in the annex to this Agreement, the other Contracting Party may, by agreement between the competent authorities, operate the said air services unilaterally.

¹ Came into force on 24 January 1956, the date of the exchange of notes signifying the approval by the Contracting Parties, in accordance with article 12.

² See p. 150 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5863. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À L'AVIATION CIVILE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 10 SEPTEMBRE 1955

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République démocratique allemande, désireux de développer et de renforcer encore les rapports entre les deux pays par l'établissement de services aériens civils, ont décidé de conclure l'Accord ci-après.

A cette fin, ils ont désigné comme leurs représentants :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

M. László Földvári, représentant du Ministre des communications et des postes,

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

M. Sepp Schwab, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République démocratique allemande dans la République populaire hongroise;

dont les pleins pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme et qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'exploiter entre leurs territoires respectifs des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe² au présent Accord.

Article 2

1. Les services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe du présent Accord seront exploités sur la base de la réciprocité.

2. Chacun des services pourra être inauguré à la date que fixeront les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

3. Si l'une des Parties contractantes est temporairement dans l'incapacité d'exercer les droits que lui confère le présent Accord touchant l'exploitation des routes aériennes indiquées dans l'annexe, l'autre Partie pourra, moyennant accord entre les autorités compétentes, exploiter seule le service.

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1956, date de l'échange de notes notifiant l'approbation des Parties contractantes, conformément à l'article 12.

² Voir p. 151 de ce volume.

Article 3

(1) The following airlines are designated for the operation of services on the routes specified in the annex to this Agreement :

For the Hungarian People's Republic :

Magyar Légiközlekedési Vállalat (Malév);

For the German Democratic Republic :

Die Deutsche Lufthansa.

(2) All questions relating to the technical and commercial operation of the air services specified in the annex to this Agreement, in particular frequency of flights, time-tables, fares, methods for financial settlement, apportionment of revenue and costs arising from the operation of the airlines, flight safety in the air lanes and servicing of aircraft at regular and alternate airports, as well as the activities of the respective missions shall be settled on a reciprocal basis through agreements between the two airlines.

Article 4

(1) On entry of an aircraft into and during its transit of the territory of either Contracting Party, the laws of the State flown over shall apply to the crew, passengers and cargo.

(2) The airlines of both Parties shall be under a duty to familiarize themselves with the laws and regulations in force concerning civil aviation. For this purpose the airlines shall communicate to each other the laws and regulations in force.

Article 5

(1) The Contracting Parties grant each other the right to store in their respective territories such spare parts, instruments, fuel, lubricants and other articles and materials as are necessary to maintain the air services.

(2) Such spare parts, instruments, fuel, lubricants and other articles and materials as are needed to operate air services on the routes fixed by agreement between the Parties in accordance with the annex to this Agreement or to repair aircraft which have met with an accident may be imported into the Hungarian People's Republic or the German Democratic Republic free of customs duty, shall be exempt from all taxes, and may be re-exported to their country of origin. It shall be unlawful, in the territory of the other Contracting Party, to dispose of the same or to use the same for purposes other than those specified in this Agreement.

Article 3

1. Sont désignées, pour l'exploitation des services sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord, les entreprises de transports aériens suivantes :

Pour la République populaire hongroise :
la Magyar Légiközlekedési Vállalat (Malév);

Pour la République démocratique allemande :
la Deutsche Lufthansa.

2. Toutes les questions relatives à l'exploitation technique et commerciale des services sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord, notamment celles qui ont trait à la fréquence des vols, aux plans de vol, aux tarifs, aux modalités de règlement financier, au partage des recettes et dépenses d'exploitation, à la sécurité dans les couloirs aériens et au service des appareils sur les aéroports principaux et les aéroports de dégagement, ainsi qu'à l'activité des représentants respectifs des compagnies, feront l'objet d'accords de la réciprocité entre les entreprises des deux États.

Article 4

1. A partir de l'entrée d'un aéronef sur le territoire d'une Partie contractante et pendant le survol dudit territoire, les lois et règlements de l'État survolé s'appliqueront à l'équipage, aux passagers et aux marchandises à bord de l'aéronef.

2. Les entreprises des transports aériens devront se familiariser avec les lois et règlements d'aviation civile des deux Parties. A cette fin, elles se communiqueront le texte de ces lois et règlements.

Article 5

1. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le droit d'entreposer sur leurs territoires respectifs les pièces de rechange, les instruments, les carburants, les lubrifiants et autres articles et matières nécessaires à l'exploitation des services aériens.

2. Les pièces de rechange, les instruments, les carburants, les lubrifiants et autres articles et matières nécessaires à l'exploitation de services aériens réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord, ou à la remise en état d'un aéronef accidenté, seront admis en franchise sur le territoire de la République populaire hongroise ou de la République démocratique allemande; ils seront exonérés de tous droits et pourront être réexportés à destination du pays d'origine. Leur cession ou leur utilisation à des fins autres que celles spécifiées dans le présent Accord, sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont interdites..

Article 6

(1) Every aircraft employed by the airlines on the routes specified in the annex to this Agreement shall bear registration and nationality marks and carry the following documents :

- (a) Certificate of registration;
- (b) Certificate of airworthiness;
- (c) All other prescribed documents;
- (d) Aircraft radio license, aircraft radio log and aeronautical telecommunications codes.

The pilot in command and other members of the crew shall also be in possession of the prescribed personal flight documents which shall indicate the period for which they are valid.

(2) Documents issued or rendered valid by either Contracting Party and supplied to crews and aircraft shall be recognized as valid by the other Contracting Party if they are intended for operation on the air routes specified in the annex to this Agreement.

Article 7

All civil aircraft of either Contracting Party which are not employed on scheduled flights on the air routes specified in the annex to this Agreement shall require a special permit from the competent authorities of the other Contracting Party in order to enter its territory.

Article 8

(1) Each Contracting Party undertakes to render in its territory all necessary assistance to aircraft of the other Contracting Party which are in danger or have made an emergency landing.

(2) If an aircraft of either Contracting Party makes an emergency landing in the territory of the other Contracting Party, or is involved, in that territory, in an accident resulting in death, bodily injury, or damage to the aircraft or other objects, the Contracting Party in whose territory the forced landing or accident has occurred shall immediately report the same to the competent authorities of the other Contracting Party and institute an inquiry.

(3) Representatives of the other Contracting Party shall be entitled to participate in the inquiry into the forced landing or accident. If the other Contracting Party fails to send representatives, the inquiry shall be conducted by the Contracting Party in whose territory the incident has occurred. A comprehensive report of the inquiry together with all the evidence examined in the

Article 6

1. Tous les aéronefs utilisés par les entreprises de transports aériens sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord porteront les marques d'immatriculation et de nationalité requises et seront munis des documents de bord ci-après :

- a) Certificat d'immatriculation;
- b) Certification de navigabilité;
- c) Tous autres documents requis;
- d) Licence du poste de radio de l'aéronef, carnet de bord radio et codes radio.

Le commandant de bord et tous les autres membres de l'équipage devront être munis des brevets et licences requis, portant l'indication de la durée de validité.

2. Les documents délivrés ou validés par l'une ou l'autre des Parties contractantes et fournis aux équipages et aux aéronefs seront reconnus valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des routes aériennes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

Article 7

Les aéronefs civils non affectés à un service régulier sur les routes aériennes indiquées dans l'annexe au présent Accord devront être munis d'une autorisation spéciale délivrée par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante pour pénétrer sur son territoire.

Article 8

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à fournir toute l'aide nécessaire aux aéronefs de l'autre Partie qui se trouveront en danger ou auront dû faire un atterrissage forcé sur son territoire.

2. Si un aéronef de l'une des Parties contractantes doit faire un atterrissage forcé ou a un accident sur le territoire de l'autre Partie contractante et qu'il y ait des morts et des blessés, ou que l'aéronef ou d'autres biens aient subi des dommages, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'atterrissage forcé ou l'accident se sera produit en avisera immédiatement les autorités compétentes de l'autre Partie contractante et entreprendra l'enquête.

3. Des représentants de la première Partie contractante auront le droit de participer à l'enquête sur les causes de l'atterrissage forcé ou de l'accident. Si cette Partie n'envoie pas de représentants, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident se sera produit entreprendra seule l'enquête. Un rapport d'enquête circonstancié, accompagné de tous les éléments et pièces recueillis,

inquiry shall be transmitted to the competent authorities of the other Contracting Party, whether or not a representative of that Party participated in the inquiry.

Article 9

Each Contracting Party shall be entitled to maintain a mission in the territory of the other Contracting Party if this is necessary for operation of services on the air routes specified in the annex to this Agreement.

Article 10

The Contracting Parties shall make available to each other their experience in the field of civil air transport under agreements concluded between the two airlines.

Article 11

Additions and amendments to this Agreement may also be made by negotiation between the competent authorities. Such amendments and additions shall likewise take effects only after they have been approved by both Governments.

Article 12

This Agreement shall be subject to approval by the two Governments. The Contracting Parties shall notify each other of such approval through the diplomatic channel.

The Agreement shall enter into force on the day on which notice is received of its approval by the second Government.

The Agreement may be denounced by either Contracting Party. It shall terminate one year after the date of receipt of the notice of denunciation.

This Agreement was done in duplicate on 10 September 1955 at Budapest in the Hungarian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :

FÖLDVÁRI László

For the Government
of the German Democratic
Republic :

Sepp SCHWAB

A N N E X

Article 1

The following are the air routes for the purposes of Article 1 of this Agreement :
For Magyar Légiközlekedési Vállalat :

- (a) Budapest–Berlin and return;
- (b) Budapest–Berlin–Copenhagen and return;
- (c) Budapest–Berlin–Amsterdam and return.

devra être adressé aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante, qu'un représentant de ladite Partie ait ou non participé à l'enquête.

Article 9

Chaque Partie contractante aura le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie les représentants dont elle aura besoin pour l'exploitation des routes aériennes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

Article 10

Les Parties contractantes se tiendront informées de leur expérience en matière de transports aériens civils, dans le cadre des accords conclus entre les entreprises de transports aériens des deux Parties.

Article 11

Le présent Accord pourra être complété ou modifié par voie de négociations directes entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes. Les modifications et additions n'entreront en vigueur qu'après avoir été approuvées par les deux Gouvernements.

Article 12

Le présent Accord devra être confirmé par les deux Gouvernements. Les Parties contractantes s'informeront de la confirmation par la voie diplomatique.

L'Accord entrera en vigueur le jour où sera communiquée la confirmation du Gouvernement qui aura confirmé l'Accord le dernier.

L'Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Il prendra fin un an après la date de la réception de l'avis de dénonciation.

FAIT à Budapest, le 10 septembre 1955, en deux exemplaires, dans les langues hongroise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

FÖLDEVÁRI László

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

Sepp SCHWAB

A N N E X E

Article premier

Aux fins de l'article premier du présent Accord, les routes aériennes attribuées à la Magyar Légiközlekedési Vállalat sont les suivantes :

- a) Budapest-Berlin et retour;
- b) Budapest-Berlin-Copenhague et retour;
- c) Budapest-Berlin-Amsterdam et retour.

The routes under (b) and (c) above may be operated without an intermediate stop at Berlin by agreement between the two airlines.

For Die Deutsche Lufthansa :

- (a) Berlin–Budapest and return;
- (b) Berlin–Budapest–Sofia and return;
- (c) Berlin–Budapest–Bucharest and return.

The routes under (b) and (c) above may be operated without an intermediate stop at Budapest by agreement between the two airlines.

Article 2

(1) Air traffic shall be restricted to the entry and exit points and air lanes specified by the competent authorities of the Contracting Party concerned. In the event of deviation from these air lanes the appropriate authorities of the territorially competent Contracting Party shall decide on further measures which shall be complied with strictly.

(2) Each Contracting Party shall, in special circumstances, be entitled temporarily to close its territory in whole or in part to air traffic. The other Contracting Party shall be immediately informed of such measures.

Article 3

Berlin-Schönefeld airport in the territory of the German Democratic Republic shall be placed at the disposal of aircraft of Magyar Légiközlekedési Vállalat.

Budapest-Ferihegy airport in the territory of the Hungarian People's Republic shall be placed at the disposal of Die Deutsche Lufthansa.

Article 4

In the event of an emergency landing on the territory of one of the Contracting Parties, the nearest customs or passport office shall be notified. The crew, passengers and cargo shall not be removed from the aircraft until the arrival of the appropriate officials, unless they are in immediate danger. In such cases the crew, passengers and cargo may be moved from the aircraft so far as is absolutely necessary for their safety. The pilot in command shall be responsible for the observance of this rule.

Article 5

Additions and amendments to articles 1 and 3 of this annex may be made by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

L'escale de Berlin sur les routes *b* et *c* pourra être supprimée du commun accord des deux entreprises de transports aériens.

Aux fins de l'article premier du présent Accord, les routes aériennes attribuées à la Deutsche Lufthansa sont les suivantes :

- a) Berlin-Budapest et retour;
- b) Berlin-Budapest-Sofia et retour;
- c) Berlin-Budapest-Bucarest et retour.

L'escale de Budapest sur les routes *b* et *c* pourra être supprimée du commun accord des deux entreprises de transports aériens.

Article 2

1. Les aéronefs devront emprunter les points d'entrée des frontières aériennes et les couloirs aériens fixés par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes. Si un aéronef s'écarte des couloirs aériens fixés, les autorités compétentes de la Partie contractante dont le territoire sera survolé décideront des mesures à prendre; leur décision devra être scrupuleusement respectée.

2. Chacune des Parties contractantes pourra, en cas de circonstances exceptionnelles, interdire temporairement le survol de tout ou partie de son territoire. L'autre Partie devra en être avisée immédiatement.

Article 3

Les aéronefs de la Magyar Légiközlekedési Vállalat pourront utiliser l'aéroport de Berlin-Schönefeld sur le territoire de la République démocratique allemande.

Les aéronefs de la Deutsche Lufthansa pourront utiliser l'aéroport de Budapest-Ferihegy sur le territoire de la République populaire hongroise.

Article 4

Si un aéronef de l'une des Parties contractantes doit faire un atterrissage forcé sur le territoire de l'autre Partie, les autorités de police des étrangers ou de douane les plus proches devront être averties. L'équipage et les passagers ne devront pas s'éloigner de l'appareil et la cargaison ne devra pas être déchargée avant l'arrivée de représentants desdites autorités, sauf s'il y a menace de danger immédiat pour l'équipage, les passagers ou la cargaison. Dans ce dernier cas, l'équipage et les passagers ne pourront s'éloigner et la cargaison ne pourra être transportée que dans la mesure absolument indispensable à leur sécurité. Le commandant de bord sera chargé de faire respecter ce règlement.

Article 5

Les articles 1^{er} et 3 de la présente annexe pourront être complétés et modifiés par voie d'accord entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

No. 5864

HUNGARY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning the legal status of Soviet forces temporarily stationed in the territory of the Hungarian People's Republic. Signed at Budapest, on 27 May 1957

Official texts: Hungarian and Russian.

Registered by Hungary on 26 September 1961.

HONGRIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord concernant le statut juridique des troupes soviétiques stationnées temporairement sur le territoire de la République populaire hongroise. Signé à Budapest, le 27 mai 1957

Textes officiels hongrois et russe.

Enregistré par la Hongrie le 26 septembre 1961.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 5864. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A SZOVJET SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁGOK SZÖVETSÉGÉNEK KORMÁNYA KÖZÖTT A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG TERÜLETÉN IDEIGLENESEN TARTÓZKODÓ SZOVJET CSAPATOK JOGI HELYZETE TÁRGYÁBAN

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya,

attól az elhatározástól vezettetve, hogy minden erejüket latbavetik Európa és az egész világ békéjének és biztonságának megvédése és megszilárdítása érdekében,

tekintettel arra, hogy a jelenlegi nemzetközi helyzetben — amikor fennáll az agresszív Északatlanti Szövetség, folyamatban van Nyugat-Németország újrafelfegyverzése, ahol mind tevékenyebbekké válnak a revansra vágyó erők és az Amerikai Egyesült Államok és az Északatlanti Szövetség más tagállamai nagylétszámú csapatokat és katonai támaszpontokat tartanak fenn a szocialista államok közelében — a szocialista államok biztonságát veszély fenyegeti,

figyelembe véve, hogy ilyen körülmények között a szovjet csapatoknak a Magyar Népköztársaság területén való ideiglenes tartózkodása az esetleges agresszió elleni közös védekezés biztosítására célszerű és megfelel a nemzetközi egyezményeknek, valamint

rendezni óhajtván a szovjet csapatoknak a Magyar Népköztársaság területén való ideiglenes tartózkodásával kapcsolatos kérdéseket,

a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya 1957 március 28-i Nyilatkozatának megfelelően elhatározták, hogy a jelen Egyezményt megkötik és ebből a célból meghatalmazottaikként kijelölték :

a Magyar Népköztársaság Kormánya

Horváth Imrét, a Magyar Népköztársaság külügyminiszterét és

Révész Gézát, a Magyar Népköztársaság honvédelmi miniszterét,

a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya

A. A. Gromikot, a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének külügyminiszterét és

G. K. Zsukovot, a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének honvédelmi miniszterét,

akik kellő alakban és teljesen rendben talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5864. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРАВОВОМ СТАТУСЕ СОВЕТСКИХ ВОЙСК, ВРЕМЕННО НАХОДЯЩИХСЯ НА ТЕРРИТОРИИ ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Правительство Венгерской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Преисполненные решимости приложить все усилия для сохранения и упрочения мира и безопасности в Европе и во всем мире,

Учитывая, что при сложившемся международном положении, когда существует агрессивный Североатлантический блок, когда ремилитаризируется Западная Германия и в ней все более активизируются реваншистские силы, когда США и другие участники Североатлантического блока содержат свои многочисленные войска и военные базы вблизи социалистических государств, — создается угроза для безопасности этих государств,

Принимая во внимание, что в этих условиях временное пребывание советских войск на территории Венгерской Народной Республики является целесообразным для обеспечения совместной обороны против возможной агрессии и соответствует международным соглашениям, и

Желая урегулировать вопросы, связанные с временным нахождением советских войск на территории Венгерской Народной Республики,

Решили в соответствии с Декларацией правительств Венгерской Народной Республики и Советского Союза от 28 марта 1957 года заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Венгерской Народной Республики —

Имре Хорвата, Министра Иностранных Дел Венгерской Народной Республики,

Геза Ревеса, Министра Обороны Венгерской Народной Республики;

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

А. А. Громько, Министра Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик,

Г. К. Жукова, Министра Обороны Союза Советских Социалистических Республик,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в полном порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

1. cikk

A szovjet csapatok ideiglenes tartózkodása a Magyar Népköztársaság területén semmiképpen sem érinti a magyar állam szuverenitását; a szovjet csapatok nem avatkoznak be a Magyar Népköztársaság belügyeibe.

2. cikk

1. A Magyar Népköztársaság területén ideiglenesen tartózkodó szovjet csapatok létszámát és azok állomáshelyeit a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya külön egyezmények alapján határozza meg.

2. A szovjet csapatoknak a Magyar Népköztársaság területén állomáshelyeiken kívül történő csapatmozdulataihoz minden esetben a Magyar Népköztársaság Kormányának, vagy a Kormány által meghatalmazott magyar hatóságoknak beleegyezése szükséges.

3. A szovjet csapatok a Magyar Népköztársaság területén az állomáshelyeiken kívüli gyakorlataikat vagy az arra meghatalmazott magyar hatóságokkal egyeztetett tervek szerint, vagy a Magyar Népköztársaság Kormánya, illetve az általa meghatalmazott magyar hatóságok esetenként adott engedélye alapján végzik.

3. cikk

A Magyar Népköztársaság területén tartózkodó szovjet csapatok, az állományukba tartozó személyek, valamint ezek családtagjai, kötelesek tiszteletben tartani és megtartani a magyar jogszabályok rendelkezéseit.

4. cikk

1. A Magyar Népköztársaság területén tartózkodó szovjet csapatok katonái a számukra előírt egyenruhát és a szovjet hadseregben rendszeresített fegyverzetet viselik.

2. A szovjet katonai alakulatok gépjárműveit jól látható rendszám táblával kell ellátni, amelyet a szovjet csapatok parancsnoksága határoz meg és amelynek mintáját az illetékes magyar szervekkel közli.

3. Az illetékes magyar szervek az illetékes szovjet hatóságok által a Magyar Népköztársaság területén tartózkodó szovjet csapatok kötelékébe tartozó személyek részére kiadott gépjárművezetői jogosítványokat vizsga letétele és illeték fizetése nélkül érvényesnek ismerik el.

5. cikk

A szovjet csapatoknak a Magyar Népköztársaság területén való tartózkodásával kapcsolatos joghatósági kérdések tekintetében az alábbi szabályok az irányadók :

Статья 1

Временное нахождение советских войск на территории Венгерской Народной Республики и в чем не затрагивает суверенитет Венгерского Государства; советские войска не вмешиваются во внутренние дела Венгерской Народной Республики.

Статья 2

1. Численность советских войск, временно находящихся на территории Венгерской Народной Республики, и места их дислокации определяются на основе особых соглашений между Правительством Венгерской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик.

2. Передвижения советских войск на территории Венгерской Народной Республики вне мест их дислокации требуют в каждом случае согласия Правительства Венгерской Народной Республики или уполномоченных им венгерских органов власти.

3. Учения и маневры советских войск на территории Венгерской Народной Республики вне мест их дислокации проводятся или на основании планов, согласованных с уполномоченными на то венгерскими органами власти, или с согласия в каждом случае Правительства Венгерской Народной Республики либо уполномоченных им венгерских органов власти.

Статья 3

Советские войска, находящиеся на территории Венгерской Народной Республики, лица, входящие в их состав, и члены семей этих лиц обязаны уважать и соблюдать предписания венгерского законодательства.

Статья 4

1. Военнослужащие советских войск, находящихся на территории Венгерской Народной Республики, носят присвоенную им форму одежды, имеют и носят оружие в соответствии с порядком, установленным в Советской Армии.

2. Транспортные средства советских воинских частей должны иметь четкий регистрационный номер, который устанавливается командованием советских войск и образец которого сообщается компетентным венгерским органам.

3. Компетентные венгерские органы признают имеющими силу, без испытания или платы, шоферские права, выданные компетентными советскими органами лицам, входящим в состав советских войск, находящихся на территории Венгерской Народной Республики.

Статья 5

Вопросы юрисдикции, связанные с пребыванием советских войск на территории Венгерской Народной Республики, регулируются следующим образом:

1. A szovjet csapatok állományába tartozó személyek, vagy azok családtagjai által a Magyar Népköztársaság területén elkövetett büntetésekre és szabálysértésekre — általános szabályként — a magyar jogszabályok alkalmazandók, ilyen ügyekben a magyar bíróságok, a magyar ügyészség valamint a büntettek és szabálysértések üldözésére illetékes más magyar szervek járnak el.

A szovjet katonai személyek által elkövetett büntettek tekintetében a nyomozást a magyar katonai ügyészség végzi és ezeket az ügyeket a magyar katonai bíróság tárgyalja.

2. A jelen cikk első pontjában foglaltak nem alkalmazhatók :

a) abban az esetben, ha a szovjet csapatok állományába tartozó személyek, vagy azok családtagjai kizárólag a Szovjetunió ellen, vagy a szovjet csapatok állományába tartozó személyek, illetve azok családtagjai ellen követnek el büntetést vagy szabálysértést;

b) abban az esetben, ha a szovjet csapatok állományába tartozó személyek szolgálati kötelességük teljesítése közben követnek el büntetést vagy szabálysértést.

Az *a)* és *b)* alatt meghatározott ügyekben a szovjet jogszabályok alkalmazandók, ilyen ügyekben a szovjet bíróságok, a szovjet ügyészség valamint a büntettek és szabálysértések üldözésére illetékes más szovjet szervek járnak el.

3. Az illetékes magyar és szovjet szervek a jelen cikkben megjelölt egyes ügyekben kölcsönösen kérhetik egymástól a joghatóság átruházását; az ilyen kérelmeket jóindulatúan fogják elbírálni.

6. cikk

A Magyar Népköztársaság területén tartózkodó szovjet csapatok, vagy azok állományába tartozó személyek elleni büntettek esetében az elkövetőket a Magyar Népköztársaság bíróságai előtt ugyanúgy kell felelősségre vonni, mint a magyar néphadsereg alakulatai, illetve a magyar néphadsereg tagjai elleni büntettek elkövetőit.

7. cikk

1. Az illetékes magyar és szovjet szervek a jelen Egyezmény 5. és 6. cikkében megjelölt büntettek és szabálysértések üldözése terén mindennemű kölcsönös segítséget megadnak egymásnak — ideértve a jogsegélyt is.

2. A jelen cikk 1. pontjában említett segítségnyújtás elveit és rendjét, valamint a szovjet csapatoknak a Magyar Népköztársaság területén való tartózkodásával kapcsolatban felmerülő polgári jogi ügyek terén nyújtandó jogsegélyt a Szerződő Felek külön Egyezményben szabályozzák.

1. По делам о преступлениях и проступках, совершенных лицами, входящими в состав советских войск, или членами их семей на территории Венгерской Народной Республики, как общее правило, применяется венгерское законодательство и действуют венгерские суды, прокуратура и другие венгерские органы, компетентные по вопросам преследования преступлений и проступков.

Дела о преступлениях, совершенных советскими военнослужащими, расследуются военной прокуратурой и рассматриваются органами военной юстиции Венгерской Народной Республики.

2. Постановления пункта 1 настоящей статьи не применяются:

а) в случае совершения лицами, входящими в состав советских войск, или членами их семей преступлений или проступков только против Советского Союза, а также против лиц, входящих в состав советских войск, или членов их семей;

б) в случае совершения лицами, входящими в состав советских войск, преступлений или проступков при исполнении служебных обязанностей.

По делам, указанным в подпунктах « а » и « б », применяется советское законодательство и действуют советские суды, прокуратура и другие советские органы, компетентные по вопросам преследования преступлений и проступков.

3. Компетентные венгерские и советские органы могут взаимно обращаться друг к другу с просьбой о передаче или принятии юрисдикции в отношении отдельных дел, предусмотренных настоящей статьей. Такие просьбы будут рассматриваться благожелательно.

Статья 6

В случае совершения преступлений против советских войск, находящихся на территории Венгерской Народной Республики, а также против военнослужащих, входящих в их состав, виновные в этом лица будут нести перед судами Венгерской Народной Республики такую же ответственность, как и за преступления против венгерских вооруженных сил и венгерских военнослужащих.

Статья 7

1. Компетентные венгерские и советские органы будут оказывать взаимно друг другу всякого рода помощь, включая и правовую помощь, по вопросам преследования преступлений и проступков, указанных в статьях 5 и 6 настоящего Соглашения.

2. Особое соглашение Договаривающихся Сторон определит принципы и порядок оказания помощи, о которой идет речь в пункте 1 настоящей статьи, равно как и помощи при производстве гражданских дел, возникающих в связи с нахождением советских войск на территории Венгерской Народной Республики.

8. cikk

A szovjet csapatok állományába tartozó azt a személyt, aki a magyar jogrendet megsérti, az illetékes magyar szervek kívánságára a szovjet szervek a Magyar Népköztársaság területéről visszahívják.

9. cikk

1. A Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya megtéríti a Magyar Népköztársaság Kormányának azokat az anyagi károkat, amelyeket a szovjet katonai egységek vagy azok állományába tartozó egyes személyek cselekménye vagy mulasztása a magyar államnak okoz, valamint azokat a károkat, amelyeket a szovjet katonai egységek, vagy azok állományába tartozó személyek szolgálati kötelességük teljesítése közben magyar szerveknek és állampolgároknak vagy a Magyar Népköztársaság területén tartózkodó idegen állampolgároknak okoznak. A kártérítés mértékét mindkét esetben a bejelentett igények alapján a jelen Egyezmény 17. cikke értelmében létrehozott Vegyesbizottság a magyar jogszabályok rendelkezéseinek figyelembevételével határozza meg.

A szovjet katonai egységek kötelezettségeivel kapcsolatban esetleg felmerülő vitás kérdéseket ugyancsak a Vegyesbizottság vizsgálja meg a fenti alapelveknek megfelelően.

2. A Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya ugyancsak megtéríti a Magyar Népköztársaság Kormányának azokat a károkat, amelyeket a szovjet csapatok állományába tartozó személyek szolgálati kötelezettségük teljesítésén kívül cselekményük vagy mulasztásuk által a magyar szerveknek és állampolgároknak, vagy a Magyar Népköztársaság területén tartózkodó idegen állampolgároknak okoznak, valamint a szovjet csapatok állományába tartozó személyek családtagjainak cselekményeiből vagy mulasztásából eredő károkat, és pedig mindkét esetben olyan mértékben, ahogy azt az illetékes magyar bíróság a kárt okozó személy ellen támasztott igény alapján hozott határozatában megszabja.

10. cikk

1. A Magyar Népköztársaság Kormánya megtéríti a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége Kormányának azokat a károkat, amelyeket magyar állami szervek cselekményükkel, vagy mulasztásukkal a Magyar Népköztársaság területén tartózkodó szovjet katonai egységek vagyonaiban, vagy az állományukhoz tartozó személyeknek okoznak. A kártérítés mértékét a bejelentett igények alapján a jelen Egyezmény 17. cikke alapján létrehozott Vegyesbizottság a magyar jogszabályok rendelkezéseinek figyelembevételével határozza meg.

Статья 8

По просьбе компетентных венгерских органов власти, лицо, входящее в состав советских войск, виновное в нарушении венгерского правового порядка, будет отозвано с территории Венгерской Народной Республики.

Статья 9

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно возмещать Правительству Венгерской Народной Республики материальный ущерб, который может быть причинен Венгерскому Государству действиями или упущениями советских воинских частей или отдельных лиц из их состава, а также ущерб, который может быть причинен советскими воинскими частями или лицами из их состава при исполнении служебных обязанностей венгерским учреждениям и гражданам или гражданам третьих государств, находящимся на территории Венгерской Народной Республики, — в обоих случаях в размерах, установленных Смешанной Комиссией, образованной согласно статье 17 настоящего Соглашения, на основании предъявленных претензий и с учетом постановлений венгерского законодательства.

Споры, которые могут возникнуть из обязательств советских воинских частей, также подлежат рассмотрению Смешанной Комиссией на тех же основаниях.

2. Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно также возмещать Правительству Венгерской Народной Республики ущерб, который может быть причинен венгерским учреждениям и гражданам или гражданам третьих государств, находящимся на территории Венгерской Народной Республики, в результате действий или упущений лиц из состава советских войск, совершенных не при исполнении служебных обязанностей, а также в результате действий или упущений членов семей лиц из состава советских войск, — в обоих случаях в размерах, установленных компетентным венгерским судом на основании претензий, предъявленных к лицам, причинившим ущерб.

Статья 10

1. Правительство Венгерской Народной Республики согласно возмещать Правительству Союза Советских Социалистических Республик ущерб, который может быть причинен имуществу советских воинских частей, находящихся на территории Венгерской Народной Республики, и лицам, входящим в состав советских войск, действиями или упущениями венгерских государственных учреждений, — в размерах, установленных Смешанной Комиссией, образованной согласно статье 17 настоящего Соглашения, на основании предъявленных претензий и с учетом постановлений венгерского законодательства.

A magyar állami szerveknek a szovjet egységekkel szemben fennálló kötelezettségeiből felmerülő esetleges vitás kérdéseket ugyancsak a Vegyesbizottság vizsgálja meg a fenti alapelveknek megfelelően.

2. A Magyar Népköztársaság Kormánya megtéríti a Szovjet Szocialista-Köztársaságok Szövetsége Kormányának azokat a károkat is, amelyeket a magyar állampolgárok cselekményükkel vagy mulasztásukkal a Magyar Népköztársaság területén allomásozó szovjet katonai egységeknek, azok állományába tartozó személyeknek és családtagjaiknak okoznak és pedig olyan mértékben, ahogy azt az illetékes magyar bíróság a kárt okozó személy ellen támasztott igény alapján hozott határozatában megszabja.

11. cikk

1. A 9. és 10. cikkben említett károkat a Szovjet, illetve a Magyar Fél a Vegyesbizottság határozathozatalának napjától illetve a bíróság határozata jogerőre emelkedésének napjától számított három hónapon belül téríti meg. A károsultaknak járó kárösszeget a jelen Egyezmény 9. cikkében tárgyalt esetekben az illetékes magyar szervek, a 10. cikkben megjelölt esetekben pedig az illetékes szovjet szervek fizetik ki.

2. A 9. és 10. cikkben említett olyan kártérítési igényeket, amelyek a Magyarországgal kötött békeszerződés hatálybalépése óta keletkeztek, de a jelen Egyezmény hatályba lépése előtt kielégítésre nem kerültek, a Vegyesbizottság tárgyalja meg.

12. cikk

A szovjet csapatok állomáshelyén épületek, repülőterek, utak, hidak, állandó rádióösszeköttetési felszerelések építéséhez, valamint az utóbbiak hullámhosszána és teljesítményének meghatározásához az illetékes magyar szervek engedélye szükséges. Ugyanilyen engedély szükséges a szovjet csapatok állomáshelyén kívül, a szovjet csapatok állományába tartozó személyek személyes szükségletére szolgáló állandó jellegű építmények létesítéséhez is.

13. cikk

A Magyar Népköztársaság területén ideiglenesen tartózkodó szovjet csapatok által használt laktanyák és szolgálati helyiségek, raktárak, repülőterek, gyakorlóterek, szállítási és hírközlési eszközök, elektromos energia, közüzemi és kereskedelmi szolgáltatások igénybevételének rendjét és feltételeit a Szerződő Felek illetékes szervei által kötött külön egyezmények szabályozzák; az e kérdésekben jelenleg hatályban levő egyezményeket a Felek szükség esetén felülvizsgálják és helyesbítik.

Споры, которые могут возникнуть из обязательств венгерских государственных учреждений перед советскими воинскими частями, также подлежат рассмотрению Смешанной Комиссией на тех же основаниях.

2. Правительство Венгерской Народной Республики согласно также возмещать Правительству Союза Советских Социалистических Республик ущерб, который может быть причинен советским воинским частям, находящимся на территории Венгерской Народной Республики, лицам, входящим в состав советских войск, и членам семей этих лиц в результате действий или упущений венгерских граждан, — в размерах, установленных венгерским судом на основании претензий, предъявленных к лицам, причинившим ущерб.

Статья 11

1. Возмещение ущерба, предусмотренное в статьях 9 и 10, будет производиться Советской Стороной и, соответственно, Венгерской Стороной в течение трех месяцев со дня принятия решения Смешанной Комиссией или вступления в силу решения суда.

Выплата сумм, причитающихся пострадавшим лицам и учреждениям в случаях, предусмотренных статьей 9 настоящего Соглашения, будет производиться компетентными венгерскими органами, а в случаях, предусмотренных статьей 10 настоящего Соглашения, — компетентными советскими органами.

2. Претензии о возмещении ущерба, упомянутого в статьях 9 и 10, возникшие с момента вступления в силу Мирного Договора с Венгрией и не удовлетворенные до вступления в силу настоящего Соглашения, будут рассмотрены Смешанной Комиссией.

Статья 12

Строительство в местах дислокации советских войск зданий, аэродромов, дорог, мостов, постоянных сооружений радиосвязи, включая определение их частот и мощности, требует согласия компетентных венгерских органов власти. Такого согласия требует также устройство вне мест дислокации советских войск постоянных пунктов бытового обслуживания, предназначенных для лиц, входящих в состав советских войск.

Статья 13

Вопросы порядка и условий пользования советскими войсками казарменными и служебными помещениями, складами, аэродромами, учебными полями, средствами транспорта и связи, электроэнергией, коммунальными и торговыми услугами, связанные с временным пребыванием советских войск на территории Венгерской Народной Республики, регулируются особыми соглашениями компетентных органов Договаривающихся Сторон; действующие соглашения по указанным вопросам, в случае необходимости, будут пересмотрены с целью их уточнения.

14. cikk

A szovjet csapatok a 13. cikkben említett objektumokat és eszközöket, amennyiben igénybevételekre szükség nincs, a magyar szervezeteknek juttatják vissza.

A Magyar Népköztársaság területén tartózkodó szovjet csapatok által a magyar hatóságoknak átadandó objektumokkal kapcsolatos kérdéseket, ideértve azokat is, amelyek a szovjet csapatok által épített objektumokkal függenek össze, külön egyezmények fogják szabályozni.

15. cikk

A szovjet csapatok magyarországi tartózkodásával kapcsolatban folyamatosan felmerülő kérdések megfelelő rendezése céljából a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya a szovjet csapatok magyarországi tartózkodásával foglalkozó meghatalmazottakat nevez ki.

16. cikk

A jelen Egyezmény alkalmazása szempontjából

„a szovjet csapatok állományába tartozó személy“ megjelölésen

a) a szovjet hadsereg katonáját,

b) a Magyar Népköztársaság területén tartózkodó szovjet csapatoknál alkalmazott szovjet állampolgárságú polgári személyt;

„állomáshely“ megjelölésen a szovjet csapatok rendelkezésére bocsátott azt a területet kell érteni, amely magában foglalja a csapatok elhelyezési körletét a csapatok által használt gyarkorlótereket, lőtereket és más objektumokat.

17. cikk

A jelen Egyezmény értelmezésével és alkalmazásával valamint az abban tervbevett kiegészítő egyezményekkel kapcsolatos kérdések megoldására Magyar-Szovjet Vegyesbizottság alakul, amelybe mindkét Szerződő Fél három-három képviselőt jelöl ki.

A Vegyesbizottság az általa elfogadott szabályzat alapján működik.

A Vegyesbizottság székhelye Budapest.

Ha a Vegyesbizottság valamely kérdésben nem tudna dönteni, a vitát diplomáciai uton kell a lehető legrövidebb időn belül megoldani.

18. cikk

A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. Az Egyezmény a megerősítő okmányok kicserélésének napján lép hatályba; az okmányok kicserélése Moszkvában történik.

Статья 14

В случае освобождения используемых советскими войсками объектов и средств, упомянутых в статье 13, эти объекты и средства будут возвращены венгерским властям.

Вопросы, связанные с передачей венгерским органам власти объектов, освобождаемых советскими войсками на территории Венгерской Народной Республики, в том числе объектов, построенных советскими войсками, будут регулироваться особыми соглашениями.

Статья 15

С целью надлежащего регулирования текущих вопросов, связанных с пребыванием советских войск в Венгрии, Правительство Венгерской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначают своих Уполномоченных по делам пребывания советских войск в Венгрии.

Статья 16

В толковании настоящего Соглашения:

«лицом, входящим в состав советских войск», является:

- а) военнослужащий Советской Армии,
- б) гражданское лицо, являющееся советским гражданином и работающее в частях советских войск в Венгерской Народной Республике;

«местом дислокации» является территория, выделенная в распоряжение советских войск, включающая места расположения воинских частей с учебными полями, стрельбищами, полигонами и другими объектами, используемыми этими частями.

Статья 17

Для разрешения вопросов, связанных с толкованием или применением настоящего Соглашения и предусмотренных им дополнительных соглашений, создается Венгеро-Советская Смешанная Комиссия, в состав которой каждая из Договаривающихся Сторон назначит трех своих представителей.

Смешанная Комиссия будет действовать на основании принятых ею Правил. Местопребыванием Смешанной Комиссии будет Будапешт.

В случае, если Смешанная Комиссия не сможет разрешить переданного ей вопроса, этот вопрос будет разрешен дипломатическим путем в возможно короткий срок.

Статья 18

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

19. cikk

A jelen Egyezmény mindaddig hatályban marad, amíg a Magyar Népköztársaság területén szovjet csapatok tartózkodnak. Az Egyezmény a Szerződő Felek közös egyetértésével módosítható.

A jelen Egyezmény Budapesten, 1957. május 27 -en készült két példányban, magyar és orosz nyelven. Mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Fentiek hitelül fentnevezett Meghatalmazottak a jelen Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

A Magyar Népköztársaság
Kormánya részéről :

HORVÁTH Imre s. k.,
RÉVÉSZ Géza s. k.,

A Szovjet Szocialista
Köztársaságok Szövetségének
Kormánya részéről :

A. A. ГРОМЫКО s. k.,
Г. К. ЖУКОВ s. k.,

Статья 19

Настоящее Соглашение остается в силе на время нахождения советских войск на территории Венгерской Народной Республики и может быть изменено с согласия Договаривающихся Сторон.

Настоящее Соглашение составлено в Будапеште 27 мая 1957 года в двух экземплярах, каждый на венгерском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО вышеназванные Уполномоченные подписали настоящее Соглашение и скрепили его печатями.

По уполномочию
Правительства Венгерской
Народной Республики
HORVÁTH Imré
RÉVÉSZ Gézá

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
А. А. ГРОМЫКО
Г. К. ЖУКОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5864. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE LEGAL STATUS OF SOVIET FORCES TEMPORARILY STATIONED IN THE TERRITORY OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 27 MAY 1957

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Determined to make every effort to preserve and strengthen peace and security in Europe and throughout the world,

Considering that in the present international situation, when the aggressive North Atlantic bloc is in being, when re-militarization is in progress and the forces of revanchism growing ever more active in West Germany, and when the United States of America and other States members of the North Atlantic bloc maintain numerous forces and military bases near the socialist States, the security of the socialist States is in jeopardy,

Having regard to the fact that in these circumstances it is desirable for the purpose of joint defence against possible aggression, and in conformity with international agreements, that Soviet should be temporarily stationed in the territory of the Hungarian People's Republic, and

Desiring to settle questions relating to the temporary presence of Soviet forces in the territory of the Hungarian People's Republic,

Have resolved, in accordance with the Declaration of 28 March 1957 by the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Soviet Union, to conclude this Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Hungarian People's Republic :

Imre Horváth, Minister for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic, and

Géza Révész, Minister for Defence of the Hungarian People's Republic;

¹ Came into force on 16 August 1957, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 18.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5864. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LE STATUT JURIDIQUE DES TROUPES SOVIÉTIQUES STATIONNÉES TEMPORAIREMENT SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 27 MAI 1957

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Fermement résolus à mettre tout en œuvre pour sauvegarder et renforcer la paix et la sécurité en Europe et dans le monde entier,

Considérant que la situation internationale actuelle, étant donné l'existence du bloc agressif de l'Atlantique nord, la remilitarisation de l'Allemagne occidentale et l'action croissante des revanchards de ce pays, ainsi que le maintien, par les États-Unis d'Amérique et les autres membres du bloc nord-atlantique, de troupes nombreuses et de bases militaires à proximité des États socialistes, constitue une menace à la sécurité de ces États,

Estimant, dans ces conditions, que la présence temporaire de troupes soviétiques sur le territoire de la République populaire hongroise est utile pour assurer la défense commune contre l'éventualité d'une agression et qu'elle est conforme aux accords internationaux,

Désireux de régler les questions que pose la présence temporaire de troupes soviétiques sur le territoire de la République populaire hongroise,

Ont décidé, conformément à la Déclaration du Gouvernement de la République populaire hongroise et du Gouvernement de l'Union soviétique en date du 28 mars 1957, de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

M. Imre Horváth, Ministre des affaires étrangères de la République populaire hongroise,

M. Géza Révész, Ministre de la défense de la République populaire hongroise;

¹ Entré en vigueur le 16 août 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 18.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

- A. A. Gromyko, Minister for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, and
G. K. Zhukov, Minister for Defence of the Union of Soviet Socialist Republics,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The temporary presence of Soviet forces in the territory of the Hungarian People's Republic shall in no way affect the sovereignty of the Hungarian State; the Soviet forces shall not intervene in the domestic affairs of the Hungarian People's Republic.

Article 2

1. The strength and duty stations of Soviet forces temporarily stationed in the territory of the Hungarian People's Republic shall be determined by special agreements between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

2. The movement of Soviet forces in the territory of the Hungarian People's Republic outside their duty stations shall be subject in each case to the consent of the Government of the Hungarian People's Republic or of the Hungarian authorities appointed by that Government.

3. The training and manoeuvres of Soviet forces in the territory of the Hungarian People's Republic outside their duty stations shall be carried out either on the basis of plans agreed upon with the competent Hungarian authorities or with the consent in each case of the Government of the Hungarian People's Republic or of the Hungarian authorities appointed by that Government.

Article 3

Soviet forces stationed in the territory of the Hungarian People's Republic, individuals serving with those forces and members of their families shall be under a duty to respect and comply with the provisions of Hungarian law.

Article 4

1. Military personnel of the Soviet forces stationed in the territory of the Hungarian People's Republic shall wear the appropriate uniform and shall possess and carry arms in accordance with the rules laid down by the Soviet Army.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. A. A. Gromyko, Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

M. G. K. Joukov, Ministre de la défense de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présence temporaire de troupes soviétiques sur le territoire de la République populaire hongroise ne porte nullement atteinte à la souveraineté de l'État hongrois; les troupes soviétiques ne s'immiscent pas dans les affaires intérieures de la République populaire hongroise.

Article 2

1. L'effectif des troupes soviétiques stationnées temporairement sur le territoire de la République populaire hongroise et leurs lieux de garnison seront fixés par voie d'accords particuliers entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

2. Tout déplacement de troupes soviétiques sur le territoire de la République populaire hongroise en dehors de leurs lieux de garnison sera subordonné au consentement du Gouvernement de la République populaire hongroise ou des autorités hongroises que celui-ci aura habilitées à cet effet.

3. Les exercices et manœuvres de troupes soviétiques sur le territoire de la République populaire hongroise en dehors de leurs lieux de garnison se feront, soit selon des plans arrêtés de concert avec les autorités compétentes du Gouvernement hongrois, soit avec l'accord, donné dans chaque cas, du Gouvernement de la République populaire hongroise ou des autorités hongroises que celui-ci aura habilitées à cet effet.

Article 3

Les troupes soviétiques stationnées sur le territoire de la République populaire hongroise, les personnes qui en font partie et les membres de la famille de ces personnes sont tenus de respecter et d'observer les dispositions de la législation hongroise.

Article 4

1. Les militaires des troupes soviétiques stationnées sur le territoire de la République populaire hongroise portent l'uniforme qui leur est attribué; ils détiennent et portent des armes, conformément aux règlements de l'armée soviétique.

2. The service vehicles of Soviet military units shall bear a clearly visible registration number, which shall be determined by the command of the Soviet forces and a facsimile of which shall be transmitted to the competent Hungarian authorities.

3. The competent Hungarian authorities shall recognize as valid, without a test or fee, driving licences issued by the competent Soviet authorities to individuals serving with the Soviet forces stationed in the territory of the Hungarian People's Republic.

Article 5

Questions of jurisdiction relating to the presence of Soviet forces in the territory of the Hungarian People's Republic shall be settled as follows :

1. Any individual serving with the Soviet forces or any member of the family of such individual who commits a serious or lesser offence in the territory of the Hungarian People's Republic shall as a general rule be subject to Hungarian law and to the jurisdiction of the Hungarian courts, procurator's office and other Hungarian authorities having competence in matters relating to prosecution for serious and lesser offences.

Serious offences committed by Soviet military personnel shall be investigated by the military legal authorities and tried by the military tribunals of the Hungarian People's Republic.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply :

(a) In the event that an individual serving with the Soviet forces or a member of the family of such individual commits a serious or lesser offence solely against the Soviet Union or against an individual serving with the Soviet forces or a member of the family of such individual;

(b) In the event that an individual serving with the Soviet forces commits a serious or lesser offence in the performance of his official duties.

The cases referred to in sub-paragraphs (a) and (b) shall be subject to Soviet law and to the jurisdiction of the Soviet courts, procurator's office and other Soviet authorities having competence in matters relating to prosecution for serious and lesser offences.

3. The competent Hungarian and Soviet authorities may request one another to transfer or accept jurisdiction in specific cases covered by this article. Such requests shall receive sympathetic consideration.

Article 6

Any person convicted of a serious offence against the Soviet forces stationed in the territory of the Hungarian People's Republic or against military person-

2. Les moyens de transport des unités militaires soviétiques doivent être munis d'un numéro d'immatriculation bien visible, qui est établi par le Commandement des troupes soviétiques et dont le modèle est communiqué aux autorités hongroises compétentes.

3. Les autorités hongroises compétentes accepteront comme valables, sans exiger ni examen ni taxe, les permis de conduire délivrés par les autorités soviétiques compétentes aux personnes qui font partie des troupes soviétiques stationnées sur le territoire de la République populaire hongroise.

Article 5

Les questions de juridiction qui se rattachent à la présence de troupes soviétiques sur le territoire de la République populaire hongroise seront réglées de la manière suivante :

1. En ce qui concerne les crimes, délits ou contraventions commis sur le territoire de la République populaire hongroise par des personnes faisant partie des troupes soviétiques ou par des membres de leurs familles, la loi hongroise sera en principe applicable et les tribunaux et parquets hongrois, ainsi que les autres organes hongrois habilités à poursuivre les crimes, délits et contraventions seront compétents.

Les crimes et délits commis par des militaires soviétiques seront instruits par le procureur militaire et jugés par les organes de la justice militaire de la République populaire hongroise.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

a) Lorsque les crimes, délits ou contraventions commis par des personnes faisant partie des troupes soviétiques ou par des membres de leurs familles sont dirigés uniquement contre l'Union soviétique, contre des personnes faisant partie des troupes soviétiques ou contre des membres de leurs familles;

b) Lorsque les crimes, délits ou contraventions imputables à des personnes faisant partie des troupes soviétiques ont été commis dans l'exécution du service.

Les cas visés aux alinéas *a* et *b* relèvent de la législation soviétique et de la compétence des tribunaux, du parquet et des autres organes soviétiques habilités à poursuivre les crimes, délits et contraventions.

3. Les organes compétents hongrois et soviétiques pourront s'adresser réciproquement des demandes de délégation ou d'acceptation de juridiction dans des cas d'espèce tombant sous le coup des dispositions du présent article. Ces demandes seront examinées avec bienveillance.

Article 6

En cas de crimes ou délits commis contre les troupes soviétiques stationnées sur le territoire de la République populaire hongroise ou contre des militaires

nel thereof shall be liable before the courts of the Hungarian People's Republic to the same penalty as if the offence had been committed against the Hungarian armed forces or Hungarian military personnel.

Article 7

1. The competent Hungarian and Soviet authorities shall render each other every assistance, including legal assistance, in matters relating to prosecution for the serious and lesser offences referred to in articles 5 and 6 of this Agreement.

2. The principles and procedure governing the provision of the assistance referred to in paragraph 1 of this article and of assistance in civil proceedings arising out of the presence of Soviet forces in the territory of the Hungarian People's Republic shall be determined by a special agreement between the Contracting Parties.

Article 8

At the request of the competent Hungarian authorities, any individual serving with the Soviet forces who is convicted of an offence under Hungarian law shall be withdrawn from the territory of the Hungarian People's Republic.

Article 9

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to compensate the Government of the Hungarian People's Republic for any material damage which may be caused to the Hungarian State by any act or omission of Soviet military units or individuals serving therewith and for any damage which may be caused to Hungarian institutions and nationals or to nationals of any third State in the territory of the Hungarian People's Republic by Soviet military units or individuals serving therewith in the performance of their official duties. The amount of such compensation shall be determined in either case by the Mixed Commission established under article 17 of this Agreement, on the basis of the claims filed and in conformity with the provisions of Hungarian law.

Any dispute arising out of the obligations of Soviet military units shall likewise be examined by the Mixed Commission in accordance with the same principles.

2. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics likewise agrees to compensate the Government of the Hungarian People's Republic for any damage which may be caused to Hungarian institutions and nationals or to nationals of any third State in the territory of the Hungarian People's Republic by any act or omission done by individuals serving with the Soviet forces otherwise than in the performance of their official duties or by any act or omission of

qui en font partie, les auteurs seront poursuivis par les tribunaux de la République populaire hongroise comme si les crimes ou délits avaient été commis contre les forces armées hongroises ou des militaires hongrois.

Article 7

1. Les organes compétents hongrois et soviétiques se prêteront mutuellement toute l'aide nécessaire, y compris une assistance juridique, pour la poursuite des crimes, délits ou contraventions visés aux articles 5 et 6 du présent Accord.

2. Les principes et modalités suivant lesquels sera accordée l'aide mentionnée au paragraphe 1 du présent article, ainsi que l'aide nécessaire pour régler les affaires civiles qui pourraient surgir à l'occasion de la présence de troupes soviétiques sur le territoire de la République populaire hongroise, seront définis dans un accord particulier entre les Parties contractantes.

Article 8

A la demande des autorités hongroises compétentes, toute personne faisant partie des troupes soviétiques qui se sera rendue coupable d'une infraction au droit hongrois sera rappelée du territoire de la République populaire hongroise.

Article 9

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte d'indemniser le Gouvernement de la République populaire hongroise pour tout préjudice matériel qui pourrait être causé à l'État hongrois en raison des actes ou de la négligence d'unités militaires soviétiques ou de personnes en faisant partie, ainsi que pour tout dommage que des unités militaires soviétiques ou des personnes en faisant partie pourraient causer, dans l'exercice de leur service, à des établissements ou ressortissants hongrois ou à des ressortissants d'un État tiers qui se trouveraient sur le territoire de la République populaire hongroise; dans l'un et l'autre cas, le montant des indemnités sera fixé, sur la base des réclamations présentées et compte tenu des dispositions de la législation hongroise, par la Commission mixte constituée conformément à l'article 17 du présent Accord.

La Commission mixte examinera également, suivant les mêmes principes, les différends auxquels pourraient donner lieu les obligations des unités militaires soviétiques.

2. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte en outre d'indemniser le Gouvernement de la République populaire hongroise pour tout dommage qui pourrait être causé à des établissements ou ressortissants hongrois, ou à des ressortissants d'un État tiers qui se trouveraient sur le territoire de la République populaire hongroise, en raison des actes ou de la négligence de personnes faisant partie des troupes soviétiques, si les faits se

members of the families of such individuals. The amount of such compensation shall be determined in either case by the competent Hungarian court on the basis of the claims filed against the persons who have caused the damage.

Article 10

1. The Government of the Hungarian People's Republic agrees to compensate the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for any damage which may be caused to the property of Soviet military units stationed in the territory of the Hungarian People's Republic and to individuals serving with the Soviet forces by any act or omission of Hungarian State institutions. The amount of such compensation shall be determined by the Mixed Commission established under article 17 of this Agreement, on the basis of the claims filed and in conformity with the provisions of Hungarian law.

Any dispute arising out of the obligations of Hungarian State institutions to Soviet military units shall likewise be examined by the Mixed Commission in accordance with the same principles.

2. The Government of the Hungarian People's Republic likewise agrees to compensate the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for any damage which may be caused to Soviet military units stationed in the territory of the Hungarian People's Republic, to individuals serving with the Soviet forces and to members of the families of such individuals by any act or omission of Hungarian nationals. The amount of such compensation shall be determined by the Hungarian court on the basis of the claims filed against the persons who have caused the damage.

Article 11

1. The compensation for damage referred to in articles 9 and 10 shall be payable by the Soviet Party or the Hungarian Party, as appropriate, within three months after a decision has been taken by the Mixed Commission or after the judgement of the court has entered into force. The sums awarded to the injured persons and institutions shall be paid out, in the cases referred to in article 9 of this Agreement, by the competent Hungarian authorities and, in the cases referred to in article 10 of this Agreement, by the competent Soviet authorities.

2. Any claims for compensation in respect of the damage referred to in articles 9 and 10 which have arisen since the entry into force of the Treaty of Peace with Hungary and have not been settled before the entry into force of this Agreement shall be examined by the Mixed Commission.

sont produits en dehors du service, ainsi que pour tout dommage résultant des actes ou de la négligence de membres des familles desdites personnes; dans l'un et l'autre cas, le montant des indemnités sera fixé par le tribunal hongrois compétent, sur la base des réclamations présentées contre les auteurs du dommage.

Article 10

1. Le Gouvernement de la République populaire hongroise accepte d'indemniser le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour tout dommage qui pourrait être causé à des biens appartenant aux unités militaires soviétiques stationnées sur le territoire de la République populaire hongroise ou à des personnes faisant partie des troupes soviétiques, en raison des actes ou de la négligence de services publics hongrois; le montant des indemnités sera fixé, sur la base des réclamations présentées et compte tenu des dispositions de la législation hongroise, par la Commission mixte constituée conformément à l'article 17 du présent Accord.

La Commission mixte examinera également, suivant les mêmes principes, les différends auxquels pourraient donner lieu les obligations des services publics hongrois envers les unités militaires soviétiques.

2. Le Gouvernement de la République populaire hongroise accepte en outre d'indemniser le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour tout dommage qui pourrait être causé, soit à des unités militaires soviétiques stationnées sur le territoire de la République populaire hongroise, soit à des personnes faisant partie des troupes soviétiques, soit à des membres de leurs familles, en raison des actes ou de la négligence de ressortissants hongrois; le montant des indemnités sera fixé par le tribunal hongrois, sur la base des réclamations présentées contre les auteurs du dommage.

Article 11

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire hongroise paieront les indemnités prévues aux articles 9 et 10 dans un délai de trois mois à compter de la date de la décision de la Commission mixte ou de la date à laquelle la décision du tribunal sera devenue exécutoire. Le règlement des sommes dues aux personnes ou aux établissements lésés sera effectué par les autorités hongroises compétentes, dans les cas prévus à l'article 9 du présent Accord, et par les autorités soviétiques compétentes, dans les cas prévus à l'article 10.

2. Les demandes en réparation des dommages prévus aux articles 9 et 10 qui ont été présentées depuis l'entrée en vigueur du Traité de paix avec la Hongrie et qui n'ont pas été réglées avant l'entrée en vigueur du présent Accord seront examinées par la Commission mixte.

Article 12

The construction of buildings, airfields, roads, bridges and permanent radiocommunications installations at the duty stations of Soviet forces and the determination of the frequency and strength of such communications shall be subject to the consent of the competent Hungarian authorities. The organization, outside the duty stations of Soviet forces, of permanent service establishments for individuals serving with those forces shall likewise be subject to such consent.

Article 13

Such questions relating to procedure and conditions for the use by Soviet forces of barracks and officials premises, storage depots, airfields, training grounds, transport and communications, electric power, communal services and commercial facilities as may arise in connexion with the temporary presence of Soviet forces in the territory of the Hungarian People's Republic shall be settled by special agreements between the competent authorities of the Contracting Parties; existing agreements on such questions shall, if necessary, be revised in order to render them more precise.

Article 14

Any of the installations and equipment referred to in article 13 which are released from use by Soviet forces shall be returned to the Hungarian authorities.

Some questions as may arise in connexion with the transfer to the Hungarian authorities of installations released by Soviet forces in the territory of the Hungarian People's Republic, including installations constructed by Soviet forces, shall be settled by special agreements.

Article 15

With a view to the due settlement of questions arising from day to day in connexion with the presence of Soviet forces in Hungary, the Government of the Hungarian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics shall appoint plenipotentiaries for matters relating to the presence of Soviet forces in Hungary.

Article 16

For the purposes of this Agreement :

The expression " individual serving with the Soviet forces " shall mean :

- (a) A person in military service in the Soviet Army, or
- (b) A civilian Soviet citizen in the employ of units of the Soviet forces in the Hungarian People's Republic;

Article 12

Dans les lieux de garnison des troupes soviétiques, la construction de bâtiments, d'aérodromes, de routes, de ponts et d'installations permanentes de radio-communications, y compris la fixation des fréquences et de la puissance d'émission, est subordonnée au consentement des autorités hongroises compétentes. Ce consentement est également nécessaire pour l'installation, en dehors des lieux de garnison des forces soviétiques, de centres permanents pour la fourniture de services courants aux personnes qui font partie des troupes soviétiques.

Article 13

Les autorités compétentes des Parties contractantes déterminent par des accords particuliers de quelle manière et dans quelles conditions les troupes soviétiques peuvent utiliser pendant leur présence temporaire sur le territoire de la République populaire hongroise des casernements et locaux administratifs, des dépôts, des aérodromes, des terrains d'exercice, des moyens de transport et de communication, ainsi que l'énergie électrique, les services municipaux et les services commerciaux; les accords qui règlent actuellement ces questions feront l'objet au besoin d'une révision destinée à les préciser.

Article 14

Au cas où ils cesseraient d'être utilisés par les troupes soviétiques, les installations et le matériel visés à l'article 13 seront rendus aux autorités hongroises.

Les questions concernant la remise aux autorités hongroises des installations que les troupes soviétiques auront cessé d'utiliser sur le territoire de la République populaire hongroise, y compris les bâtiments construits par les troupes soviétiques, seront réglées par des accords particuliers.

Article 15

Afin de régler comme il convient les questions courantes relatives à la présence des troupes soviétiques en Hongrie, le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désigneront des plénipotentiaires chargés de traiter les affaires relatives à la présence des troupes soviétiques en Hongrie.

Article 16

Au sens du présent Accord :

L'expression « personne faisant partie des troupes soviétiques » désigne :

- a) Un militaire de l'armée soviétique;
- b) Un civil de nationalité soviétique travaillant dans un corps de troupe soviétique sur le territoire de la République populaire hongroise;

The expression "duty station" shall mean an area placed at the disposal of Soviet forces, including places where military units are quartered, together with training grounds, rifle and artillery ranges and other installations used by such units.

Article 17

A Hungarian-Soviet Mixed Commission, to which each Contracting Party shall appoint three representatives, shall be established in order to settle questions relating to the interpretation or application of this Agreement and of the supplementary agreements provided for herein.

The Mixed Commission shall adopt its own rules of procedure.

The headquarters of the Mixed Commission shall be at Budapest.

In the event that the Mixed Commission is unable to settle a question referred to it, the said question shall be settled through the diplomatic channel as soon as possible.

Article 18

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

Article 19

This Agreement shall remain in force for so long as Soviet forces remain in the territory of the Hungarian People's Republic, and may be amended by agreement between the Contracting Parties.

This Agreement is done at Budapest on 27 May 1957 in two copies, each in the Hungarian and Russian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :
HORVÁTH Imre
RÉVÉSZ Géza

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
A. A. GROMYKO
G. K. ZHUKOV

L'expression « lieu de garnison » désigne tout territoire mis à la disposition des troupes soviétiques, y compris les lieux de cantonnement des unités militaires, ainsi que les terrains d'exercice, champs de tir, polygones et autres installations utilisés par lesdites unités.

Article 17

En vue de régler les questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et des accords complémentaires qui y sont prévus, il est créé une Commission mixte soviéto-hongroise, à laquelle chacune des Parties contractantes nommera trois représentants.

La Commission mixte se conformera au règlement qu'elle aura adopté.

La Commission mixte aura son siège à Budapest.

Au cas où la Commission mixte ne parviendrait pas à trancher une question qui lui aura été soumise, celle-ci sera réglée dans les plus brefs délais par la voie diplomatique.

Article 18

Le présent Accord devra être ratifié; il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

Article 19

Le présent Accord restera en vigueur tant que les troupes soviétiques demeureront sur le territoire de la République populaire hongroise; il pourra être modifié avec l'agrément des Parties contractantes.

FAIT à Budapest le 27 mai 1957, en double exemplaire, en langues hongroise et russe, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

HORVÁTH Imre
RÉVÉSZ Géza

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. A. GROMYKO
G. K. JOUKOV

No. 5865

HUNGARY
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Consular Convention. Signed at Budapest, on 3 July 1957

Official texts: Hungarian and German.

Registered by Hungary on 26 September 1961.

HONGRIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Convention consulaire. Signée à Budapest, le 3 juillet 1957

Textes officiels hongrois et allemand.

Enregistrée par la Hongrie le 26 septembre 1961.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 5865. KONZULI EGYZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A NÉMET DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa és a Német Demokratikus Köztársaság Elnöke attól az óhajtól vezettetve, hogy a két állam kapcsolatait konzuli téren is szorosabbra fűzzék, elhatározták, hogy megkötik az alábbi egyezményt és ebből a célból Meghatalmazottaikként kinevezték :

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

Horváth Imre külügyminisztert,

a Német Demokratikus Köztársaság Elnöke

dr. Lothar Bolz külügyminisztert, a minisztertanács elnökhelyettesét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg:

I. A KONZULOK BEFOGADÁSA

1. cikk

A Szerződő Felek területükön kölcsönösen engedélyezik főkonzulok, konzulok és alkonzulok (a továbbiakban : konzulok) működését. A kinevezendő konzulok székhelye és konzuli kerülete felől a Szerződő Felek külön magállapodásai rendelkeznek.

2. cikk

A küldő állam részéről kinevezett konzulok akkor kezdik meg működésüket, amikor a fogadó államtól működési engedélyt (exequatúr) kaptak. A kinevezési okmányban meg kell jelölni a konzuli kerületet.

3. cikk

(1) A konzul működése visszahívás, a működési engedély visszavonása és haláleset következtében ér véget.

(2) A konzul visszahívása, működési engedélyének visszavonása, halála és ideiglenes távolléte vagy működésének egyéb akadálya esetén a konzul helyettese jogosult a konzul hivatali teendőinek ellátására, amennyiben e minőségét előzőleg a fogadó állam illetékes hatósága tudomására hozták. A Konzulátus ideiglenes

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5865. KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik und der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik haben, von dem Wunsch geleitet, auch auf konsularischem Gebiet die Beziehungen zwischen beiden Staaten enger zu gestalten, beschlossen, den folgenden Vertrag abzuschliessen und zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

der Präsidialrat der Ungarischen Volksrepublik

den Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Imre Horváth,

der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik

den Stellvertreter des Vorsitzenden des Ministerrates und Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Dr. Lothar Bolz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes festgelegt haben :

I. ZULASSUNG DER KONSULN

Artikel 1

Die Vertragspartner werden in ihrem Gebiet gegenseitig Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln (im folgenden Konsuln genannt) zulassen. Der Sitz der zu ernennenden Konsuln und ihrer Konsularbezirke werden durch besondere Vereinbarungen der Vertragspartner festgelegt.

Artikel 2

Die durch den Entsendestaat ernannten Konsuln nehmen ihre Tätigkeit nach Erteilung des Exequaturs durch den Empfangsstaat auf. In der Ernennungsurkunde muss der Konsularbezirk bezeichnet sein.

Artikel 3

(1) Die Tätigkeit der Konsuln endet durch Abberufung, durch Widerruf des Exequaturs und durch Todesfall.

(2) Bei Abberufung, Widerruf des Exequaturs, Todesfall und bei vorübergehender Abwesenheit oder anderweitiger Verhinderung der Tätigkeit eines Konsuls ist sein Stellvertreter befugt, die Dienstobliegenheiten des Konsuls wahrzunehmen, vorausgesetzt, dass seine amtliche Eigenschaft vorher dem zu-

vezetésével megbízott helyettest mindazok a jogok, előjogok és mentességek megilletik, amelyeket a jelen egyezmény a Konzulnak biztosít.

II. A KONZULOK MENTESSÉGEI ÉS ELŐJOGAI

4. cikk

(1) A fogadó állam biztosítja a konzul és munkatársai hivatali tevékenységének zavartalan folytatását. A fogadó állam hatóságai a konzulnak és munkatársainak tevékenységük gyakorlásához minden szükséges támogatást megadják.

(2) A konzulátusok hivatalos helyiségei sérthetetlenek. A konzul hivatalos helyiségeiben és lakásán a fogadó állam hatóságai a konzul hozzájárulása nélkül semmiféle kényszerintézkedést nem foganatosíthatnak.

(3) A konzuli irattár sérthetetlen. A konzuli irattárban magán jellegű iratok nem tarthatók.

(4) A hivatalos levelezés sérthetetlen és nem ellenőrizhető. Ugyanez vonatkozik a táviratokra, a távbeszélgetésekre, a géptáviratokra és a rádióközlésekre.

(5) A konzulnak a küldő állam hatóságaival való érintkezése során joga van rejtjel használatára és igénybe veheti a diplomáciai futárszolgálatot. Az általános távközlési eszközök igénybevételénél a konzulra ugyanaz a díjszabás irányadó, mint a diplomáciai képviselőre.

5. cikk

A konzul hivatali épületén elhelyezheti a küldő állam címerét és a konzuli hivatalt megjelölő feliratot. A konzul a küldő állam lobogóját kitűzheti hivatali épületére és lakóházára és azt az általa hivatalosan használt járműveken is elhelyezheti.

6. cikk

A konzul és azok a munkatársai, akik a küldő állam polgárai, hivatali működésük tekintetében nincsenek a fogadó állam joghatóságának alávetve.

7. cikk

A konzul és munkatársai minden olyan ügyben, amely nem vonatkozik a hivatalos működésükre, kötelesek a fogadó állam illetékes hatóságai előtt tanuvallomást tenni. Ha a konzul a megjelenésben akadályozva van, a lakásán kell kihallgatni vagy írásban kell vallomást tennie. A konzulnak szóló idézés meg

ständigen Organ des Empfangsstaates zur Kenntnis gebracht worden ist. Der mit der vorübergehenden Leitung des Konsulats beauftragte Stellvertreter wird alle Rechte, Vorrechte und Befreiungen genießen, die der vorliegende Vertrag dem Konsul gewährt.

II. REFREIUNGEN UND VORRECHTE DER KONSULN

Artikel 4

(1) Der Empfangsstaat garantiert den Konsuln und ihren Mitarbeitern einen reibungslosen Verlauf ihrer Amtstätigkeit. Die Organe des Empfangsstaates werden den Konsuln und ihren Mitarbeitern jede erforderliche Unterstützung bei der Ausübung ihrer Tätigkeit gewähren.

(2) Die Amtsräume der Konsulate sind unverletzlich. In den Amtsräumen sowie in den Wohnungen der Konsuln werden die Organe des Empfangsstaates ohne Zustimmung der Konsuln keinerlei Zwangsmassnahmen vornehmen.

(3) Die Konsulararchive sind unantastbar. Privatpapiere dürfen im Konsulararchiv nicht enthalten sein.

(4) Der amtliche Schriftwechsel ist unverletzlich und keiner Durchsicht unterworfen. Das gleiche gilt für Telegramme, Telefongespräche, Fernschreiben und Funkübermittlung.

(5) Die Konsuln haben beim Verkehr mit den Organen des Entsendestaates das Chiffrerecht und können für die Übermittlung den diplomatischen Kurierweg benutzen. Bei der Benutzung allgemeiner Verbindungsmittel gelten für die Konsuln die gleichen Tarife, wie für die diplomatischen Vertreter.

Artikel 5

Den Konsuln wird gestattet, das Wappen des Entsendestaates und eine ihr Amt bezeichnende Inschrift am Amtsgebäude anzubringen. Sie dürfen die Flagge des Entsendestaates auf dem Amtsgebäude und auf ihrem Wohnhaus aufziehen und an den von ihnen dienstlich benutzten Fahrzeugen anbringen.

Artikel 6

Die Konsuln und die Mitarbeiter, die Staatsangehörige des Entsendestaates sind, unterliegen bezüglich ihrer dienstlichen Tätigkeit nicht der Gerichtsbarkeit des Empfangsstaates.

Artikel 7

Die Konsuln und ihre Mitarbeiter sind verpflichtet, über alle Angelegenheiten, die nicht Gegenstand der dienstlichen Tätigkeit sind, vor den zuständigen Organen des Empfangsstaates Zeugnis abzulegen. Sind die Konsuln am Erscheinen verhindert, so werden sie in ihrer Wohnung vernommen oder haben ihre

nem jelenés esetére büntetést vagy más kényszerintézkedést kilátásba nem helyezhet.

8. cikk

(1) A konzul és azok a munkatársai, akik a küldő állam polgárai, mentesek a katonai és egyéb szolgálat valamint az egyenes adók fizetése alól. Az adómentesség nem terjed ki a fogadó államban szerzett jövedelemre, valamint az ott fekvő ingatlanvagyonra; ezeket a fogadó állam joga szerint kell megadóztatni.

(2) Telkek és épületek a katonai és egyéb igénybevétel alól csak akkor mentesek, ha azokat a konzul vagy azok a munkatársai, akik a küldő állam polgárai, hivatal vagy lakás céljára használják.

(3) A konzult és azokat a munkatársait, akik a küldő állam polgárai, viszonyosság alapján ugyanazok a vámmentességek illetik meg, mint amelyeket a diplomáciai képviselők munkatársai élveznek.

9. cikk

A 8. cikk rendelkezéseit a konzullal együttélő házastársra és kiskorú gyermekeire megfelelően alkalmazni kell.

III. A KONZULOK HIVATALI JOGKÖRE

10. cikk

(1) A konzul védelemben részesíti a küldő állam, valamint állampolgárai (természetes és jogi személyek) jogait és képviseli érdekeiket.

(2) A konzul hivatali jogköre gyakorlása során a konzuli kerületben lévő hatóságokhoz fordulhat; ezeknél a küldő állam és polgárai jogainak és érdekeinek megsértése miatt panaszt tehet. A fogadó állam központi hatóságaival való érintkezésre a diplomáciai képviselőt hivatott.

11. cikk

A konzul jogosult a küldő államnak a konzuli kerületben állandóan vagy ideiglenesen tartózkodó polgárait nyilvántartásba venni.

12. cikk

(1) A konzul jogosult a küldő állam polgárai részére utlevelet kiállítani.

Aussage in schriftlicher Form zu machen. Die Ladung eines Konsuls darf für den Fall des Nichterscheinens weder die Androhung von Strafen noch von anderen Zwangsmassnahmen enthalten.

Artikel 8

(1) Die Konsuln und die Mitarbeiter, die Staatsangehörige des Entsendestaates sind, werden von militärischen und anderen Dienstleistungen sowie von direkten Steuern befreit. Die steuerliche Befreiung erstreckt sich nicht auf Einnahmen, die im Empfangsstaat erzielt werden sowie auf das dort gelegene Grundvermögen; diese werden nach dem Recht des Empfangsstaates besteuert.

(2) Grundstücke und Gebäude sind von militärischen und anderen Dienstleistungen nur dann befreit, wenn sie von den Konsuln und den Mitarbeitern, die Staatsangehörige des Entsendestaates sind, zu Amts- oder Wohnzwecken benutzt werden.

(3) Hinsichtlich der Zölle werden den Konsuln und den Mitarbeitern, die Staatsangehörige des Entsendestaates sind, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die gleichen Befreiungen gewährt, wie sie die Mitarbeiter der diplomatischen Vertretungen geniessen.

Artikel 9

Die Bestimmungen des Artikels 8 finden auf die mit den Konsuln zusammenlebenden Ehegatten und auf ihre minderjährigen Kinder entsprechende Anwendung.

III. AMTSBEFUGNISSE DER KONSULN

Artikel 10

(1) Die Konsuln nehmen die Rechte und Interessen des Entsendestaates sowie seiner Staatsangehörigen (Bürger und juristische Personen) wahr.

(2) Die Konsuln können sich in Ausübung ihrer Amtsbefugnisse an die staatlichen Organe in ihrem Konsularbezirk wenden; sie können bei diesen wegen Verletzungen der Rechte und Interessen des Entsendestaates sowie seiner Staatsangehörigen Einspruch erheben. Der Verkehr mit den zentralen Organen des Empfangsstaates ist der diplomatischen Vertretung vorbehalten.

Artikel 11

Den Konsuln wird das Recht zuerkannt, die Staatsangehörigen des Entsendestaates, die sich ständig oder vorübergehend in ihrem Konsularbezirk aufhalten, zu registrieren.

Artikel 12

(1) Die Konsuln sind befugt, den Staatsangehörigen des Entsendestaates Pässe auszustellen.

(2) A küldő államba való be- és kiutazáshoz szükséges engedélyt (vizumot) a konzul adja meg.

13. cikk

A konzul átveszi azokat a kérelmeket, amelyeket az idegen állampolgárok vagy hontalan személyek a küldő állam állampolgárságának megszerzése végett hozzá benyújtanak.

14. cikk

A konzul jogosult a konzulátuson, lakásán vagy a küldő állam polgárainak lakásán, valamint ennek az államnak lobogóját vagy felségjelvényét viselő hajón vagy repülőgépen az alábbi cselekmények végzésére, amennyiben e cselekményeket a fogadó állam jogszabályai nem tiltják :

1. írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam polgárainak nyilatkozatait;
2. írásba foglalja, hitelesíti és megőrzi a küldő állam polgárainak végrendeleteit vagy egyoldalú jogügyleteit;
3. írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam polgárai között létrejött jogügyleteket, kivéve azokat, amelyek a fogadó államban fekvő épületekre vagy más ingatlanokra vonatkozó jogok alapítására vagy átruházására irányulnak;
4. írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam polgárai és a fogadó állam polgárai között létrejött jogügyleteket, ha ezek kizárólag a küldő állam területén lévő érdekekre vonatkoznak vagy ennek az államnak a területén teljesítendők;
5. hitelesíti a küldő állam polgárainak névalírást bármilyen iraton; hitelesíti a küldő állam vagy a fogadó állam hatóságaitól vagy hivatalos személyeitől származó iratokat, valamint ezeknek az iratoknak másolatait és kivonatait;
6. hitelesíti a küldő állam vagy a fogadó állam hatóságaitól és hivatalos személyeitől származó iratok fordítását;
7. megőrzésre átvesz a küldő állam polgáraitól vagy ezek számára vagyontárgyakat és iratokat;
8. egyéb olyan cselekményeket végez, amelyekre a konzult a küldő állam felhatalmazta.

15. cikk

Azok a 14. cikkben említett iratok, másolatok, fordítások vagy az ezekből készült kivonatok, amelyeket a konzul foglal írásba vagy hitelesít, a fogadó

(2) Die Konsuln erteilen die erforderlichen Visa zum Betreten oder Verlassen des Entsendestaates.

Artikel 13

Die Konsuln nehmen Anträge von fremden Staatsangehörigen und Staatenlosen auf Verleihung der Staatsangehörigkeit des Entsendestaates entgegen.

Artikel 14

Die Konsuln haben das Recht, in den Konsulaten, in ihren Wohnungen oder in den Wohnungen der Staatsangehörigen des Entsendestaates sowie an Bord der die Flagge oder das Hoheitszeichen dieses Staates führenden Schiffe oder Flugzeuge folgende Handlungen durchzuführen, sofern diese Handlungen nach den Gesetzen des Empfangsstaates nicht verboten sind :

1. Erklärungen von Staatsangehörigen des Entsendestaates aufzunehmen oder zu beglaubigen;
2. letztwillige Verfügungen oder einseitige Rechtsgeschäfte der Staatsangehörigen des Entsendestaates aufzunehmen, zu beglaubigen und zu verwahren;
3. Rechtsgeschäfte zwischen Staatsangehörigen des Entsendestaates aufzunehmen oder zu beglaubigen; ausgenommen sind Rechtsgeschäfte über die Begründung oder Übertragung von Rechten an im Empfangsstaat gelegenen Gebäuden und Grundstücken;
4. Rechtsgeschäfte zwischen Staatsangehörigen des Entsendestaates und solchen des Empfangsstaates aufzunehmen oder zu beglaubigen, wenn diese Rechtsgeschäfte ausschliesslich Interessen auf dem Gebiet des Entsendestaates betreffen oder auf dem Gebiet dieses Staates erfüllt werden müssen;
5. Unterschriften von Staatsangehörigen des Entsendestaates auf jeder Art von Schriftstücken zu beglaubigen, Schriftstücke, die von den Organen oder Amtspersonen des Entsendestaates oder des Empfangsstaates ausgehen, zu legalisieren sowie Abschriften und Auszüge dieser Schriftstücke zu beglaubigen;
6. Übersetzungen von Schriftstücken, die von Organen und Amtspersonen des Entsendestaates oder des Empfangsstaates ausgehen, zu beglaubigen;
7. Vermögen und Schriftstücke von Staatsangehörigen des Entsendestaates oder für diese in Verwahrung zu nehmen;
8. andere Handlungen, die ihnen vom Entsendestaat übertragen werden.

Artikel 15

Die im Artikel 14 genannten Schriftstücke, Abschriften, Übersetzungen oder Auszüge aus ihnen, die vom Konsul augenommen oder beglaubigt worden

államban ugyanolyan jogi jelentőségűek és bizonyító erejűek, mint a fogadó állam illetékes hatóságai és hivatalos személyei által írásba foglalt, lefordított vagy hitelesített iratok.

16. cikk

A konzuloknak a küldő állam polgárai hagyatéki ügyeivel kapcsolatos teendőit a Szerződő Felek külön szerződésben szabályozzák.

17. cikk

(1) A konzul a küldő állam jogának megfelelően közreműködhet a házasság megkötésénél, ha mindkét házасuló a küldő állam polgára.

(2) A házasságkötésről a fogadó állam illetékes hatóságát értesíteni kell.

18. cikk

(1) A konzul jogosult a küldő állam jogának megfelelően a küldő állam polgárainak születését és halálát anyakönyvezni.

(2) A születésekről és a halálesetekről a fogadó állam illetékes hatóságát értesíteni kell.

19. cikk

A konzul a küldő állam polgárai és azok vagyona számára gyámot, illetve gondnokot rendelhet, amennyiben erre a küldő állam joga felhatalmazza. A konzul ilyen esetben jogosult a gyámság és gondnokság gyakorlásának felügyeletére.

20. cikk

(1) A konzul a küldő állam hajóinak minden lehetséges támogatást megadhat. Különösen érintkezésbe léphet a hajó legénységével és utasaival, felülvizsgálhatja a hajóokmányokat, jegyzőkönyvet vehet fel a rakományról, az utazás céljáról és különös eseményekről. A konzul támogatja a kapitányokat a hajók rendjének fenntartásában. E tekintetben a fogadó állam hatóságai kötelesek a konzulnak vagy a kapitánynak -kérelemre-támogatást és segítséget nyújtani.

(2) Ha a fogadó állam hatóságai a küldő állam kereskedelmi hajóin kényszerintézkedéseket szándékoznak foganatosítani, erről a konzult előzőleg értesíteniök kell. A konzul ezeknél az intézkedéseknél jelen lehet. Ez nem vonatkozik a hajó,

sind, haben im Empfangsstaat dieselbe rechtliche Bedeutung und Beweiskraft, wie wenn sie von den zuständigen Organen und Amtspersonen des Empfangsstaates aufgenommen, übersetzt oder beglaubigt worden sind.

Artikel 16

Die Tätigkeit der Konsuln in Nachlassangelegenheiten von Staatsangehörigen des Entsendestaates wird durch besondere vertragliche Vereinbarungen der Vertragspartner geregelt.

Artikel 17

(1) Die Konsuln können entsprechend dem Recht des Entsendestaates Eheschliessungen vornehmen, wenn beide Eheschliessende Staatsangehörige des Entsendestaates sind.

(2) Das zuständige Organ des Empfangsstaates ist über die Eheschliessung zu unterrichten.

Artikel 18

(1) Die Konsuln können entsprechend dem Recht des Entsendestaates Geburten und Todesfälle von Staatsangehörigen des Entsendestaates beurkunden.

(2) Das zuständige Organ des Empfangsstaates ist über die Geburten und Todesfälle zu unterrichten.

Artikel 19

Die Konsuln können Vormünder und Pfleger für Staatsangehörige des Entsendestaates und für deren Vermögen bestellen, soweit sie nach dem Recht des Entsendestaates dazu befugt sind. Sie sind berechtigt, in diesen Fällen die Führung der Vormundschaft und Pflegschaft zu beaufsichtigen.

Artikel 20

(1) Die Konsuln sind befugt, den Schiffen des Entsendestaates jedmöglichen Beistand zu leisten. Insbesondere können sie sich mit der Schiffsbesatzung und den Fahrgästen in Verbindung setzen, die Schiffspapiere überprüfen, Protokolle über die Ladung und den Zweck der Reise und über besondere Zwischenfälle aufnehmen. Die Konsuln unterstützen die Kapitäne bei der Aufrechterhaltung der Ordnung an Bord. Die Organe des Empfangsstaates haben dem Konsul oder dem Kapitän auf Verlangen hierbei Unterstützung und Hilfe zu gewähren.

(2) Beabsichtigen die Organe des Empfangsstaates die Durchführung von Zwangsmassnahmen auf Handelsschiffen des Entsendestaates, so muss der Konsul vorher darüber benachrichtigt werden. Er kann bei diesen Massnahmen

a legénység és az utasok vám-, utlevél- és egészségügyi vizsgálatára a hajó szabad forgalomra bocsátása vagy a kikötő elhagyása előtt.

(3) A küldő állam hajóit ért szerencsétlenség vagy hajókár esetén a konzulnak joga van arra, hogy a hajó legénysége és az utasok megsegítése, a rakomány biztonságba helyezése és a hajó kijavitása iránt intézkedjék vagy evégből a fogadó állam hatóságait megkeresse.

(4) A küldő állam hajóit ért szerencsétlenség vagy hajókár esetén a fogadó állam hatóságai haladéktalanul értesítik az illetékes konzult és egyidejűleg tájékoztatják arról, hogy az emberek, a hajó és a rakomány megmentésére milyen intézkedéseket tettek. A fogadó állam hatóságai a konzult a szükséges támogatásban részesítik a küldő állam hajóit ért szerencsétlenséggel vagy hajókárral kapcsolatban tett intézkedései végrehajtásánál.

(5) A jelen cikk nem érinti más megállapodásoknak a hajószerencsétlenség és hajókár esetén nyújtandó kölcsönös segítségről szóló rendelkezéseit.

21. cikk

(1) A konzul a küldő állam repülőgépeinek minden lehetséges támogatást megadhat. Különösen segítséget nyújthat a legénységnek és az utasoknak kényszerleszállás esetén a fogadó állam illetékes hatóságaival való érintkezésben és megfelelő intézkedéseket tehet az utazás folytatása iránt.

(2) A küldő állam repülőgépeit ért szerencsétlenség vagy baleset esetén a konzulnak joga van arra, hogy a repülőgép legénysége és az utasok megsegítése, a rakomány biztonságba helyezése és a repülőgép kijavitása iránt intézkedjék vagy evégből a fogadó állam hatóságait megkeresse.

(3) A jelen cikk nem érinti más megállapodásoknak a repülőgépszerencsétlenség és baleset esetén nyújtandó kölcsönös segítségről szóló rendelkezéseit.

IV. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

22. cikk

(1) A jelen egyezménynek a konzulok jogaira és kötelességeire vonatkozó rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell a diplomáciai képviselőknek a konzuli teendők gyakorlásával megbízott tagjaira. Ez a diplomáciai képviselők tagjainak kiváltságait és mentességét nem érinti.

anwesend sein. Das gilt nicht für Zoll-, Pass- und Gesundheitskontrollen des Schiffes, der Besatzungsmitglieder und der Fahrgäste vor der Freigabe des Schiffes oder vor Verlassen des Hafens.

(3) Bei Katastrophen oder Havarien der Schiffe des Entsendestaates sind die Konsuln befugt, Massnahmen zur Hilfeleistung für die Besatzungsmitglieder und Fahrgäste des Schiffes, zur Sicherstellung der Frachten und zur Reparatur des Schiffes zu ergreifen oder die Organe des Empfangsstaates darum zu ersuchen.

(4) Bei Katastrophen oder Havarien der Schiffe des Entsendestaates benachrichtigen die Organe des Empfangsstaates unverzüglich den zuständigen Konsul und unterrichten ihn gleichzeitig über die zur Rettung von Menschen, des Schiffes und der Fracht getroffenen Massnahmen. Die Organe des Empfangsstaates gewähren dem Konsul die erforderliche Unterstützung bei der Durchführung der Massnahmen, die er im Zusammenhang mit Katastrophen oder Havarien von Schiffen des Entsendestaates einleitet.

(5) Bestimmungen über die gegenseitige Hilfeleistung bei Schiffskatastrophen oder Havarien in anderen Übereinkommen bleiben von diesem Artikel unberührt.

Artikel 21

(1) Die Konsuln sind befugt, den Flugzeugen des Entsendestaates jedmöglichen Beistand zu leisten. Insbesondere können sie im Falle einer Notlandung die Besatzungsmitglieder und Fahrgäste beim Verkehr mit den zuständigen Organen des Empfangsstaates unterstützen und geeignete Massnahmen zur Fortsetzung der Reise ergreifen.

(2) Bei Katastrophen oder Unfällen der Flugzeuge des Entsendestaates sind die Konsuln befugt, Massnahmen zur Hilfeleistung für die Besatzungsmitglieder und Fahrgäste des Flugzeuges, zur Sicherstellung der Frachten und zur Reparatur der Flugzeuge zu ergreifen oder die Organe des Empfangsstaates darum zu ersuchen.

(3) Bestimmungen über die gegenseitige Hilfeleistung bei Flugzeugkatastrophen oder Unfällen in anderen Übereinkommen bleiben von diesem Artikel unberührt.

IV. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 22

(1) Die Bestimmungen dieses Vertrages über die Rechte und Pflichten der Konsuln finden auf die Mitarbeiter der diplomatischen Vertretung, die mit der Ausübung konsularischer Befugnisse beauftragt worden sind, entsprechende Anwendung. Dadurch werden die diplomatischen Vorrechte und die Immunität dieser Mitarbeiter der diplomatischen Vertretung nicht berührt.

(2) A fogadó állam hatóságaival való közvetlen érintkezést a Szerződő Felek külügyminisztériumai kölcsönös megállapodással szabályozzák.

23. cikk

A jelen egyezmény megerősítésre szorul. A megerősítő okiratok kicserélése Berlinben történik. Az egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésétől számított egy hónap múlva lép hatályba.

24. cikk

A jelen egyezmény öt éven át marad hatályban. Ha a szerződést az egyik Szerződő Fél e határidő lejárta előtt hat hónappal fel nem mondja, a szerződés az említett felmondási határidővel mindenkor további öt-öt évig marad hatályban.

Készült Budapesten, 1957. évi július hó 3. napján, két példányban, mindkét példány magyar és német nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

ENNEK HITELÉUL a Meghatalmazottak ezt az egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

A Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsa meghatalmazásából :
HORVÁTH Imre

A Német Demokratikus Köztársaság
Elnöke meghatalmazásából :
Dr. Lothar BOLZ

(2) Der direkte Verkehr mit den Organen des Empfangsstaates wird durch gegenseitige Übereinkommen von den Ministerien für Auswärtige Angelegenheiten der Vertragspartner geregelt.

Artikel 23

Der vorliegende Vertrag bedarf der Ratifikation. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Berlin. Der Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 24

Der vorliegende Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Wenn der Vertrag sechs Monate vor Ablauf dieser Frist durch einen der Vertragspartner nicht gekündigt worden ist, bleibt er mit der vorgesehenen Kündigungsfrist jeweils für weitere fünf Jahre in Kraft.

AUSGEFERTIGT in Budapest, am 3. Juli 1957 in zwei Exemplaren, jedes in ungarischer und in deutscher Sprache. Beide Texte sind gleichermassen gültig.

ZUM BEWEIS DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragspartner dieses Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

In Vollmacht des Präsidialrates
der Ungarischen Volksrepublik :

HORVÁTH Imre

In Vollmacht des Präsidenten
der Deutschen Demokratischen
Republik :

Dr. Lothar BOLZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5865. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 3 JULY 1957

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic and the President of the German Democratic Republic, desiring to establish closer relations between the two States in the consular field as in others, have decided to conclude the following Convention and have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

Imre Horváth, Minister for Foreign Affairs;

The President of the German Democratic Republic :

Dr. Lothar Bolz, Deputy Chairman of the Council of Ministers and Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. ACCEPTANCE OF CONSULS

Article 1

Each Contracting Party shall accept in its territory consuls-general, consuls and vice-consuls (hereinafter referred to as "consuls") from the other Party. The places of residence of the consuls to be appointed and their consular districts shall be determined by special agreements between the Contracting Parties.

Article 2

Consuls appointed by the sending State shall enter upon their duties after they have been granted an exequatur by the receiving State. The consular district must be specified in the consular commission.

Article 3

(1) The function of a consul shall be terminated by his recall, the withdrawal of his exequatur or his death.

¹ Came into force on 22 February 1958, one month after the exchange of the instruments of ratification at Berlin, in accordance with article 23.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5865. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉE À BUDAPEST, LE 3 JUILLET 1957

Le Présidium de la République populaire hongroise et le Président de la République démocratique allemande, désireux de resserrer les relations consulaires entre les deux États, ont décidé de conclure la convention suivante et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium de la République populaire hongroise :

M. Imre Horváth, Ministre des affaires étrangères,

Le Président de la République démocratique allemande :

M. Lothar Bolz, Vice-Président du Conseil des ministres et Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. ADMISSION DES CONSULS

Article premier

Chaque Partie contractante admettra sur son territoire les consuls généraux, consuls et vice-consuls (dénommés « les consuls » dans la suite de la présente Convention) de l'autre Partie contractante. Le siège du consulat et la circonscription consulaire seront fixés dans chaque cas par voie d'accord entre les Parties contractantes.

Article 2

Les consuls nommés par l'État d'envoi assumeront leurs fonctions après avoir obtenu l'exequatur de l'État de résidence. La commission consulaire indiquera la circonscription consulaire.

Article 3

I) Les fonctions du consul prendront fin par son rappel, par le retrait de l'exequatur ou par le décès du consul.

¹ Entrée en vigueur le 22 février 1958, un mois après l'échange des instruments de ratification à Berlin, conformément à l'article 23.

(2) In the event of a consul's recall, the withdrawal of his exequatur, or his death or temporary absence, or when he is unable to act for any other reason, his deputy shall be entitled to assume the functions of consul provided that the competent authority of the receiving State has been notified, in advance, of his official status. A deputy placed in temporary charge of a consulate shall enjoy all the rights, privileges and exemptions accorded to consuls by this Convention.

II. EXEMPTIONS AND PRIVILEGES OF CONSULS

Article 4

(1) The receiving State shall guarantee that consuls and their staff will not be obstructed in the performance of their official duties. The authorities of the receiving State shall afford consuls and their staff all necessary support in the performance of their duties.

(2) The offices of consulates shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not use force in any form whatsoever, without the consuls' consent, in the offices or in the living quarters of consuls.

(3) Consular archives shall be inviolable. Private papers shall not be kept in consular archives.

(4) Official correspondence shall be inviolable and shall not be subject to examination in any form. This shall apply also to telegrams, telephone calls and teletype and radio communications.

(5) In their communications with the authorities of the sending State, consuls shall be entitled to use codes and the services of diplomatic couriers. Consuls shall be charged at the same rates as diplomatic representatives for the use of public means of communication.

Article 5

Consuls shall be entitled to affix to consulate buildings the coat of arms of the sending State and an inscription designating the consulate. They may fly the flag of the sending State from consulate buildings, from their living quarters and on vehicles used by them for official purposes.

Article 6

Consuls and members of their staff who are nationals of the sending State shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in respect of the performance of their official duties.

Article 7

Consuls and members of their staff may be required to give evidence before the competent authorities of the receiving State on any matter not connected

2) En cas de rappel du consul, de retrait de l'exequatur, ou de décès ou absence temporaire du consul ou si le consul se trouve à tout autre titre empêché d'exercer ses fonctions, son adjoint exercera les fonctions du consul, moyennant notification préalable de sa qualité officielle de gérant du consulat à l'autorité compétente de l'État de résidence. Le gérant intérimaire jouira de tous les droits, privilèges et exemptions que la présente Convention reconnaît au consul.

II. EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES DES CONSULS

Article 4

1) L'État de résidence garantira aux consuls et aux fonctionnaires consulaires le libre exercice de leurs fonctions. Les autorités de l'État de résidence leur fourniront tout l'appui nécessaire à cette fin.

2) Les locaux consulaires seront inviolables. Les autorités de l'État de résidence n'exécuteront aucune mesure de contrainte dans lesdits locaux ni dans les locaux d'habitation des consuls sans l'assentiment de ceux-ci.

3) Les archives consulaires seront inviolables. Les documents personnels ne seront pas conservés dans les archives consulaires.

4) La correspondance officielle sera inviolable et ne pourra être examinée. Il en sera de même des communications par télégraphe, téléphone, télécopieur et radio.

5) Pour communiquer avec les autorités de l'État d'envoi, les consuls pourront faire usage d'un chiffre et employer des courriers diplomatiques. Lorsqu'ils utiliseront les moyens de transmission ordinaires, les consuls se verront appliquer les mêmes tarifs que les représentants diplomatiques.

Article 5

Les consuls pourront placer sur le bâtiment du consulat un écusson aux armes de l'État d'envoi avec une inscription désignant le consulat. Ils pourront arborer le pavillon de l'État d'envoi sur le bâtiment du consulat, sur leurs locaux d'habitation et sur les moyens de transport utilisés à des fins officielles.

Article 6

Les consuls et les fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants de l'État d'envoi ne seront pas justiciables de l'État de résidence en ce qui concerne les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 7

Les consuls et les fonctionnaires consulaires seront tenus de répondre comme témoins devant les organes compétents de l'État de résidence au sujet de

with their official duties. If a consul is unable to appear, he shall be examined at his residence or shall make a deposition in writing. A summons addressed to a consul must contain no threat of penalties or of other coercive measures in the event of failure to appear.

Article 8

(1) Consuls and members of their staff who are nationals of the sending State shall be exempt from military and other forms of service and from direct taxes. The exemption from taxation shall not apply to income earned or immovable property situated in the receiving State, which shall be taxed in accordance with the laws of the receiving State.

(2) Land and buildings shall not be exempt from military and other forms of material service unless they are used for official or residential purposes by consuls and members of their staff who are nationals of the sending State.

(3) Consuls and members of their staff who are nationals of the sending State shall be granted, subject to reciprocity, the same exemptions with regard to customs duties as members of diplomatic missions.

Article 9

The provisions of article 8 shall apply *mutatis mutandis* to the spouses and minor children of consuls who live with them.

III. FUNCTIONS OF CONSULS

Article 10

(1) Consuls shall protect the rights and interests of the sending State and of its nationals (individuals and bodies corporate).

(2) In the performance of their official duties, consuls may apply to the State authorities of their consular district; they may make representations to the said authorities in the event of any violation of the rights and interests of the sending State or of its nationals. Relations with the central authorities of the receiving State shall be reserved to the diplomatic mission.

Article 11

Consuls shall be entitled to keep a register of nationals of the sending State who are permanently or temporarily resident in their consular district.

Article 12

(1) Consuls shall be entitled to issue passports to nationals of the sending State.

toute question qui n'a pas trait à l'exercice de leurs fonctions. Si les consuls ne peuvent comparaître devant lesdites autorités, ils pourront déposer à leur résidence ou faire une déposition écrite. Les citations à comparaître signifiées aux consuls ne devront prévoir aucune sanction ni aucune mesure de coercition en cas de non-comparution.

Article 8

1) Les consuls et les fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants de l'État d'envoi seront exemptés de toute prestation militaire ou autre, ainsi que de tous impôts directs. L'exemption fiscale ne s'appliquera pas aux revenus perçus dans l'État de résidence, ni aux biens immeubles dans cet État; lesdits revenus et lesdits biens seront imposés conformément à la législation de l'État de résidence.

2) Les biens immobiliers que les consuls ou fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants de l'État d'envoi utiliseront comme locaux officiels ou comme locaux d'habitation seront exemptés de toutes charges, militaires ou autres.

3) En ce qui concerne les droits de douane, les consuls et fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants de l'État d'envoi jouiront, sous réserve de réciprocité, des mêmes exemptions que les membres des missions diplomatiques.

Article 9

Les dispositions de l'article 8 s'appliqueront *mutatis mutandis* au conjoint et aux enfants mineurs du consul qui résident avec lui.

III. ATTRIBUTIONS DES CONSULS

Article 10

1) Les consuls protégeront les droits et intérêts de l'État d'envoi ainsi que ceux des ressortissants de cet État (personnes physiques et personnes morales).

2) Dans l'exercice de leurs fonctions, les consuls pourront s'adresser aux autorités de leur circonscription consulaire; ils pourront leur faire des représentations en cas d'atteinte aux droits ou intérêts de l'État d'envoi ou des ressortissants de cet État. Les rapports avec les autorités centrales de l'État de résidence seront du ressort de la mission diplomatique.

Article 11

Les consuls pourront immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi qui résident de façon permanente ou à titre temporaire dans leur circonscription consulaire.

Article 12

1) Les consuls pourront délivrer des passeports aux ressortissants de l'État d'envoi.

(2) Consuls shall issue the necessary visas for entry into and exit from the sending State.

Article 13

Consuls shall receive from aliens and stateless persons applications for the nationality of the sending State.

Article 14

Consuls shall be entitled to carry on the following activities at consulates, at their residences, at the residences of nationals of the sending State, and on board vessels or aircraft flying the flag or bearing the national insignia of that State, in so far as the said activities are not prohibited by the laws of the receiving State :

1. To draw up or certify declarations by nationals of the sending State;
2. To draw up, certify and keep the wills or unilateral legal instruments of nationals of the sending State;
3. To draw up or certify legal instruments concerning transactions between nationals of the sending State; this shall not apply to legal instruments relating to the establishment or transfer of rights to buildings and land situated in the receiving State;
4. To draw up or certify legal instruments concerning transactions between nationals of the sending State and nationals of the receiving State, provided that such legal instruments relate exclusively to interests situated in the territory of the sending State or are to be executed in the territory of that State;
5. To certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind; to certify documents issued by the authorities or officials of the sending or the receiving State; and to certify copies of and extracts from such documents;
6. To certify translations of documents issued by the authorities and officials of the sending or the receiving State;
7. To accept for safekeeping property and documents from nationals of the sending State or intended for such nationals;
8. To perform such other acts as may be required of them by the sending State.

Article 15

The documents, copies or translations thereof or extracts therefrom referred to in article 14 which have been drawn up or certified by a consul shall have, in the receiving State, the same standing in law and the same validity when adduced in evidence as if they had been drawn up, translated or certified by the competent authorities and officials of the receiving State.

2) Les consuls délivreront les visas requis pour se rendre dans le territoire de l'État d'envoi ou pour quitter ce territoire.

Article 13

Les consuls recevront les demandes des ressortissants d'États étrangers et des apatrides désireux d'obtenir la nationalité de l'État d'envoi.

Article 14

Les consuls pourront, au consulat, à leur résidence, à la résidence de ressortissants de l'État d'envoi et à bord de navires ou aéronefs battant pavillon de l'État d'envoi ou portant les insignes nationaux de cet État, s'acquitter des fonctions suivantes pour autant que lesdites fonctions ne sont pas interdites par la législation de l'État de résidence :

- 1) Recevoir ou viser les déclarations de ressortissants de l'État d'envoi;
- 2) Dresser, certifier authentiques ou recevoir en dépôt les testaments ou autres actes unilatéraux de ressortissants de l'État d'envoi;
- 3) Dresser ou certifier authentiques des actes juridiques conclus entre ressortissants de l'État d'envoi; les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux actes juridiques concernant l'établissement ou le transfert de droits sur des biens immobiliers sis dans l'État de résidence;
- 4) Dresser ou certifier authentiques des actes juridiques conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi et des ressortissants de l'État de résidence, si ces actes concernent exclusivement des intérêts sis dans l'État d'envoi ou doivent produire effet dans cet État;
- 5) Légaliser, sur les pièces de toute nature, la signature de ressortissants de l'État d'envoi, certifier authentiques les pièces délivrées par les autorités ou officiers publics de l'État d'envoi ou de l'État de résidence et certifier authentiques les copies ou extraits desdites pièces;
- 6) Viser les traductions de pièces délivrées par les autorités ou officiers publics de l'État d'envoi ou de l'État de résidence;
- 7) Recevoir en dépôt des biens ou des pièces appartenant à des ressortissants de l'État d'envoi ou destinés à ces ressortissants;
- 8) Accomplir tous autres actes dont ils pourront être requis par l'État d'envoi.

Article 15

Les pièces et documents visés à l'article 14, ainsi que les copies, traductions ou extraits desdites pièces ou desdits documents, qui auront été établis, légalisés, visés ou certifiés authentiques par un consul auront, dans l'État de résidence, la même valeur juridique et la même force probante que les pièces et documents établis, traduits, légalisés, visés ou certifiés authentiques par les autorités ou officiers publics compétents de l'État de résidence.

Article 16

The functions of consuls in matters of succession to the estate of nationals of the sending State shall be determined by special agreements between the Contracting Parties.

Article 17

(1) Consuls may solemnize marriages, in accordance with the laws of the sending State, where both parties to the marriage are nationals of the sending State.

(2) The competent authority of the receiving State must be notified of any marriage solemnized.

Article 18

(1) Consuls may, in accordance with the laws of the sending State, issue certificates of the birth or death of nationals of the sending State.

(2) The competent authority of the receiving State must be notified of any such births or deaths.

Article 19

A consul may appoint a guardian or curator for nationals of the sending State and their property, where authorized to do so by the laws of the sending State. In such cases, the consul shall be entitled to supervise such guardianship or curatorship.

Article 20

(1) Consuls shall be entitled to extend every assistance to vessels of the sending State. They may, in particular, communicate with a vessel's crew and passengers, examine the ship's papers, and prepare reports concerning the cargo, the purpose of the voyage and any special incidents. Consuls shall assist the masters of vessels in maintaining order on board. For that purpose the authorities of the receiving State shall, on request, extend support and assistance to the consul or to the master of the vessel.

(2) If the authorities of the receiving State intend to apply any coercive measures to merchant vessels of the sending State, the consul must be so notified in advance. He may be present when such measures are carried out. This provision shall not apply to the customs, passport and health control of the vessel, crew and passengers before the vessel is cleared for entry or before it leaves port.

(3) If a vessel of the sending State is wrecked or damaged, the consul shall be entitled to take, or to request the authorities of the receiving State to take,

Article 16

Les attributions des consuls en ce qui concerne les successions de ressortissants de l'État d'envoi seront fixées par voie d'accord exprès entre les Parties contractantes.

Article 17

1) Les consuls pourront, conformément à la législation de l'État d'envoi, célébrer des mariages si les intéressés sont l'un et l'autre ressortissants de l'État d'envoi.

2) L'autorité compétente de l'État de résidence devra être informée de tout mariage célébré par un consul.

Article 18

1) Les consuls pourront, conformément à la législation de l'État d'envoi, enregistrer la naissance ou le décès de ressortissants de l'État d'envoi.

2) Les naissances et les décès devront être notifiés à l'autorité compétente de l'État de résidence.

Article 19

Les consuls pourront, dans la mesure où la législation de l'État de résidence les y autorise, désigner des tuteurs ou des curateurs en ce qui concerne les ressortissants de l'État d'envoi. En pareil cas, ils seront en droit de surveiller les actes des tuteurs et curateurs.

Article 20

1) Les consuls pourront prêter toute l'assistance voulue aux navires de l'État d'envoi. Ils pourront, notamment, communiquer avec l'équipage et les passagers du navire, vérifier les papiers de bord et recevoir des déclarations relatives à la cargaison, à la destination du navire et aux incidents de la traversée. Le consul aidera le capitaine à maintenir l'ordre à bord. A cet égard, les autorités de l'État de résidence, si elles en sont requises, prêteront au consul ou au capitaine toute l'assistance nécessaire.

2) Si les autorités de l'État de résidence se proposent de prendre des mesures de contrainte à l'égard d'un navire de commerce de l'État d'envoi, elles devront en aviser le consul au préalable. Le consul pourra être présent lors de l'exécution desdites mesures. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux formalités de contrôle du navire, de l'équipage et des passagers qui doivent être remplies en matière de douane, de passeport ou de santé, avant que le navire ne soit admis à la libre pratique ou qu'il ne quitte le port.

3) Si un navire de l'État d'envoi subit une avarie ou fait naufrage, le consul pourra prendre des mesures pour aider l'équipage et les passagers, mettre en

measures to assist the crew and passengers of the vessel, to safeguard the cargo and to repair the vessel.

(4) If a vessel of the sending State is wrecked or damaged, the authorities of the receiving State shall immediately notify the competent consul of the occurrence and shall, at the same time, inform him of the measures taken to save lives, the vessel and the cargo. The authorities of the receiving State shall extend the necessary support to the consul in his action in connexion with the shipwreck of or damage to a vessel of the sending State.

(5) Nothing in this article shall affect the provisions of other agreements concerning mutual assistance in case of shipwreck or damage to vessels.

Article 21

(1) Consuls shall be entitled to extend every assistance to aircraft of the sending State. In particular, in the case of a forced landing, they may assist the crew and passengers in their dealings with the competent authorities of the receiving State and take appropriate measures with a view to resumption of the journey.

(2) If an aircraft of the sending State is wrecked or involved in an accident, the consul shall be entitled to take, or to request the authorities of the receiving State to take, measures to assist the crew and passengers of the aircraft, to safeguard the cargo and to repair the aircraft.

(3) Nothing in this article shall affect the provisions of other agreements concerning mutual assistance in case of air disasters or accidents to aircraft.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 22

(1) The provisions of this Convention concerning the rights and duties of consuls shall apply *mutatis mutandis* to members of diplomatic missions assigned to consular functions. This provision shall not affect the diplomatic privileges and immunities of such members of diplomatic missions.

(2) Direct relations with the authorities of the receiving State shall be regulated by agreement between the Ministries of Foreign Affairs of the Contracting Parties.

Article 23

This Convention is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Berlin. The Convention shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

sûreté la cargaison et faire réparer le navire, ou requérir à ces fins l'assistance des autorités de l'État de résidence.

4) Si un navire de l'État d'envoi subit une avarie ou fait naufrage, les autorités de l'État de résidence en aviseront immédiatement le consul compétent et l'informeront des mesures qu'elles auront prises pour sauver les vies humaines, le navire et la cargaison. Elles prêteront au consul toute l'aide nécessaire quant aux mesures qu'il a à prendre en cas d'avarie ou de naufrage.

5) Les dispositions du présent article ne porteront pas atteinte aux dispositions des autres accords d'assistance maritime mutuelle en cas de naufrage ou d'avarie.

Article 21

1) Les consuls pourront prêter toute l'assistance voulue aux aéronefs de l'État d'envoi. Ils pourront notamment, en cas d'atterrissage forcé, aider l'équipage et les passagers dans leurs rapports avec les autorités compétentes de l'État de résidence et prendre les mesures nécessaires en vue de la continuation du vol.

2) En cas d'avarie ou d'accident subis par un aéronefs de l'État d'envoi, le consul pourra prendre des mesures pour aider l'équipage et les passagers de l'aéronefs, mettre en sûreté la cargaison et faire réparer l'aéronef, ou requérir à ces fins l'assistance des autorités de l'État de résidence.

3) Les dispositions du présent article ne porteront pas atteinte aux dispositions des autres accords d'assistance aérienne mutuelle en cas d'avarie ou d'accident.

IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 22

1) Les dispositions de la présente Convention qui ont trait aux droits et devoirs des consuls s'appliqueront *mutatis mutandis* aux membres des missions diplomatiques qui exercent des fonctions consulaires. Les privilèges et immunités diplomatiques des intéressés ne s'en trouveront pas atteints.

2) Les Ministères des affaires étrangères des Parties contractantes fixeront d'un commun accord les conditions dans lesquelles les consuls pourront se mettre directement en rapport avec les autorités de l'État de résidence.

Article 23

1) La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Berlin. La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

Article 24

This Convention is concluded for a term of five years. Unless the Convention is denounced by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current term, it shall remain in force for successive terms of five years, subject to denunciation within the prescribed time-limit.

DONE at Budapest on 3 July 1957, in duplicate in the Hungarian and German languages. Both texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

For the Presidential Council
of the Hungarian People's
Republic :
HORVÁTH Imre

For the President
of the German Democratic
Republic :
Dr. Lothar BOLZ

Article 24

La présente Convention est conclue pour cinq ans. Elle sera tacitement reconduite de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce six mois avant l'expiration de toute période quinquennale.

FAIT à Budapest, en double exemplaire, rédigé chacun en hongrois et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 3 juillet 1957.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Pour le Présidium
de la République populaire
hongroise :
HORVÁTH Imre

Pour le Président
de la République démocratique
allemande :
Lothar BOLZ

No. 5866

HUNGARY
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Convention concerning co-operation in matters of veterinary
medicine. Signed at Berlin, on 13 November 1957**

Official texts: Hungarian and German.

Registered by Hungary on 26 september 1961.

HONGRIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Accord concernant la coopération dans le domaine de la
médecine vétérinaire. Signé à Berlin, le 13 novembre
1957**

Textes officiels hongrois et allemand.

Enregistré par la Hongrie le 26 septembre 1961.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 5866. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A NÉMET DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT AZ ÁLLATEGÉSZSÉGÜGY TERÉN TÖRTÉNŐ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Német Demokratikus Köztársaság Kormánya attól az óhajtól vezetettve, hogy a két ország között az állategészségügy egész területén az együttműködést kiszélesítsék és elmélyítsék, a járványos, valamint az emberre is áterjedő állatbetegségeket megelőzzék, elhatározták, hogy a következő egyezményt kötik. E célból kinevezték meghatalmazottaikat :

A Magyar Népköztársaság Kormánya :

Rostás István urat, a Magyar Népköztársaság berlini nagykövetét,

A Német Demokratikus Köztársaság Kormánya :

Boenigk Willi urat, a mező- és erdőgazdasági miniszter helyettesét,

akik jó és kellő formában talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban egyeztek meg :

1. cikk

Az állategészségügy területén történő szervezési és tudományos együttműködés előmozdítására a Szerződő Felek az alábbi intézkedéseket teszik :

1. az állategészségügyi igazgatási rendelkezéseket és az állategészségügy szervezetére vonatkozó egyéb iratanyagot kicserélik;
2. az állategészségügyi statisztikai és jelentőszolgálat rendszerét érintő tapasztalatokat egymással közlik;
3. kölcsönösen tájékoztatják egymást a megrendezésre kerülő tudományos tanácskozásokról;
4. az újonnan megjelenő állategészségügyi vonatkozású szakkönyveket és időszakos közleményeket egymásnak két-két példányban megküldik.

2. cikk

A fertőző állatbetegségek (járványok) megelőzésére és leküzdésére a Szerződő Felek a következő intézkedéseket teszik :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5866. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER VETERINÄRMEDIZIN

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind in dem Bestreben, die Zusammenarbeit beider Länder auf allen Gebieten der Veterinärmedizin zu erweitern und zu vertiefen, um die Gefährdung durch Tierseuchen und durch auf den Menschen übertragbare Tierkrankheiten zu beseitigen, übereingekommen, das folgende Abkommen zu schließen. Zu diesem Zweck haben zu Bevollmächtigten ernannt :

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik :

den Außerordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter, Herrn Istvan Rostas,

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik :

den Stellvertreter des Ministers für Land- und Forstwirtschaft, Herrn Willi Boenigk,

die, nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, folgendes vereinbart haben :

Artikel 1

Zur Förderung der organisatorischen und wissenschaftlichen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Veterinärmedizin führen die Abkommenspartner folgende Maßnahmen durch :

1. Austausch von veterinärmedizinischen Verwaltungsvorschriften und sonstigen Materialien über die Organisation des Veterinärwesens.
2. Austausch von Erfahrungen über den Aufbau der veterinärmedizinischen Statistik und Berichterstattung.
3. Gegenseitige Benachrichtigung über bevorstehende wissenschaftliche Tagungen.
4. Austausch von je zwei Exemplaren der erscheinenden Fachbücher und periodischen Veröffentlichungen auf dem Gebiet der Veterinärmedizin.

Artikel 2

Zur Verhütung und Bekämpfung von übertragbaren Tierkrankheiten (Tierseuchen) führen die Abkommenspartner folgende Maßnahmen durch :

1. azonnal kölcsönösen értesítik egymást a járványosan fellépő, erősen ragályos vagy tömeges elhullással járó fertőzőbetegségekről;

2. a fertőző állatbetegségekről készített kimutatásokat havonként kétszer megküldik egymásnak, a fertőzött megyéknek és járásoknak, valamint a fertőzött községek és udvarok számának megjelölésével. A kimutatásokban minden olyan fertőző állatbetegségnek szerepelnie kell, amely a Szerződő Felek területén bejelentési kötelezettség alá esik és felszámolása iránt hatósági intézkedést kell foganatosítani;

3. kölcsönösen értesítik egymást egyéb állatbetegségek fellépéséről és lefolyásáról, amelyek az állatállomány nagymérvű veszteségével és hozamcsökkenéssel járnak;

4. az egyes betegségek ellen a gyakorlatban alkalmazott új leküzdési módszerek eredményeit közlik egymással;

5. összehangolják az egyes fertőzőbetegségek megelőzéséhez és elfojtásához szükséges intézkedéseket;

6. közösen járnak el a járványos, fertőző és inváziós (parazitás) állatbetegségek megelőzésében és leküzdésében azáltal, hogy támogatják egymást és segítséget nyújtanak a leküzdést és gyógyítást szolgáló eszközök előállításában és beszerzésében, a Szerződő Felek által kívánatosnak tartott mértékben;

7. a kórokozó törzseket a szükséghez képest kicserélik;

8. a tudományos intézetek együttműködnek az állatbetegségek, különösen zoonózisok kutatásában;

9. egységes módszereket (szabványokat) és előírásokat dolgoznak ki az oltóanyagok, diagnosztikai- és gyógyszerkészítmények vizsgálatára;

10. a fertőző állatbetegségek diagnosztikai módszereit, valamint az oltóanyagok és diagnosztikai készítmények standardizálását egységesítik;

11. az állatok és állati termékek behozatalára, kivitelére és átvitelére kötelező irányelveket dolgoznak ki.

3. cikk

A Szerződő Felek közlik egymással tapasztalataikat az állategészségügyi dolgozók képzéséről és továbbképzéséről. A szakemberek képzése és továbbképzése céljából kicserélik az állatorvosi főiskolák tanulmányi és képzési terveit, lehetővé teszik az állatorvosi tudományos intézetek tanárainak, docenseinek, munkatársainak, valamint olyan állatorvosoknak a cseréjét, akik tudományos kérdésekkel foglalkoznak.

1. Sofortige gegenseitige Benachrichtigung bei epizootisch auftretenden Tierseuchen von hoher Kontagiosität oder Mortalität.

2. Austausch des Tierseuchenberichtes zweimal im Monat mit Erfassung der verseuchten Bezirke und Kreise sowie Angabe der Anzahl von verseuchten Gemeinden und Gehöften. Die Berichte erstrecken sich auf Tierseuchen, die der Anzeigepflicht und der amtlichen Tilgung auf dem Gebiet der Abkommenspartner unterliegen.

3. Gegenseitige Benachrichtigung über Ausbruch und Verlauf anderer Tierkrankheiten, die große Verluste im Tierbestand und einen Leistungsabfall der Tiere verursachen.

4. Austausch von Ergebnissen der praktischen Anwendung neuer Bekämpfungsmethoden gegen die einzelnen Tierkrankheiten.

5. Koordinierung der bei den einzelnen Seuchen erforderlichen Verhütungs- und Bekämpfungsmaßnahmen.

6. Gemeinsames Vorgehen bei der Verhütung und Bekämpfung von Tierseuchen, Infektions- und Invasionskrankheiten (Parasitosen) durch Unterstützung und Hilfe bei der Herstellung und Beschaffung von Bekämpfungs- und Heilmitteln, soweit dies durch die Abkommenspartner für erforderlich gehalten wird.

7. Austausch von Erregerstämmen nach Bedarf.

8. Zusammenarbeit der wissenschaftlichen Institute bei der Erforschung von Tierkrankheiten, insbesondere der Zoonosen.

9. Ausarbeitung von einheitlichen Verfahren und Bestimmungen (Normen) für die Prüfung von Impfstoffen, Seren und Arzneimitteln.

10. Vereinheitlichung der Seuchendiagnostik und ihrer Methoden sowie Standardisierung der Impfstoffe und der diagnostischen Seren.

11. Ausarbeitung verbindlicher Richtlinien über die Ein- und Ausfuhr und den Transit von Tieren, tierischen Erzeugnissen und Teilen von Tieren.

Artikel 3

Die Abkommenspartner teilen einander Erfahrungen über die Ausbildung und Fortbildung des veterinärmedizinischen Personals mit. Zum Zwecke der Ausbildung und Fortbildung von Fachkräften tauschen sie Studien- und Ausbildungspläne der tierärztlichen Hochschulen aus und führen einen Austausch von Professoren, Dozenten und Assistenten der veterinärmedizinischen wissenschaftlichen Institute sowie von Tierärzten, die sich mit wissenschaftlichen Fragen beschäftigen, durch.

A csere az országaink között érvényben lévő, a kulturális együttműködésre vonatkozó egyezmény keretében történik.

4. cikk

1. A Szerződő Felek képviselői a jelen egyezmény hatálybalépésétől számított 3 hónapon belül összeülnek az egyezményből eredő irányelvek kidolgozására.

2. A Szerződő Felek képviselői a jelen egyezményben kitűzött célok továbbfejlesztése érdekében a szükséghez képest közös tanácskozásokat tartanak, változtatva a Magyar Népköztársaság és a Német Demokratikus Köztársaság területén.

3. A tanácskozásokhoz kidolgozott irányelveket és határozatokat a Szerződő Felek az illetékes állategészségügyi szervek jóváhagyása után a saját területükre kötelezőnek nyilvánítják.

5. cikk

A jelen egyezménnyel kapcsolatban keletkező kérdések tisztázására a Szerződő Felek központi állategészségügyi szervei egymással közvetlenül érintkezésbe léphetnek.

6. cikk

1. Az 1. cikk 1. és 4. pontjai alapján felmerülő költségeket a küldő Szerződő Fél viseli.

2. Azokat a költségeket, amelyek a 4. cikk 1. pontja és 2. pontja alapján tartott tanácskozásokkal kapcsolatban merülnek fel, az a Szerződő Fél viseli, amelynek területén a tanácskozást tartják. A tanácskozás helyére utazással kapcsolatban felmerülő költségeket a kiküldő Szerződő Fél viseli.

3. A jelen egyezmény alapján történő kifizetéseket az országaink között a nem kereskedelmi fizetési forgalomban mindenkor érvényes egyezmény keretében kell elszámolni.

7. cikk

A jelen egyezményt a Szerződő Felek államában érvényes rendelkezéseknek megfelelően meg kell erősíteni. Az egyezmény a megerősítő okiratok kicserélése napján lép hatályba,

A jelen egyezmény három évig marad érvényben. Az egyezmény hatálya mindenkor újabb három évvel meghosszabbodik mindaddig, amíg azt a Szerződő Felek egyike hat hónapos felmondási idővel fel nem mondja.

A jelen egyezmény két példányban, magyar és német nyelven készült, mindkét példány egyaránt hiteles.

Der Austausch erfolgt im Rahmen des zwischen beiden Ländern bestehenden Abkommens über kulturelle Zusammenarbeit.

Artikel 4

1. Vertreter der Abkommenspartner kommen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens zur Ausarbeitung der sich aus diesem Abkommen ergebenden Richtlinien zusammen.

2. Vertreter der Abkommenspartner führen nach Bedarf gemeinsame Beratungen zur weiteren Entwicklung der Ziele dieses Abkommens durch, und zwar abwechselnd in der Ungarischen Volksrepublik und in der Deutschen Demokratischen Republik.

3. Die auf den Zusammenkünften ausgearbeiteten Richtlinien und Beschlüsse sind nach Bestätigung durch die für das Veterinärwesen zuständigen Dienststellen der Abkommenspartner von diesen für ihren Bereich als verbindlich zu erklären.

Artikel 5

Die zentralen Veterinärverwaltungen der Abkommenspartner können zur Klärung von Problemen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, unmittelbare Fühlung aufnehmen.

Artikel 6

1. Die Kosten, die gemäß Artikel 1, Ziffer 1 und 4 entstehen, trägt der entsendende Abkommenspartner.

2. Die Kosten, die mit der Durchführung der Beratung gemäß Artikel 4, Ziffer 1 und 2 entstehen, werden von dem Abkommenspartner getragen, in dessen Land die Beratung stattfindet. Die entstehenden Reisekosten zum jeweiligen Tagungsort werden vom entsendenden Abkommenspartner selbst getragen.

3. Alle Zahlungen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, werden im Rahmen des jeweils zwischen beiden Ländern gültigen Abkommens über den nichtkommerziellen Zahlungsverkehr durchgeführt.

Artikel 7

Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Bestimmungen der Abkommenspartner. Es tritt mit dem Tag des Notenaustausches über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

Dieses Abkommen wird für die Dauer von drei Jahren abgeschlossen. Es verlängert sich jeweils um weitere drei Jahre, wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf dieser Frist gekündigt wird.

Dieses Abkommen wurde in zwei Exemplaren ausgefertigt, jedes in ungarischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

ENNEK HITELEŰL a fentnevezett Meghatalmazottak ezt az egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KELT, Berlinben, 1957. évi november hó 13. napján.

a Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében :
ROSTÁS István

a Német Demokratikus Köztársaság
Kormánya nevében :
W. BOENIGK

ZUM BEWEIS DESSEN haben die obengenannten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und gesiegelt.

Berlin, den 13. November 1957.

Im Auftrage der Regierung
der Ungarischen Volksrepublik :

ROSTÁS István

Im Auftrage der Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik :

W. BOENIGK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5866. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF VETERINARY MEDICINE. SIGNED AT BERLIN, ON 13 NOVEMBER 1957

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the German Democratic Republic, desiring to broaden and intensify co-operation between the two countries in all matters relating to veterinary medicine with a view to eliminating the danger presented by contagious diseases of animals and by animal diseases communicable to man, have agreed to conclude the following Convention. They have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Hungarian People's Republic :

Mr. István Rostás, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

The Government of the German Democratic Republic :

Mr. Willi Boenigk, Deputy Minister for Agriculture and Forestry,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

With a view to promoting organizational and scientific co-operation in matters of veterinary medicine, the Contracting Parties shall apply the following measures :

1. The exchange of regulations concerning veterinary medicine and other material on the organization of the veterinary service;
2. The exchange of experience gained in the organization of veterinary medical statistics and information;
3. Notification of each other concerning forthcoming scientific meetings;
4. The exchange of two copies of technical books and periodicals published in the field of veterinary medicine.

Article 2

With a view to the prevention and control of communicable (contagious) diseases of animals, the Contracting Parties shall apply the following measures :

¹ Came into force on 20 June 1958, the date of the exchange of notices of approval, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5866. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE VÉTÉRINAIRE. SIGNÉ À BERLIN, LE 13 NOVEMBRE 1957

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République démocratique allemande, désireux de développer et de renforcer la coopération entre les deux pays dans tous les domaines de la médecine vétérinaire afin d'éliminer le danger que présentent les épizooties et les maladies des animaux transmissibles à l'homme, sont convenus de conclure l'Accord suivant. A cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

M. István Rostás, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire ;

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

M. Willi Boenigk, Ministre adjoint de l'agriculture et des forêts,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En vue de favoriser la coopération administrative et scientifique dans le domaine de la médecine vétérinaire, les Parties contractantes s'engagent :

1. A échanger des règlements administratifs concernant la médecine vétérinaire et d'autres documents sur l'organisation des services vétérinaires ;
2. A échanger des données d'expérience sur les statistiques et l'information vétérinaires ;
3. A s'aviser mutuellement des réunions scientifiques à venir ;
4. A échanger, en double exemplaire, des ouvrages techniques et des périodiques de médecine vétérinaire.

Article 2

En vue de prévenir et de combattre les maladies contagieuses des animaux (épizooties), les Parties contractantes s'engagent :

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1958, date de l'échange des notifications d'approbation, conformément à l'article 7.

1. Immediate notification of each other in the event of an epizootic outbreak of an animal disease which is highly contagious or which has a high mortality rate;
2. The exchange of semi-monthly bulletins on contagious diseases of animals, indicating the countries and districts infected and the number of infected communes and farms. The bulletins shall cover contagious diseases of animals which are subject to compulsory notification and to official eradication measures in the territory of the Contracting Parties.
3. Notification of each other concerning the outbreak and development of other animal diseases resulting in large-scale losses of livestock and a decline in their productivity;
4. The exchange of results achieved in the practical application of new methods for the control of particular animal diseases;
5. Co-ordination of the measures necessary to prevent and control particular contagious diseases;
6. Joint action to prevent and control contagious animal diseases, infectious diseases and invasive diseases (parasitoses) by providing support and assistance in the manufacture and supply of preparations for control and treatment, in so far as such action is deemed necessary by the Contracting Parties;
7. The exchange, where necessary, of strains of pathogenic organisms;
8. Co-operation between scientific institutes in research on animal diseases, especially zoonoses;
9. The development of uniform procedures and regulations (standards) for the testing of vaccines, sera and medicaments;
10. The unification of procedures for the diagnosis of contagious diseases of animals and the standardization of vaccines and diagnostic sera;
11. The drafting of binding directives concerning the import, export and transit of livestock, products of animal origin and parts of animals.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange experience gained in the training and advanced training of veterinary personnel. With a view to the training and advanced training of specialized personnel, they shall exchange the study and training curricula of establishments of higher veterinary education and shall conduct an exchange of professors, lectures and assistants from institutes of veterinary medicine and veterinarians engaged in scientific work.

The exchange shall be carried out in accordance with the agreement on cultural co-operation in force between the two countries.

Article 4

1. Representatives of the Contracting Parties shall meet within three months after the entry into force of this Convention in order to draft the directives provided for herein.

1. A se signaler immédiatement l'apparition d'épizooties particulièrement contagieuses ou mortelles;

2. A échanger des bulletins bi-mensuels sur les maladies contagieuses des animaux, indiquant les circonscriptions et districts atteints ainsi que le nombre de communes et d'établissements contaminés. Les bulletins indiqueront également les épizooties sujettes à déclaration obligatoire et à mesures officielles d'éradication sur le territoire des Parties contractantes;

3. A se signaler l'apparition et les progrès de toutes autres maladies des animaux qui provoquent de grandes pertes dans le cheptel et font baisser sa productivité;

4. A se communiquer les résultats obtenus dans l'application pratique des méthodes nouvelles de lutte contre certaines maladies déterminées des animaux;

5. A coordonner les mesures nécessaires pour prévenir et combattre certaines maladies contagieuses déterminées;

6. A agir en commun pour prévenir et combattre les maladies contagieuses, les maladies infectieuses et les maladies parasitaires en se prêtant assistance pour la production et la fourniture de moyens préventifs et curatifs, dans la mesure où elles jugeront cette action nécessaire;

7. A échanger, selon les besoins, des spécimens d'agents pathogènes;

8. A favoriser la coopération entre instituts scientifiques pour les recherches sur les maladies des animaux, notamment sur les zoonoses;

9. A mettre au point des procédures et des règlements (normes) uniformes pour l'expérimentation des vaccins, des sérums et des médicaments;

10. A unifier les méthodes de diagnostic des maladies contagieuses des animaux et à normaliser les vaccins et les sérums servant au diagnostic;

11. A établir une réglementation pour l'importation, l'exportation et le transit des animaux, produits d'origine animale et parties d'animaux.

Article 3

Les Parties contractantes se feront part de leur expérience en matière de formation et de perfectionnement des cadres vétérinaires. En vue de former et de perfectionner des spécialistes, elles échangeront les programmes d'études et de formation de leurs écoles vétérinaires et procéderont à un échange de professeurs, de chargés de cours et d'assistants enseignant dans les instituts de médecine vétérinaire ainsi que de vétérinaires se livrant à des travaux scientifiques.

Les échanges s'effectueront dans le cadre de l'accord culturel en vigueur entre les deux pays.

Article 4

1. Des représentants des Parties contractantes se réuniront dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord en vue d'élaborer les directives prévues dans l'Accord.

2. Representatives of the Contracting Parties shall consult together as necessary, alternately in the Hungarian People's Republic and in the German Democratic Republic, in order to pursue the aims of this Convention.

3. When the directives and decisions worked out at such consultations have been confirmed by the authorities of the Contracting Parties responsible for the veterinary service, the Contracting Parties shall declare them binding in their territories.

Article 5

The central veterinary administrations of the Contracting Parties may enter into direct communication in order to clarify problems arising out of this Convention.

Article 6

1. Expenses incurred under article 1, sub-paragraphs 1 and 4, shall be borne by the sending Contracting Party.

2. Expenses connected with the holding of consultations under article 4, paragraphs 1 and 2, shall be borne by the Contracting Party in whose territory the consultation takes place. The cost of travel to the meeting-place shall be borne in each case by the sending Contracting Party.

3. All payments under this Convention shall be made in accordance with the agreement on non-commercial payments in force between the two countries.

Article 7

This Convention is subject to approval in accordance with the domestic provisions of the Contracting Parties. It shall enter into force on the date of the exchange of notices of approval.

This Convention is concluded for a term of three years. It shall be extended for successive terms of three years unless it is denounced six months before the expiry of the current term.

This Convention has been done in duplicate in the Hungarian and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

Berlin, 13 November 1957.

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :
ROSTÁS István

For the Government
of the German Democratic
Republic :
W. BOENIGK

2. Des représentants des Parties contractantes se consulteront chaque fois que cela sera nécessaire, alternativement dans la République populaire hongroise et dans la République démocratique allemande, afin de travailler à la réalisation des fins du présent Accord.

3. Lorsque les directives et les décisions arrêtées au cours de ces réunions auront été confirmées par les services vétérinaires des Parties contractantes, celles-ci les déclareront obligatoires sur leur territoire.

Article 5

Les services vétérinaires centraux des Parties contractantes pourront entrer directement en rapport en vue d'élucider les problèmes soulevés par le présent Accord.

Article 6

1. Les dépenses résultant de l'application des paragraphes 1 et 4 de l'article premier seront à la charge de l'État d'envoi.

2. Les frais d'organisation des consultations prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les consultations auront lieu. Les frais de voyage à destination du lieu de réunion seront, dans chaque cas, à la charge de l'État d'envoi.

3. Tous les paiements résultant du présent Accord s'effectueront dans le cadre de l'accord relatif aux paiements non commerciaux en vigueur entre les deux pays.

Article 7

Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation nationale des Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications d'approbation.

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans. Il sera prorogé de trois ans en trois ans, s'il n'est pas dénoncé six mois au plus tard avant l'expiration de la période de trois ans en cours.

Le présent Accord a été établi en double exemplaire, en langues hongroise et allemande, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Berlin, le 13 novembre 1957.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :
ROSTÁS István

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :
W. BOENIGK

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION to the following Specialized Agencies :

- ✓International Labour Organisation
- ✓United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓International Civil Aviation Organization
- ✓World Health Organisation
- ✓Universal Postal Union
- ✓International Telecommunication Union
- ✓World Meteorological Organization

Notification received on:

15 September 1961

PAKISTAN

With the following statement :

“ The enjoyment by Specialized Agencies of the communication privileges provided in Article IV Section 11 of the Convention cannot, in practice, be determined by unilateral action of individual Governments and has in fact been determined by the International Telecommunication Convention, Atlantic City, 1947 and Telegraph and Telephone Regulations annexed thereto.² Pakistan would, therefore, not be able to comply with the provisions of Article IV, Section 11 of the Convention in view of Resolution No. 28 (annexure I) passed at the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union, held in Buenos Aires in 1952.

“ The International Telecommunication Union shall not claim for itself the communication privileges provided in Article IV, Section 11 of the Convention. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 326; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397; Vol. 398, Vol. 399, Vol. 401, p. 214; Vol. 402, and Vol. 406.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 188; Vol. 194, and Vol. 195.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION aux institutions spécialisées ci-après :

Organisation internationale du travail
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Organisation de l'aviation civile internationale
Organisation de la santé
Union postale universelle
Union internationale des télécommunications
Organisation météorologique mondiale

Notification reçue le :

15 septembre 1961

PAKISTAN

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La mesure dans laquelle les institutions spécialisées jouissent pour leurs communications officielles des privilèges prévus à l'article IV, section 11, de la Convention ne peut, dans la pratique être fixée par une décision unilatérale des divers gouvernements; en fait, elle a été fixée par la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City (1947) et par les Règlements télégraphique et téléphonique qui y sont annexés². Compte tenu de la résolution n° 28 (annexe I) adoptée à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications qui s'est tenue à Buenos Aires en 1952, le Pakistan ne sera donc pas en mesure de se conformer aux dispositions de l'article IV, section 11 de la Convention.

L'Union internationale des télécommunications ne revendiquera pas les privilèges en matière de communications prévus à l'article IV, section 11 de la Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, vol. 398, vol. 399, vol. 401, p. 214; vol. 402, et vol. 406.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 189; vol. 194, et vol. 195.

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949¹

DENUNCIATION

Notification received on:

15 September 1961

DENMARK

(To take effect on 1 January 1962.)

With the following statement :

“ However, the Government of Denmark regards its denunciation as limited only to those Parties to the three Draft Conventions, who have adhered to and ratified—or in future may adhere to and ratify—the Customs Convention of May 18, 1956 on the Temporary Importation for Private Use of Aircraft and Pleasure Boats,² the Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles done at Geneva on 18 May 1956,³ and the Customs Convention of January 15, 1959, on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets ”.⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394; Vol. 212, p. 296; Vol. 257, p. 361; Vol. 304, p. 348; Vol. 313, p. 336; Vol. 320, p. 324; Vol. 324, p. 298; Vol. 338, p. 332; Vol. 351, p. 379; Vol. 358, p. 253; Vol. 366, p. 382; Vol. 378, p. 370; Vol. 381, p. 378, and Vol. 394, p. 254.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 21; Vol. 320, p. 352; Vol. 328, p. 341; Vol. 341, p. 420; Vol. 344, p. 358; Vol. 346, p. 356; Vol. 347, p. 393; Vol. 348, p. 371; Vol. 358, p. 364; Vol. 366, p. 416; Vol. 371, p. 329; Vol. 384, p. 382; Vol. 388, p. 378, and Vol. 395.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123; Vol. 328, p. 344; Vol. 338, p. 403; Vol. 342, p. 362; Vol. 344, p. 358; Vol. 357, p. 394; Vol. 366, p. 419; Vol. 371, p. 334; Vol. 374, p. 385; Vol. 375, p. 372; Vol. 397, and Vol. 406.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13; Vol. 349, p. 349; Vol. 351, p. 466; Vol. 361, p. 384; Vol. 366, p. 420; Vol. 371, p. 376; Vol. 373, p. 379; Vol. 395; Vol. 396, p. 349, and Vol. 406.

N° 696. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1949¹

DÉNONCIATION

Notification reçue le:

15 septembre 1961

DANEMARK

(Pour prendre effet le 1^{er} janvier 1962.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Toutefois, le Gouvernement danois considère que sa dénonciation vise uniquement les Parties aux trois projets de conventions, qui ont déjà adhéré aux Conventions suivantes et les ont déjà ratifiées, ou y adhéreront et les ratifieront à l'avenir : Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs, en date du 18 mai 1956², Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux, signée à Genève, le 18 mai 1956³, et Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR, en date du 15 janvier 1959⁴.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331; vol. 185, p. 395; vol. 212, p. 297; vol. 257, p. 361; vol. 304, p. 348; vol. 313, p. 336; vol. 320, p. 324; vol. 324, p. 298; vol. 338, p. 332; vol. 351, p. 379; vol. 358, p. 253; vol. 366, p. 382; vol. 378, p. 370; vol. 381, p. 378, et vol. 394, p. 254.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21; vol. 320, p. 352; vol. 328, p. 341; vol. 341, p. 420; vol. 344, p. 358; vol. 346, p. 356; vol. 347, p. 393; vol. 348, p. 371; vol. 358, p. 364; vol. 366, p. 416; vol. 371, p. 329; vol. 384, p. 382; vol. 388, p. 379, et vol. 395.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; vol. 328, p. 344; vol. 338, p. 403; vol. 342, p. 362; vol. 344, p. 358; vol. 357, p. 394; vol. 366, p. 419; vol. 371, p. 335; vol. 374, p. 385; vol. 375, p. 372; vol. 397, et vol. 406.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; vol. 349, p. 349; vol. 351, p. 466; vol. 361, p. 384; vol. 366, p. 420; vol. 371, p. 376; vol. 373, p. 379; vol. 395; vol. 396, p. 349, et vol. 406.

No. 998. CONVENTION OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 OCTOBER 1947¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United States by the Governments of the following States on the dates indicated:

	<i>Date of deposit of instrument of accession</i>	<i>Date of entry into force</i>
CHAD	2 February 1961	4 March 1961
DAHOMY	14 April 1961	14 May 1961
GABON	5 June 1961	5 July 1961
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC . . .	28 June 1961	28 July 1961

TERRITORIAL APPLICATION

By a notification dated on 22 December 1960 the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland informed the Government of the United States of America that by virtue of its membership in the World Meteorological Organization the Government of the United Kingdom will apply the above-mentioned Convention to Sierra Leone and Gambia.

Certified statement was registered by the United States of America on 15 September 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 143; Vol. 88, p. 454; Vol. 148, p. 406; Vol. 174, p. 291; Vol. 209, p. 334; Vol. 260, p. 446; Vol. 283, p. 314; Vol. 313, p. 344; Vol. 356, p. 350, and Vol. 394, p. 260.

N° 998. CONVENTION DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 11 OCTOBRE 1947¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique par les États suivants aux dates indiquées ci-après:

	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
TCHAD	2 février 1961	4 mars 1961
DAHOMÉY	14 avril 1961	14 mai 1961
GABON	5 juin 1961	5 juillet 1961
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE	28 juin 1961	28 juillet 1961

APPLICATION TERRITORIALE

Par notification en date du 22 décembre 1960, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a fait savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'en sa qualité de membre de l'Organisation météorologique mondiale, le Gouvernement du Royaume-Uni appliquerait la Convention susmentionnée au Sierra-Leone et à la Gambie.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 15 septembre 1961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 143; vol. 88, p. 454; vol. 148, p. 407; vol. 174, p. 291; vol. 209, p. 335; vol. 260, p. 447; vol. 283, p. 315; vol. 313, p. 344; vol. 356, p. 351, et vol. 394, p. 261.

No. 2382. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO MUTUAL SECURITY. ATHENS, 21 DECEMBER 1951 AND 7 JANUARY 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 17 AND 18 APRIL 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 September 1961.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Greek Minister of Foreign Affairs

No. 262

Athens, April 17, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated at Athens on December 21, 1951, and January 7, 1952, concerning the disposition of equipment and materials furnished by the United States,¹ and to propose that that Agreement be amended by adding a new paragraph 6, reading as follows :

6. Notwithstanding the other provisions of this Agreement, the Government of Greece may from time to time offer to the NATO³ Maintenance Supply Services System, through the NATO Maintenance Supply Services Agency (NMSSA), for redistribution, such spare parts as are no longer required by any of the armed forces of the Government of Greece which are supported by military assistance from the Government of the United States of America. Each offer of spare parts to NMSSA shall be submitted in advance by the Government of Greece in adequate detail to the appropriate military representatives of the Government of the United States of America for their approval. The approval of the Government of the United States of America shall not be withheld if the spare parts are no longer required by any of the armed forces of the Government of Greece which are supported by military assistance from the Government of the United States of America. The Government of Greece shall comply with the other provisions of this Agreement with regard to such spare parts as are offered to, but not accepted by, NMSSA.

I have the honor to propose that, if this amendment is acceptable to Your Excellency's Government this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 171.

² Came into force on 18 April 1961 by the exchange of the said notes.

³ North Atlantic Treaty Organization.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2382. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF À LA SÉCURITÉ MUTUELLE. ATHÈNES, 21 DÉCEMBRE 1951 ET 7 JANVIER 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ATHÈNES, 17 ET 18 AVRIL 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 septembre 1961.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce

N° 262

Athènes, le 17 avril 1961

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements comme suite à un échange de notes signées à Athènes les 21 décembre 1951 et 7 janvier 1952 et relatif à l'affectation à donner à l'équipement et au matériel fournis par les États-Unis¹, j'ai l'honneur de proposer de modifier ledit Accord par l'addition d'un nouveau paragraphe 6 ainsi conçu :

6. Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, le Gouvernement grec pourra de temps à autre offrir au système OTAN³ d'approvisionnement, d'entretien et de réparation des rechanges, par l'intermédiaire de l'Agence OTAN d'approvisionnement, d'entretien et de réparation des rechanges (NMSSA), aux fins de nouvelle attribution, les pièces de rechange qui ne seront plus nécessaires à aucune des unités des forces armées du Gouvernement grec auxquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournit une aide militaire. Le Gouvernement grec soumettra par avance à l'approbation des représentants militaires compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique chaque offre de pièces de rechange faite à la NMSSA, accompagnée de tous les détails voulus. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à ne pas refuser son approbation, à condition que les pièces de rechange en question ne soient plus nécessaires à aucune des unités des forces armées du Gouvernement grec auxquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournit une aide militaire. Lorsque des pièces de rechange offertes à la NMSSA ne seront pas acceptées par cette dernière, le Gouvernement grec se conformera à leur sujet aux autres dispositions du présent Accord.

Je propose que si la modification ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence consti-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 171.

² Entré en vigueur le 18 avril 1961 par l'échange desdites notes.

³ Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated at Athens on December 21, 1951, and January 7, 1952, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Samuel D. BERGER
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Evanghelos Averoff-Tossizza
Foreign Minister
Athens

II

The Greek Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

No. GH46-7

Note verbale

The Royal Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to acknowledge receipt of its note, dated April 17, 1961 which reads as follows :

[See note I]

In confirming the contents of the above note the Royal Ministry of Foreign Affairs have the honour to inform the Embassy of the United States of America that its provisions are acceptable to the Royal Government of Greece and that the said note and this reply are considered by the Royal Government as constituting an agreement between the two Governments, on this subject, which shall enter into force as from this date.

The Royal Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of their highest consideration.

Athens, 18th April, 1961

(Initialled) [illegible]

Embassy of the United States of America
En Ville

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

tuent, entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements comme suite à un échange de notes signées à Athènes les 21 décembre 1951 et 7 janvier 1952, accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Samuel D. BERGER
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Evangelos Averoff-Tossizza
Ministre des affaires étrangères
Athènes

II

Le Ministère des affaires étrangères de Grèce à l'ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° GH46-7

Note verbale

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la communication de l'ambassade en date du 17 avril 1961 qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Le Ministère royal des affaires étrangères tient à confirmer les dispositions qui précèdent et à faire savoir à l'ambassade des États-Unis d'Amérique qu'elles rencontrent l'agrément du Gouvernement royal grec, lequel considère ladite communication et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère royal des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Athènes, le 18 avril 1961

(*Paraphé*) [illisible]

À l'ambassade des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 2956. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

Nº 2956. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

WITHDRAWAL by SWEDEN of reservation formulated in paragraph 6 (b)² in Annex III of the above-mentioned Agreement

RETRAIT par la SUÈDE de la réserve formulée à l'alinéa 6, b², de l'annexe III de l'Accord susmentionné

Notification received by the Secretary-General of the Council of Europe on:

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

7 July 1961

7 juillet 1961

(To take effect on 1 January 1962.)

(Pour prendre effet le 1^{er} janvier 1962.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 25 September 1961.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 25 septembre 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 153; Vol. 252, p. 370; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 368; Vol. 292, p. 364; Vol. 310, p. 384; Vol. 315, p. 242; Vol. 320, p. 346; Vol. 324, p. 336; Vol. 328, p. 334; Vol. 341, p. 388; Vol. 349, p. 326; Vol. 388, p. 362, and Vol. 404.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 194.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153; vol. 252, p. 371; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 369; vol. 292, p. 365; vol. 310, p. 385; vol. 315, p. 242; vol. 320, p. 346; vol. 324, p. 337; vol. 328, p. 334; vol. 341, p. 389; vol. 349, p. 327; vol. 388, p. 363, et vol. 404.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 195.

No. 2957. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

N° 2957. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

WITHDRAWAL by DENMARK of reservation² formulated in Annex III of the above-mentioned Agreement

RETRAIT par le DANEMARK de la réserve² formulée à l'annexe III de l'Accord susmentionné

Notification received by the Secretary-General of the Council of Europe on:

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

30 August 1961

30 août 1961

(With effect from 1 September 1961.)

(Avec effet au 1^{er} septembre 1961.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 25 September 1961.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 25 septembre 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211; Vol. 252, p. 382; Vol. 253, p. 368; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 372; Vol. 292, p. 366; Vol. 310, p. 388; Vol. 315, p. 243; Vol. 324, p. 336; Vol. 328, p. 335; Vol. 339, p. 402; Vol. 341, p. 388; Vol. 349, p. 330; Vol. 388, p. 364, and Vol. 404.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 244.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 211; vol. 252, p. 382; vol. 253, p. 368; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 372; vol. 292, p. 366; vol. 310, p. 388; vol. 315, p. 243; vol. 324, p. 336; vol. 328, p. 335; vol. 339, p. 402; vol. 341, p. 388; vol. 349, p. 330; vol. 388, p. 364, et vol. 404.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 244.

No. 3359. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 JUNE 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 APRIL 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 September 1961.

The Government of the United States of America and the Government of the Turkish Republic,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Turkish Republic Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on June 10, 1955¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"),

Agree as follows :

Article I

Article I of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

" A. Subject to the limitations of Article V, the Parties hereto will exchange information in the following fields :

" 1. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.

" 2. Health and safety problems related to operation and use of research reactors.

" 3. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

" B. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 149.

² Came into force on 31 May 1961, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3359. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 JUIN 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 AVRIL 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 septembre 1961.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 10 juin 1955¹,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

L'article premier de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. Sous réserve des limitations énoncées à l'article V, les Parties se communiqueront les renseignements concernant les domaines ci-après :

« 1. Étude, construction et fonctionnement de piles de recherche et utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.

« 2. Problèmes d'hygiène et sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation des piles de recherche.

« 3. Utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

« B. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement ou donnée, y compris les plans et prescriptions, communiqués en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulière. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 149.

² Entré en vigueur le 31 mai 1961, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article VI.

Article II

Article II of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“ A. The Commission will sell or lease, as may be agreed, to the Government of the Turkish Republic, uranium enriched up to twenty per cent (20%) in the isotope U-235, except as otherwise provided in paragraph C of this Article, in such quantities as may be agreed, in accordance with the terms, conditions, and delivery schedules set forth in contracts, for fueling defined research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments which the Government of the Turkish Republic, in consultation with the Commission, decides to construct or authorize private organizations to construct and which are constructed in Turkey and as required in experiments related thereto; provided, however, that the net amount of any uranium sold or leased under this Article during the period of this Agreement shall not at any time exceed fifteen (15) kilograms of the isotope U-235 contained in such uranium. This net amount shall be the gross quantity of such contained U-235 in uranium sold or leased to the Government of the Turkish Republic during the period of this Agreement less the quantity of such contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America during the period of this Agreement or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America.

“ B. Within the limitations contained in paragraph A of this Article, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of the Turkish Republic shall not at any time be in excess of the quantity necessary for the full loading of each defined reactor project with the Government of the Turkish Republic or persons under its jurisdiction construct and fuel with uranium received from the United States of America, as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments while replaced fuel is radioactively cooling, is in transit, or, subject to the provisions of paragraph E of this Article, is being reprocessed in Turkey, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

“ C. The Commission may, upon request and in its discretion, make all or a portion of the foregoing special nuclear material available as uranium enriched up to ninety per cent (90%) in the isotope U-235 for use in research reactors, materials testing reactors, and reactor experiments, each capable of operating with a fuel load not to exceed eight (8) kilograms of the isotope U-235 contained in such uranium.

“ D. It is understood and agreed that although the Government of the Turkish Republic may distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Turkey, the Government of the Turkish Republic will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235.

Article II

L'article II de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. Selon qu'il sera convenu, la Commission vendra ou louera au Gouvernement de la République turque de l'uranium dont l'enrichissement en isotope U-235 ne devra pas, sauf dans le cas visé au paragraphe C du présent article, dépasser vingt pour cent (20 p. 100), à concurrence des quantités dont les Parties seront convenues conformément aux clauses, conditions et dates de livraison prévues par les contrats de vente ou de location, cet uranium devant servir à alimenter les piles de recherche, piles d'essai de matériaux et installations d'expériences sur piles déterminées que le Gouvernement de la République turque, en consultation avec la Commission, décidera de construire ou d'autoriser des organismes privés à construire et qui seront construites en Turquie, et devant également servir aux expériences qui s'y rapportent; toutefois, la quantité nette d'uranium vendu ou loué en exécution du présent article pendant la durée d'application du présent Accord ne devra à aucun moment contenir plus de quinze (15) kilogrammes d'U-235. Cette quantité nette sera égale à la quantité brute d'U-235 que contiendra l'uranium vendu ou loué au Gouvernement de la République turque pendant la durée d'application du présent Accord, déduction faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable revendu ou restitué au Gouvernement des États-Unis pendant la durée d'application du présent Accord, ou transféré à un autre pays ou à une organisation internationale avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis.

« B. Sous réserve des limitations énoncées au paragraphe A du présent article, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission au titre du présent article et placée sous la garde du Gouvernement de la République turque ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement de la République turque ou des personnes relevant de sa juridiction auront décidé de construire et de faire fonctionner avec l'uranium en provenance des États-Unis, ainsi qu'il est prévu dans le présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer lesdites piles ou lesdites installations d'expériences sur piles de manière efficace et continue pendant que le combustible remplacé sera en cours de désactivation ou sera en route ou, sous réserve des dispositions du paragraphe E du présent article, sera traité à nouveau en Turquie, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximale de la matière ainsi transférée.

« C. La Commission pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir tout ou partie de la matière nucléaire spéciale susmentionnée sous forme d'uranium enrichi jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 p. 100) destiné à être utilisé dans une pile de recherche, une pile d'essai de matériaux ou une installation d'expériences sur piles capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de huit (8) kilogrammes d'U-235.

« D. Il est entendu que si le Gouvernement de la République turque distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés en Turquie, il conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière.

“ E. It is agreed that when any source or special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the Commission in either Commission facilities or facilities acceptable to the Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel shall not be altered after its removal from the reactor and prior to delivery to the Commission or the facilities acceptable to the Commission for reprocessing.

“ F. Special nuclear material produced in any part of fuel leased hereunder as a result of irradiation processes shall be for the account of the Government of the Turkish Republic and after reprocessing as provided in paragraph E of this Article, shall be returned to the Government of the Turkish Republic, at which time title to such material shall be transferred to that Government, unless the Government of the United States of America shall exercise the option, which is hereby granted, to retain, with appropriate credit to the Government of the Turkish Republic, any such special nuclear material which is in excess of the needs of Turkey for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy.

“ G. With respect to any special nuclear material not subject to the option referred to in paragraph F of this Article and produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which is in excess of the need of Turkey for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an agreement for cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised.

“ H. Some atomic energy materials which the Commission may provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Turkish Republic the Government of the Turkish Republic shall bear all responsibility, in so far as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any source or special nuclear material, or other reactor materials, which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Turkish Republic or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Turkish Republic shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such source or special nuclear material, or other reactor materials, after delivery by the Commission to the Government of the Turkish Republic or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction.”

« E. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis devront être traitées à nouveau, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur du combustible irradié ne seront pas modifiées entre le moment où ledit combustible sera retiré de la pile et celui où il sera remis, afin d'être traité, soit à la Commission, soit aux installations agréées par elle.

« F. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible loué en application du présent Accord le seront pour le compte du Gouvernement de la République turque; après avoir été traitées comme le prévoit le paragraphe E du présent article, elles seront restituées au Gouvernement de la République turque. La propriété de ces matières sera alors transférée au Gouvernement de la République turque, à moins que le Gouvernement des États-Unis n'exerce l'option qui lui est reconnu par le présent Accord et ne conserve, en accordant au Gouvernement de la République turque la compensation appropriée, les matières nucléaires spéciales qui excéderaient ce dont le Gouvernement de la République turque a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

« G. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui ne fait pas l'objet de l'option visée au paragraphe F du présent article, mais qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont la Turquie a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux dispositions d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à une organisation internationale, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

« H. Certains des produits ou matières que la Commission pourra fournir au titre du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens s'ils ne sont pas maniés et utilisés avec précaution. Une fois que ces produits ou matières auront été livrés au Gouvernement de la République turque, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdits produits ou matières. Pour ce qui est des matières brutes, matières nucléaires spéciales ou autres produits pour piles que la Commission pourra, en vertu du présent Accord, louer au Gouvernement de la République turque ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement de la République turque garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières brutes ou matières nucléaires spéciales ou desdits produits pour piles, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement de la République turque ou à tout particulier ou organisme privé autorisés relevant de sa juridiction. »

Article III

Article III of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“ A. Subject to the availability of supply and as may be mutually agreed, the Commission will sell or lease, through such means as it deems appropriate, to the Government of the Turkish Republic or authorized persons under its jurisdiction such reactor materials, other than special nuclear materials, as are not obtainable on the commercial market and which are required in the construction and operation of research reactors in Turkey. The sale or lease of these materials shall be on such terms as may be agreed.

“ B. Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy and under the limitations set forth in Article V, including source materials, special nuclear materials, by-product materials, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of the Turkish Republic by the Commission for research purposes other than fueling reactors and reactor experiments in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. ”

Article IV

Article VI of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

“ A. The Government of the United States of America and the Government of the Turkish Republic emphasize their common interest in assuring that any material, equipment, or device made available to the Government of the Turkish Republic pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

“ B. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, as provided in Article VI *bis*, by safeguards of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights:

“ 1. With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

“ (i) reactor and

“ (ii) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available to the Government of the Turkish Republic or persons under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate, or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission;

Article III

L'article III de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. Dans la limite des approvisionnements disponibles et selon les dispositions dont les Parties seront convenues, la Commission vendra ou louera par les moyens qu'elle jugera appropriés, au Gouvernement de la République turque ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, les matières pour piles autres que les matières nucléaires spéciales qu'il est impossible d'obtenir sur le marché et qui sont nécessaires à la construction et au fonctionnement de piles de recherche en Turquie. La vente ou la location de ces matières se fera aux conditions dont les Parties seront convenues.

« B. Lorsque le Gouvernement de la République turque ne pourra se procurer commercialement les matières dont il aura besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les radioisotopes et les isotopes stables, la Commission, sous réserve des limitations énoncées à l'article V, vendra ou cédera lesdites matières au Gouvernement de la République turque aux fins de la recherche, exception faite de la recherche intéressant les piles d'alimentation et les installations d'expériences sur piles, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les clauses et les conditions de la livraison. »

Article IV

L'article VI de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République turque soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières, le matériel ou les dispositifs mis à la disposition du Gouvernement de la République turque en exécution du présent Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

« B. Sauf dans la mesure où, comme il est prévu à l'article VI *bis*, les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

« 1. Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de revoir les plans :

- « i) De toute pile, et
- « ii) De tout autre matériel ou dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission, justifie l'application des mesures de protection,

soit qu'ils doivent être fournis au Gouvernement de la République turque ou à une personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis ou par une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée;

“ 2. With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of the Turkish Republic or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment, or devices so made available :

“ (i) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the Commission,

“ (ii) reactors,

“ (iii) any other equipment or device designated by the Commission as an item to be made available on the condition that the provision of this subparagraph B 2 will apply,

“ (a) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such material; and

“ (b) to require that any such material in the custody of the Government of the Turkish Republic or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article VII;

“ 3. To require the deposit in storage facilities designated by the Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B 2 of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Turkey and which is not purchased or retained by the Government of the United States of America pursuant to Article II, paragraph F and paragraph G (a) of this Agreement, transferred pursuant to Article II, paragraph G (b) of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;

“ 4. To designate, after consultation with the Government of the Turkish Republic, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Turkish Republic, shall have access in Turkey to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph B 2 of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary;

“ 5. In the event of non-compliance with the provisions of this Article, or the guaranties set forth in Article VII, and the failure of the Government of the Turkish Republic to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph B 2 of this Article;

“ 6. To consult with the Government of the Turkish Republic in the matter of health and safety.

« 2. Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale que le Gouvernement des États-Unis ou une personne relevant de sa juridiction aura fournie au Gouvernement de la République turque ou à une personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, matériel ou dispositifs ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

- « i) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière que la Commission aura désignée,
 - « ii) Piles,
 - « iii) Tout autre matériel ou dispositif que la Commission aura désigné comme devant être fourni sous réserve que les dispositions du présent sous-paragraphe B, 2 s'appliquent,
- le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit :

« a) De demander la tenue et la présentation de registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports afin de pouvoir assurer la comptabilité desdits produits ou matières;

« b) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement de la République turque ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les mesures de protection prévues par le présent article et aux garanties énoncées à l'article VII;

« 3. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt, dans des installations de stockage désignées par la Commission, de toute matière nucléaire spéciale visée au sous-paragraphe B, 2, du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles en Turquie et qui ne serait pas achetée ou détenue par le Gouvernement des États-Unis conformément au paragraphe F ou au paragraphe G, a, de l'article II du présent Accord, ou transférée conformément au paragraphe G, b, de l'article II du présent Accord, ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues;

« 4. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement de la République turque, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes que le Gouvernement de la République turque désignera, aura accès, en Turquie, à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions du sous-paragraphe B, 2, du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté, et pour effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires;

« 5. Si les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article VII ne sont pas respectées, ou si le Gouvernement de la République turque n'exécute pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de toute matière, de tout matériel et de tout dispositif visés au sous-paragraphe B, 2, du présent article;

« 6. Le Gouvernement des États-Unis pourra procéder à des consultations en matière d'hygiène et de sécurité avec le Gouvernement de la République turque.

“ C. The Government of the Turkish Republic undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article. ”

Article V

The following new Article is added directly after Article VI of the Agreement for Cooperation :

“ Article VI *bis*

“ The Government of the United States of America and the Government of the Turkish Republic affirm their common interest in the International Atomic Energy Agency and to this end :

“ (a) The Parties will consult with each other, upon the request of either Party, to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement. In particular, the Parties will consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the administration by the Agency of those conditions, controls, and safeguards, including those relating to health and safety standards, required by the Agency in connection with similar assistance rendered to a cooperating nation under the aegis of the Agency.

“ (b) In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided for in subparagraph (a) of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event this Agreement is so terminated, the Government of the Turkish Republic shall return to the Commission all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. ”

Article VI

This Amendment shall enter into force on the day on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this 27th day of April 1961.

For the Government of the United States of America:

Phillips TALBOT
Glenn T. SEABORG

For the Government of the Turkish Republic :

B. UŞAKLIGİL

« C. Le Gouvernement de la République turque s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article. »

Article V

Le nouvel article ci-après est ajouté à la suite de l'article VI de l'Accord de coopération :

« Article VI bis

« Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République turque affirment l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre à l'Agence internationale de l'énergie atomique; en conséquence :

« a) Les Parties se consulteront, à la demande de l'une d'elles, afin de déterminer sur quels points elles souhaiteraient, le cas échéant, modifier les dispositions du présent Accord. Les Parties se consulteront notamment pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaiteraient confier à l'Agence le soin de veiller à l'application des conditions, mesures de contrôle et mesures de protection — y compris celles qui concernent les normes d'hygiène et de sécurité — requises par l'Agence dès lors qu'une aide similaire sera accordée sous l'égide de l'Agence à un pays participant;

« b) Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord mutuellement satisfaisant à la suite des consultations prévues au paragraphe a) du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement de la République turque restituera à la Commission toute matière brute et toute matière nucléaire spéciale qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui seront en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. »

Article VI

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération lui-même.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 27 avril 1961.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Phillips TALBOT
Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République turque :

B. UŞAKLIGİL

No. 3649. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 JULY 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEL AVIV, 23 MARCH AND 30 APRIL 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 September 1961.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Israeli Minister for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tel Aviv, March 23, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel dated July 26, 1956,¹ to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Israel by means of a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities. I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the aforementioned agreement be amended as follows :

1. Article 3 is amended to read as follows :

“ All commitments, obligations and expenditures authorized by the Foundation shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of America; provided, however, that in no case shall a total amount of the currency of Israel in excess of the equivalent of the statutory limitation of \$1,000,000 be expended under the terms of this Agreement during any single calendar year. ”

2. Article 8 is amended to read as follows :

“ The Government of the United States of America and the Government of Israel agree that currency of Israel acquired by the Government of the United States pursuant to the agreement effected by the exchange of notes dated June 9, 1952,³ up to an aggregate amount of 900,000 Israeli pounds, may be used for purposes of this agreement.

“ In addition to the funds provided in the first paragraph of this Article, the Government of the United States of America and the Government of Israel agree that there also may be used for purposes of this agreement :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 257, p. 55.

² Came into force on 30 April 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 178, p. 297.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3649. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 JUILLET 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TEL-AVIV, 23 MARS ET 30 AVRIL 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 septembre 1961.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Israël

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tel-Aviv, le 23 mars 1961

Madame,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 26 juillet 1956¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël, dont le but est d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et d'Israël à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles. Je voudrais me référer également aux entretiens qui ont eu lieu récemment à ce sujet entre des représentants de nos deux Gouvernements et confirmer les arrangements aux termes desquels l'Accord susmentionné sera modifié comme il est indiqué ci-après :

1. L'article 3 est modifié comme suit :

« Tous les engagements et toutes les obligations et les dépenses autorisées par la Fondation seront imputables sur un budget annuel qui sera approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique; toutefois, la Fondation ne pourra en aucun cas dépenser, dans le cadre du présent Accord au cours d'une même année civile, un montant total, en monnaie israélienne, supérieur à l'équivalent du maximum légal de 1 million de dollars. »

2. L'article 8 est modifié comme suit :

« Le Gouvernement israélien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conviennent que les sommes en monnaie israélienne acquises par le Gouvernement des États-Unis en application de l'accord réalisé par l'échange de notes en date du 9 juin 1952³, pourront être affectées aux fins prévues par le présent Accord, jusqu'à concurrence d'un montant total de 900 000 livres israéliennes.

« En plus des sommes prévues au premier alinéa du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël conviennent qu'il pourra également être utilisé aux fins du présent Accord :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 257, p. 55.

² Entré en vigueur le 30 avril 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 178, p. 297.

- “ (1) up to an aggregate amount of 1,170,000 Israeli pounds received by the Government of the United States from the Government of Israel in repayment of principal and payment of interest pursuant to the Loan Agreement of August 5, 1955, made between Export-Import Bank of Washington, an agency of the United States of America, and the Government of Israel in accordance with Article II, first paragraph, sub-section (b) of the Surplus Agricultural Commodities Agreement of April 29, 1955,¹ and
- “ (2) any other currency of Israel held or available for expenditure by the Government of the United States of America.

“ In no event shall a total of the currency of Israel in excess of 270,000 Israeli pounds be deposited to the credit of the Foundation during any single year.

“ The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States, for the reimbursement to the Treasury of the United States for currency of Israel held or available for expenditure by the United States.

“ The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Foundation currency of the Government of Israel in such amounts as may be required for the purposes of this agreement but in no event in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement. ”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Israel, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

N. Spencer BARNES

Her Excellency Mrs. Golda Meir
Minister for Foreign Affairs of the State of Israel

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 331; Vol. 263, p. 426, and Vol. 314, p. 356.

- « 1) Un montant maximum de 1 170 000 livres israéliennes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra du Gouvernement israélien au titre du principal et des intérêts de l'emprunt contracté aux termes de l'Accord de prêt qui a été conclu le 5 août 1955 entre l'Export-Import Bank de Washington, organisme des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement israélien en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord du 29 avril 1955 relatif aux produits agricoles en excédent¹; et
- « 2) Toute autre somme en monnaie israélienne que détient le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou dont il peut disposer.

« En aucun cas, il ne sera déposé au crédit de la Fondation, au cours d'une même année, une somme globale en monnaie israélienne supérieure à 270 000 livres israéliennes.

« Le présent Accord sera exécuté dans la mesure où il sera alloué au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, lorsque la législation des États-Unis l'exige, les crédits nécessaires pour rembourser le Trésor des États-Unis au titre des sommes en monnaie israélienne que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique détient ou dont il peut disposer.

« Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour faire face aux dépenses autorisées par la Fondation, les sommes en monnaie israélienne qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord; toutefois, lesdites sommes ne pourront en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

N. Spencer BARNES

Son Excellence Madame Golda Meir
Ministre des affaires étrangères de l'État d'Israël

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 331; vol. 263, p. 427, et vol. 314, p. 356.

II

The Israeli Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

30 April 1961

Dear Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honour to refer to your Note No. 80 of 23 March regarding the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel dated July 26, 1956, to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Israel by means of a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities. I have the honour to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the aforementioned Agreement be amended as follows :

[See note I]

I further wish to confirm that this exchange of Notes constitutes an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of this Note.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

Golda MEIR

Mr. N. Spencer Barnes
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America in Israel

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Israël au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 30 avril 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 80 du 23 mars, relative à l'Accord conclu le 26 juillet 1956 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël et dont le but est d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et d'Israël à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des activités d'ordre éducatif, les échanges de connaissances générales et professionnelles. Je voudrais me référer également aux entretiens qui ont eu lieu récemment à ce sujet entre des représentants de nos deux Gouvernements et confirmer les arrangements aux termes desquels l'Accord susmentionné sera modifié comme il est indiqué ci-après :

[Voir note I]

Je tiens également à confirmer que le présent échange de notes constitue, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Golda MEIR

Monsieur N. Spencer Barnes
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique en Israël

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 September 1961

IRELAND

ADHÉSION

Instrument déposé le:

18 septembre 1961

IRLANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358; Vol. 316, p. 386; Vol. 320, p. 347; Vol. 327, p. 379; Vol. 328, p. 337; Vol. 336, p. 373; Vol. 338, p. 397; Vol. 344, p. 349; Vol. 347, p. 392; Vol. 354, p. 410; Vol. 357, p. 390; Vol. 362, p. 337, and Vol. 399.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358; vol. 316, p. 386; vol. 320, p. 347; vol. 327, p. 379; vol. 328, p. 337; vol. 336, p. 373; vol. 338, p. 397; vol. 344, p. 349; vol. 347, p. 392; vol. 354, p. 410; vol. 357, p. 390; vol. 362, p. 337, et vol. 399.

No. 3988. STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. DONE AT THE HEAD-QUARTERS OF THE UNITED NATIONS, ON 26 OCTOBER 1956¹

N° 3988. STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE 26 OCTOBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

29 June 1961

LEBANON

Certified statement was registered by the United States of America on 15 September 1961.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

29 juin 1961

LIBAN

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 15 septembre 1961.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427; Vol. 316, p. 387; Vol. 356, p. 378, and Vol. 394, p. 270.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427; vol. 316, p. 387; vol. 356, p. 379, et vol. 394, p. 276.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954;¹ and ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹; et PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

EXTENSION to Trinidad and Tobago

Notification received on:

15 September 1961

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 14 December 1961.)

EXTENSION à la Trinité et à Tobago

Notification reçue le:

15 septembre 1961

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 14 décembre 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, p. 390; Vol. 302, p. 375; Vol. 303, p. 376; Vol. 304, p. 389; Vol. 309, p. 374; Vol. 310, p. 398; Vol. 312, p. 428; Vol. 314, p. 359; Vol. 320, p. 349; Vol. 325, p. 347; Vol. 327, p. 380; Vol. 334, p. 326; Vol. 345, p. 367; Vol. 348, p. 358; Vol. 349, p. 344; Vol. 367, p. 334; Vol. 374, p. 383; Vol. 375, p. 370; Vol. 380, p. 462; Vol. 384, p. 376; Vol. 396, p. 342, and Vol. 399.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, p. 391; vol. 302, p. 375; vol. 303, p. 376; vol. 304, p. 389; vol. 309, p. 374; vol. 310, p. 398; vol. 312, p. 428; vol. 314, p. 359; vol. 320, p. 349; vol. 325, p. 347; vol. 327, p. 380; vol. 334, p. 326; vol. 345, p. 367; vol. 348, p. 358; vol. 349, p. 344; vol. 367, p. 334; vol. 374, p. 383; vol. 375, p. 370; vol. 380, p. 462; vol. 384, p. 376; vol. 396, p. 343, et vol. 399.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PRIVATE ROAD VE-
HICLES. DONE AT NEW YORK,
ON 4 JUNE 1954¹

Nº 4101. CONVENTION DOUA-
NIÈRE RELATIVE À L'IMPORTA-
TION TEMPORAIRE DES VÉHI-
CULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE
À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

EXTENSION to Trinidad and Tobago

EXTENSION à la Trinité et Tobago

Notification received on:

Notification reçue le:

15 September 1961

15 septembre 1961

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(To take effect on 14 December 1961.)

(Pour prendre effet le 14 décembre 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349; Vol. 327, p. 382; Vol. 334, p. 327; Vol. 345, p. 370; Vol. 348, p. 360; Vol. 349, p. 345; Vol. 367, p. 346; Vol. 374, p. 384; Vol. 375, p. 371; Vol. 380, p. 463; Vol. 384, p. 382; Vol. 396, p. 346, and Vol. 399.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349; vol. 327, p. 382; vol. 334, p. 327; vol. 345, p. 370; vol. 348, p. 360; vol. 349, p. 345; vol. 367, p. 346; vol. 374, p. 384; vol. 375, p. 371; vol. 380, p. 463; vol. 384, p. 382; vol. 396, p. 347, et vol. 399.

No. 4121. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 16 APRIL 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ARTICLE III OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 20 APRIL 1961

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 September 1961.

I

The American Chargé d' Affaires ad interim to the Colombian Minister of Foreign Relations

No. 261

Bogotá, April 20, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement signed on April 16, 1957,¹ between the Government of the United States of America and the Government of Colombia, as amended,³ and in particular to the notes concerning the deposit of pesos under Article III of that Agreement which were exchanged on November 18, 1958.⁴

It is the understanding of the Government of the United States that with respect to dollar disbursements for commodities made by the Government of the United States on or after May 10, 1959, the amount of pesos to be deposited under the provisions of Article III of the above Agreement shall be computed at the certificate auction rate in effect on the dates of dollar disbursement by the United States. With respect to dollar disbursements for United States financed ocean transportation the following rates shall be applied :

- a) For the period April 16, 1957 through November 17, 1958, at the certificate auction rate in effect on the dates of such financing by the Government of the United States.
- b) For the period November 18, 1958 through January 22, 1959 the free market rate in effect on the dates of financing by the Government of the United States.
- c) For the period January 23 through May 9, 1959 the certificate auction rate plus the peso equivalent of the 10 percent tax on remittances computed at the free market rate, in effect on the dates of financing by the Government of the United States.
- d) Subsequent to May 9, 1959, so long as there is no change in the present exchange system of Colombia, at the certificate auction rate in effect on the dates of financing by the Government of the United States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 245.

² Came into force on 20 April 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 365; Vol. 293, p. 361; Vol. 336, p. 392, and Vol. 343, p. 360.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 392.

In the event of a change in the exchange system of Colombia, the amount of pesos to be deposited under the provisions of Article III of the above Agreement as revised shall be mutually agreed.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein constitute an Agreement between our two Governments, the Agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Milton K. WELLS
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Julio César Turbay Ayala
Minister of Foreign Relations
Bogotá

II

The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

O/E 648

Bogotá, 20 de Abril de 1961

Señor Encargado de Negocios a. i. :

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Señoría No. 261 de esta fecha relacionada con las conversaciones adelantadas por los Representantes de Colombia y de los Estados Unidos de América, tendientes a determinar el tipo de cambio para los depósitos en pesos aplicables según el Artículo III del Convenio de Productos Agrícolas Colombo-Estadinense del 16 de Abril de 1.957, como también a sus modificaciones y al Canje de Notas del 18 de Noviembre de 1.958, relativo a este mismo particular. El texto de la nota es el siguiente :

« Excelencia : Tengo el honor de referirme al Convenio de Excedentes de Productos Agrícolas firmado el 16 de Abril de 1.957 entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia, y sus enmiendas, y en especial a las notas concernientes al depósito de Pesos de acuerdo con el Artículo III de ese Convenio, que fueron canjeadas el 18 de noviembre de 1.958.

« El Gobierno de los Estados Unidos tiene entendido que en relación con los desembolsos en dólares, por concepto de productos, que el Gobierno de los Estados Unidos haga el 10 de Mayo de 1.959 o después de esta fecha, la cantidad de Pesos que han de depositarse, de acuerdo con las disposiciones del Artículo III del precitado Convenio, será computada al tipo de subasta de certificados, vigente en las fechas del pago en dólares, por parte de los Estados Unidos. En relación con desembolsos en dólares para transporte marítimo financiado por los Estados Unidos, se aplicarán los siguientes tipos :

- « a) durante el tiempo transcurrido desde el 16 de Abril de 1.957 hasta el 17 de noviembre de 1.958, al tipo de subasta de certificados vigente en las fechas de dicha financiación por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América.
- « b) Durante el tiempo transcurrido desde el 18 de noviembre de 1.958 hasta el 22 de enero de 1.959, el tipo de mercado libre vigente en las fechas de financiación por parte del Gobierno de los Estados Unidos.
- « c) Durante el tiempo transcurrido desde el 23 de enero hasta el 9 de mayo de 1.959, el tipo de subasta de certificados más el equivalente en Pesos del impuesto del 10% sobre las remesas al tipo del mercado libre, vigente en las fechas de financiación por parte de los Estados Unidos.
- « d) Después del 9 de mayo de 1.959, mientras no haya modificación en el sistema actual de cambio de Colombia, al tipo de subasta de certificados, vigente en las fechas de financiación por parte del Gobierno de los Estados Unidos.

« Si se presenta alguna modificación en el sistema de cambio de Colombia, se convendría mutuamente en la cantidad de pesos que han de depositarse de acuerdo con las disposiciones del Artículo III del mencionado Convenio y sus revisiones.

« Tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta de aceptación de Su Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entre en vigencia en la fecha de la nota de respuesta de Su Excelencia.

« Acepte, Excelencia, los sentimientos renovados de mi más alta consideración.
« (Fdo.) Milton K. WELLS, Encargado de Negocios a. i. »

En consecuencia, me es grato expresar a Vuestra Señoría la conformidad del Gobierno de Colombia acerca de los términos a que se refiere la nota arriba transcrita.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

Julio César TURBAY

A Su Señoría el Señor Milton K. Wells
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS

O/E 648

Bogotá, April 20, 1961

Mr. Chargé d'Affaires ad interim :

I have the honor to refer to your note No. 261 of this date concerning the conversations held by the representatives of Colombia and the United States of America for the purpose of determining the rate of exchange for applicable deposits of pesos under Article III of the Agricultural Commodities Agreement between Colombia and the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

United States, of April 16, 1957, as well as to the amendments thereof and the exchange of notes dated November 18, 1958, relating to this same matter. The text of the note reads as follows :

[*See note I*]

Consequently, I am happy to inform you that the Government of Colombia agrees to the terms set forth in the note transcribed above.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my high and distinguished consideration.

Julio César TURBAY

Mr. Milton K. Wells
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4121. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À BOGOTA, LE 16 AVRIL 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ARTICLE III DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BOGOTA, 20 AVRIL 1961

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 septembre 1961.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la Colombie

N° 261

Bogota, le 20 avril 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien ont conclu le 16 avril 1957¹ puis modifié³, et en particulier à l'échange de notes du 18 novembre 1958⁴ concernant les dépôts de pesos prévus à l'article III de l'Accord.

Le Gouvernement des États-Unis considère comme entendu que, pour toute somme en dollars qu'il aura déboursée, en paiement de produits agricoles, à partir du 10 mai 1959, la contrepartie en pesos à déposer en application de l'article III de l'Accord sera calculée au cours de la vente aux enchères des certificats coté à la date du débours considéré. Quant aux dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis pour le financement des frais de transport par mer, il y aura lieu d'appliquer les cours suivants :

- a) Pour la période du 16 avril 1957 au 17 novembre 1958, le cours de la vente aux enchères des certificats coté à la date du débours.
- b) Pour la période du 18 novembre 1958 au 22 janvier 1959, le cours du marché libre coté à la date du débours.
- c) Pour la période du 23 janvier au 9 mai 1959, le cours de la vente aux enchères des certificats, plus l'équivalent en pesos de la taxe de 10 p. 100 sur les transferts de fonds calculé au cours du marché libre, les cours étant ceux cotés à la date du débours.
- d) Après le 9 mai 1959, et tant que le régime actuel des changes de la Colombie ne sera pas modifié, le cours de la vente aux enchères des certificats coté à la date du débours.

Au cas où le régime des changes en vigueur en Colombie serait modifié, le montant en pesos à déposer conformément à l'article III de l'Accord, tel qu'il a été modifié, serait fixé d'un commun accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 245.

² Entré en vigueur le 20 avril 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 368; vol. 293, p. 361; vol. 336, p. 393, et vol. 343, p. 363.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 393.

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Milton K. WELLS
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Julio César Turbay Ayala
Ministre des relations extérieures
Bogota

II

Le Ministre des relations extérieures de la Colombie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

O/E 648

Bogota, le 20 avril 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 261 en date de ce jour relative aux entretiens que des représentants de la Colombie et des États-Unis d'Amérique ont eus en vue de déterminer le taux de change à appliquer aux dépôts de pesos prévus à l'article III de l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux pays ont conclu le 16 avril 1957, compte tenu des modifications apportées à cet Accord et notamment de l'échange de notes du 18 novembre 1958. Le texte de votre note est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement colombien accepte les termes de la note précitée.

Je saisis, etc.

Julio César TURBAY

Monsieur Milton K. Wells
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 4459. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 14 MARCH 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO ARTICLE III OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 20 APRIL 1961

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 September 1961.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Colombian Minister of Foreign Relations

No. 262

Bogotá, April 20, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Surplus Agricultural Commodities Agreement signed on March 14, 1958,¹ between the Government of the United States of America and the Government of Colombia, as amended,³ and in particular to the notes concerning the deposit of pesos under Article III of that Agreement, which were exchanged on November 18, 1958.⁴

It is the understanding of the Government of the United States that with respect to dollar disbursements for commodities made by the Government of the United States on or after May 10, 1959, the amount of pesos to be deposited under the provisions of Article III of the above Agreement shall be computed at the certificate auction rate in effect on the dates of dollar disbursement by the United States. With respect to dollar disbursements for United States financed ocean transportation the following rates shall be applied :

- a) For the period prior to January 23, 1959, the free market rate in effect on the dates of such financing by the Government of the United States.
- b) For the period January 23 through May 9, 1959 the certificate auction rate plus the peso equivalent of the 10 percent tax on remittances computed at the free market rate, in effect on the dates of financing by the Government of the United States.
- c) Subsequent to May 9, 1959, so long as there is no change in the present exchange system of Colombia, at the certificate auction rate in effect on the dates of financing by the Government of the United States.

In the event of a change in the exchange system of Colombia, the amount of pesos to be deposited under the provisions of Article III of the above Agreement as revised shall be mutually agreed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 308, p. 115.

² Came into force on 20 April 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 346, and Vol. 337, p. 434.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 434.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein constitute an Agreement between our two Governments, the Agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Milton K. WELLS
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Julio César Turbay Ayala
Minister of Foreign Relations
Bogotá

II

The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

O/E 649

Bogotá, 20 de Abril de 1961

Señor Encargado de Negocios a. i. :

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Señoría No. 262 de esta fecha relacionada con las conversaciones adelantadas por los Representantes de Colombia y de los Estados Unidos de América, tendientes a determinar el tipo de cambio para los depósitos en pesos aplicables según el Artículo III del Convenio de Productos Agrícolas Colombo-Estadinense del 14 de marzo de 1.958, como también a sus modificaciones y al Canje de Notas del 18 de noviembre de 1.958, relativo a este mismo particular. El texto de la nota es el siguiente :

« Excelencia : Tengo el honor de referirme al Convenio de Excedentes de Productos Agrícolas firmado el 14 de Marzo de 1958 entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia, con sus enmiendas, y en particular a las notas concernientes al depósito de pesos según el Artículo III de dicho Convenio, que fueron cambiadas el 18 de noviembre de 1.958.

« El Gobierno de los Estados Unidos entiende que con respecto a desembolsos de dólares para productos, hechos por el Gobierno de los Estados Unidos en o después del 10 de Mayo de 1.959, la cuantía en pesos que ha de depositarse según las disposiciones del Artículo III del anterior Convenio se computará a la rata de subasta de certificados vigente en las fechas del desembolso de dólares por los Estados Unidos. Con respecto a desembolsos de dólares para transporte marítimo financiado por Estados Unidos, se aplicarán las siguientes ratas :

« a) Para el período anterior a Enero 23 de 1.959, la rata en el mercado libre vigente en las fechas en tal financiación por el Gobierno de Estados Unidos.

« b) Para el período de Enero 23 a Mayo 9 de 1.959 la rata de subasta de certificados más el equivalente en pesos del impuesto del 10% sobre remesas computadas a la rata del mercado libre, vigente en las fechas de financiación por el Gobierno de Estados Unidos.

« c) Con posterioridad al 9 de Mayo de 1.959, mientras no se modifique el actual sistema de cambios de Colombia, a la rata de subasta de certificados vigente en las fechas de financiación por el Gobierno de los Estados Unidos.

« En caso de modificación del sistema de cambios de Columbia, la cuantía de pesos que se han de depositar según las disposiciones del Artículo III del anterior Convenio y sus revisiones, será acordada mutuamente.

« Tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta de su Excelencia manifestando su consentimiento, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, para que empiece a regir en la fecha de la nota de respuesta de Su Excelencia.

« Acepte Excelencia, el reiterado testimonio de mi más alta consideración.

« (Fdo.) Milton K. WELLS, Encargado de Negocios a. i. »

En consecuencia, me es grato expresar a Vuestra Señoría la conformidad del Gobierno de Colombia acerca de los términos a que se refiere la nota arriba transcrita.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

Julio César TURBAY

A Su Señoría el Señor Milton K. Wells
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS

O/E 649

Bogotá, April 20, 1961

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to refer to your note No. 262 of today's date relating to the talks held by representatives of Colombia and the United States of America to determine the exchange rate for peso deposits applicable under Article III of the Surplus Agricultural Commodities Agreement between Colombia and the United States signed on March 14, 1958, as amended, and the exchange of notes of November 18, 1958, concerning the same matter. The text of the note is as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Accordingly, I take pleasure in informing you, Sir, that the Government of Colombia accepts the terms of the note transcribed above.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my high and distinguished consideration.

Julio César TURBAY

Mr. Milton K. Wells
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4459. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BOGOTA, LE 14 MARS 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ARTICLE III DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BOGOTA, 20 AVRIL 1961

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 septembre 1961.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de la Colombie

N° 262

Bogota, le 20 avril 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien ont conclu le 14 mars 1958¹ puis modifié³, et en particulier à l'échange de notes du 18 novembre 1958⁴ concernant les dépôts de pesos prévus à l'article III de l'Accord.

Le Gouvernement des États-Unis considère comme entendu que, pour toute somme en dollars qu'il aura déboursée, en paiement de produits agricoles, à partir du 10 mai 1959, la contrepartie en pesos à déposer en application de l'article III de l'Accord sera calculée au cours de la vente aux enchères des certificats coté à la date du débours considéré. Quant aux dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis pour le financement des frais de transport par mer, il y aura lieu d'appliquer les cours suivants :

- a) Pour la période antérieure au 23 janvier 1959, le cours du marché libre coté à la date du débours.
- b) Pour la période du 23 janvier au 9 mai 1959, le cours de la vente aux enchères des certificats, plus l'équivalent en pesos de la taxe de 10 p. 100 sur les transferts de fonds, calculé au cours du marché libre, les cours étant ceux cotés à la date du débours.
- c) Après le 9 mai 1959, et tant que le régime actuel des changes de la Colombie ne sera pas modifié, le cours de la vente aux enchères des certificats coté à la date du débours.

Au cas où le régime des changes en vigueur en Colombie serait modifié, le montant en pesos à déposer conformément à l'article III de l'Accord, tel qu'il a été modifié, serait fixé d'un commun accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 308, p. 115.

² Entré en vigueur le 20 avril 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 348, et vol. 337, p. 435.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 435.

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Milton K. WELLS
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Julio César Turbay Ayala
Ministre des relations extérieures
Bogota

II

Le Ministre des relations extérieures de la Colombie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

O/E 649

Bogota, le 20 avril 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 262 en date de ce jour relative aux entretiens que des représentants de la Colombie et des États-Unis d'Amérique ont eus en vue de déterminer le taux de change à appliquer aux dépôts de pesos prévus à l'article III de l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux pays ont conclu le 14 mars 1958, compte tenu des modifications apportées à cet Accord et notamment de l'échange de notes du 18 novembre 1958. Le texte de votre note est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement colombien accepte les termes de la note précitée.

Je saisis, etc.

Julio César TURBAY

Monsieur Milton K. Wells
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

8 September 1961

UNITED STATES OF AMERICA

(To take effect on 8 December 1961.)

Subject to the following understanding, reservations and recommendation :

“ The acceptance by the United States of America of the International Convention for the Prevention of the Pollution of the Sea by Oil, 1954, is subject to the following understanding :

“ In accepting the Convention the United States declares that it does so subject to the understanding that article XI effectively reserves to the parties to the Convention freedom of legislative action in territorial waters, including the application of existing laws, anything in the Convention which may appear to be contrary notwithstanding. Specifically, it is understood that offenses in U.S. territorial waters will continue to be punishable under U.S. laws regardless of the ship's registry;

“ The acceptance by the United States of America of the said Convention is subject to the following reservations :

“ 1. The United States accepts article VIII of the Convention, subject to the reservation that, while it will urge port authorities, oil terminals or private contractors to provide adequate disposal facilities, the United States shall not be obliged to construct, operate, or maintain shore facilities at places on U.S. coasts or waters where such facilities may be deemed inadequate, or to assume any financial obligation to assist in such activities;

“ 2. The United States accepts the Convention subject to the reservations that amendments communicated to contracting governments under the provisions of paragraph (2) of article XVI will become binding upon the United States of America only after notification of acceptance thereof has been given by the United States.

“ The United States of America, in accepting the Convention subject to the aforesaid understanding and reservations, recommends that the parties give consideration to the formulation of amendments to the Convention at the earliest practicable date to bring about—

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 3; Vol. 328, p. 343, and Vol. 390, p. 367.

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

8 septembre 1961

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Pour prendre effet le 8 décembre 1961.)

Avec l'interprétation, les réserves et la recommandation ci-après :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'acceptation par les États-Unis d'Amérique de la Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954, est subordonnée à l'interprétation suivante :

En acceptant la Convention, les États-Unis déclarent le faire à condition que l'article XI s'entende comme réservant effectivement aux parties à la Convention la liberté d'action législative dans les eaux territoriales, y compris l'application de la législation en vigueur, nonobstant toute disposition de la Convention qui pourrait sembler contraire à cette interprétation. Il est expressément entendu que les infractions commises dans les eaux territoriales des États-Unis continueront d'être punissables par la législation des États-Unis, quelle que soit l'immatriculation du navire;

L'acceptation par les États-Unis d'Amérique de ladite Convention est subordonnée aux réserves suivantes :

1. Les États-Unis acceptent l'article VIII de la Convention sous réserve que, tout en demandant instamment aux autorités portuaires, aux dépôts d'hydrocarbures ou aux entrepreneurs privés de prévoir des installations capables de recevoir les résidus, les États-Unis ne seront pas tenus de construire, exploiter ou entretenir des installations côtières aux emplacements situés sur les côtes ou dans les eaux des États-Unis où de telles installations pourraient être jugées inadéquates, ni de s'engager financièrement à coopérer à de telles activités;

2. Les États-Unis acceptent la Convention sous réserve que les amendements communiqués aux Gouvernements contractants en vertu du paragraphe 2 de l'article XVI ne lieront les États-Unis d'Amérique qu'après que ceux-ci auront fait savoir qu'ils les acceptent.

Les États-Unis d'Amérique, en acceptant la Convention moyennant l'interprétation et les réserves précitées, recommandent que les parties envisagent de formuler des amendements à la Convention le plus tôt possible afin d'obtenir :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; vol. 328, p. 343, et vol. 390, p. 367.

-
- “ (1) International uniformity in fines and penalties;
 - “ (2) International uniformity of enforcement;
 - “ (3) A more realistic definition of what shall constitute oil pollution;

 - “ (4) The right of access of each contracting government to the official reports of other contracting governments filed with the bureau which relate to its own vessels; and

 - “ (5) A more flexible arrangement for fixing the time within which contracting governments shall notify the bureau whether or not they accept an amendment. ”

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 15 September 1961.

- 1) L'uniformité internationale des amendes et des peines;
- 2) L'uniformité internationale des méthodes d'application;
- 3) Une définition plus réaliste de ce qu'il faut entendre par « pollution par les hydrocarbures »;
- 4) Le droit pour chacun des Gouvernements contractants de consulter les rapports officiels déposés au Bureau par d'autres Gouvernements contractants et relatifs à ses propres navires; et
- 5) Un arrangement plus souple pour la fixation des délais dans lesquels les Gouvernements contractants doivent notifier au Bureau s'ils acceptent ou non un amendement.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 15 septembre 1961.

No. 5013. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1959. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, FROM 6 APRIL 1959 UNTIL AND INCLUDING 24 APRIL 1959¹

ACCESSIONS*

Instruments were deposited with the Government of the United States of America on behalf of the following States and the Agreement came into force for those States on the respective dates of deposit as indicated below:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument of accession</i>
COSTA RICA	2 June 1961
NIGERIA	16 June 1961

* The applications to accede to the Agreement by the above-mentioned Governments were approved by the Executive Committee of the International Wheat Council, in accordance with the provisions of paragraph (4) of article 35 of the said Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 14 September 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 349, p. 167, and Vol. 383, p. 332.

N° 5013. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ, 1959. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 6 AVRIL 1959 JUSQU'AU 24 AVRIL 1959 INCLUSIVEMENT¹

ADHÉSIONS*

Les instruments ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au nom des États suivants et l'Accord est entré en vigueur en ce qui concerne ces États aux dates de dépôt indiquées ci-après:

<i>État</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion</i>
COSTA-RICA	2 juin 1961
NIGÉRIA	16 juin 1961

* Les demandes d'adhésion à l'Accord par les Gouvernements susmentionnés ont été approuvées par le Comité exécutif du Conseil international du blé, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 35 dudit Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 14 septembre 1961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 349, p. 167, et vol. 383, p. 333.

No. 5022. EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF THERAPEUTIC SUBSTANCES OF HUMAN ORIGIN. DONE AT PARIS, ON 15 DECEMBER 1958¹

N° 5022. ACCORD EUROPÉEN RELATIF À L'ÉCHANGE DE SUBSTANCES THÉRAPEUTIQUES D'ORIGINE HUMAINE. FAIT À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary General of the Council of Europe on:

11 September 1961

LUXEMBOURG

(To take effect on 1 October 1961.)

NETHERLANDS

(For the Realm in Europe; to take effect on 1 October 1961.)

Certified statement was registered by the Council of Europe on 18 September 1961.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:

11 septembre 1961

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 1^{er} octobre 1961.)

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe; pour prendre effet le 1^{er} octobre 1961.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 18 septembre 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 351, p. 159; Vol. 363, p. 409; Vol. 388, p. 386, and Vol. 406.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 159; vol. 363, p. 409; vol. 388, p. 386, et vol. 406.

No. 5132. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. BOGOTÁ, 6 OCTOBER 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 26 APRIL 1961

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 September 1961.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Colombian Minister of Foreign Relations

No. 266

Bogotá, April 26, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of October 6, 1959¹ between the Government of the United States of America and the Government of Colombia.

The Government of the United States of America proposes to amend Article 1 of the Agreement by adding the commodity feed grains in the amount of dollars 2.8 million, and by reducing the amount provided for wheat from dollars 18.2 million to dollars 15.4 million.

If the foregoing amendments to the above Agreement are acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Milton K. WELLS
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Julio César Turbay Ayala
Minister of Foreign Relations
Bogotá

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 145.

² Came into force on 26 April 1961 by the exchange of the said notes.

II

The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

O/E 675

Bogotá, 26 de abril de 1961

Señor Encargado de Negocios a. i. :

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Señoría No. 266 de esta fecha, relacionada con la modificación del Convenio de Productos Agrícolas Colombo-Estadinense del 6 de octubre de 1.959, en el sentido de rebajar la cuota de importación de trigo de que trata el Artículo 1º de dicho Convenio, de US\$ 18.2 millones de dólares, a US\$ 15.4 millones, diferencia que se destinará a la importación de cereales alimenticios. El texto de la citada nota es el siguiente :

« Excelencia :

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo de Productos Agrícolas del 6 de octubre de 1.959 entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia.

« El Gobierno de los Estados Unidos de América propone que se enmiende el Artículo 1º del Acuerdo, agregando el renglón cereales alimenticios por la suma de 2.8. millones de dólares y rebajando la suma dispuesta para trigo, de 18.2 millones de dólares a 15.4 millones de dólares.

« Si el Gobierno de Su Excelencia acepta las precitadas enmiendas al Acuerdo en mención, se propone que esta nota junto con la respuesta afirmativa de Su Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto, el cual entre en vigencia en la fecha de la respuesta de Su Excelencia.

« Acepte, Excelencia, los sentimientos renovados de mi más alta consideración.

« (Fdo.) Milton K. WELLS, Encargado de Negocios a.i. »

En consecuencia, me es grato expresar a Vuestra Señoría la conformidad del Gobierno de Colombia acerca de los términos a que se refiere la nota arriba transcrita.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

Julio César TURBAY

A Su Señoría el Señor Milton K. Wells
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América en Colombia
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS

O/E 675

Bogotá, April 26, 1961

Mr. Chargé d'Affaires ad interim :

I have the honor to refer to your note No. 266 of this date, concerning the amendment of the Agricultural Commodities Agreement between Colombia and the United States, of October 6, 1959, for the purposes of reducing the wheat import quota referred to in Article 1 of the Agreement from US\$18.2 million to US\$15.4 million, the difference to be used for the importation of feed grains. The text of the above-mentioned note reads as follows :

[See note I]

Consequently, I am happy to inform you that the Government of Colombia accepts the terms referred to in the note transcribed above.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my high and distinguished consideration.

Julio César TURBAY

Mr. Milton K. Wells
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America in Colombia
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5132. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS. BOGOTA, 6 OCTOBRE 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BOGOTA, 26 AVRIL 1961

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 septembre 1961.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Colombie

N° 266

Bogota, le 26 avril 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien ont conclu le 6 octobre 1959¹.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose de modifier l'article premier de l'Accord en ajoutant une rubrique « Céréales fourragères » pour un montant de 2,8 millions de dollars et en ramenant de 18,2 millions à 15,4 millions de dollars la somme prévue pour le blé.

Si les modifications qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Milton K. WELLS
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Julio César Turbay Ayala
Ministre des relations extérieures
Bogota

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 145.

² Entré en vigueur le 26 avril 1961 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des relations extérieures de Colombie au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

O/E 675

Bogota, le 26 avril 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 266 en date de ce jour, dans laquelle vous proposez de modifier l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre la Colombie et les États-Unis le 6 octobre 1959 en ramenant de 18,2 à 15,4 millions de dollars la somme prévue à l'article premier de l'Accord pour l'importation de blé et en affectant la différence à l'importation de céréales fourragères. Le texte de votre note est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement colombien donne son agrément aux termes de la note précitée.

Je saisis, etc.

Julio César TURBAY

Monsieur Milton K. Wells
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique en Colombie
Bogota

No. 5243. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ATHENS, ON 7 JANUARY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ADJUSTMENT REFUNDS OF DRACHMAE DUE UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 20 AND 29 APRIL 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 September 1961.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Greek Minister of Coordination

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

April 20, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece signed on January 7, 1960.¹

In conversations between representatives of our two Governments it has been agreed that it would be desirable for the entire amount of Greek drachmae deposited pursuant to Article III of the Agreement and intended for use as specified in paragraph 1-D of Article II of the Agreement to be made available for such use as soon as possible. Since a part of the drachmae intended for such use has been held in reserve to be used for the payment of any necessary adjustment refunds, I have the honor to propose that any refunds of drachmae which may be due or may become due under the Agreement will be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement between our two Governments under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in effect at the time of the refund.

Accordingly, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring herein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force upon the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

S. D. BERGER

His Excellency Aristides Protopapadakis
Minister of Coordination
Athens

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 221.

² Came into force on 29 April 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5243. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT GREC RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 7 JANVIER 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² SUR LE REMBOURSEMENT DE SOLDES EN DRACHMES AU TITRE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ATHÈNES, 20 ET 29 AVRIL 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 septembre 1961.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre de la coordination de la Grèce

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 20 avril 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec ont conclu le 7 janvier 1960¹.

Il a été convenu, lors d'entretiens entre des représentants de nos deux Gouvernements, qu'il serait souhaitable que la totalité des drachmes déposées en application de l'article III de l'Accord pour être utilisées aux fins du paragraphe 1-D de l'article II soient rendues disponibles à ces fins aussitôt que possible. Comme une partie de ces drachmes ont été réservées pour servir éventuellement à des remboursements après ajustements des comptes, je propose que tout remboursement en drachmes qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord soit effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des Accords relatifs aux produits agricoles que nos deux Gouvernements auront conclus dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

S. D. BERGER

Son Excellence Monsieur Aristides Protopapadakis
Ministre de la coordination
Athènes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 221.

² Entré en vigueur le 29 avril 1961 par l'échange desdites notes.

II

The Greek Minister of Coordination to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTER OF COORDINATION

Athens, April 29, 1961

Dear Mr. Berger,

I would like to refer to your letter of April 20, 1961, concerning the payment by the Government of the United States of America of any necessary adjustment refunds of drachmae which may be due under the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of January 7, 1960.

In order that the entire amount of drachmae deposited pursuant to the said Agreement may be made available for the uses specified therein, the Greek Government concurs in your proposal that any such refunds of drachmae be made out of funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement between our two Governments under Title I of P.L. 480, as amended, in effect at the time of the refund.

Also, the Greek Government agrees that your aforementioned letter and this reply shall constitute an Agreement entering into force as of this date.

Sincerely yours,

A. PROTOPAPADAKIS

Mr. S. D. Berger
Chargé d'Affaires a. i.
Embassy of the United States of America
Athens

No. 5302. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 11 APRIL 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KARACHI, 22 APRIL 1961

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 September 1961.

I

The American Ambassador to the Joint Secretary, Pakistani Ministry of Finance

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
KARACHI, PAKISTAN

No. 652

April 22, 1961

Dear Mr. Mozaffar :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed on April 11, 1960¹ as amended on September 23, 1960³ and March 11, 1961⁴ (financing certain agricultural commodities under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended) and to propose that the agreement be further amended as follows :

1. In Article I, increase the amount for wheat from \$61.4 million to \$69.1 million, the amount for ocean transportation from \$13.4 million to \$14.9 million, and the total amount from \$92.0 million to \$101.2 million.
2. In Article II, increase the amount in paragraph (1) from \$18.40 million to \$20.24 million, the amount in paragraph (2) from \$9.15 to \$10.07 million, the amount in paragraphs (3) and (4) from \$32.225 million to \$35.445 million, and the amount in the paragraph following paragraph (4) from \$92.0 million, to \$101.2 million in the instances in which the former appears.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 251.

² Came into force on 22 April 1961 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 389, p. 332.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 406.

II

Le Ministre de la coordination de la Grèce au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DE LA COORDINATION

Athènes, le 29 avril 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 20 avril 1961 concernant le versement, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous remboursements en drachmes qui deviendraient nécessaires, après ajustement des comptes, au titre de l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 7 janvier 1960.

Afin que la totalité des drachmes déposées en application dudit Accord puissent être affectées aux fins indiquées dans l'Accord, le Gouvernement grec accepte, comme vous le proposez, que tout remboursement en drachmes à ce titre soit effectué par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des Accords relatifs aux produits agricoles que nos deux Gouvernements auront conclus dans le cadre du titre I de la loi n° 480, telle qu'elle a été modifiée, et qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Le Gouvernement grec accepte aussi que votre lettre et la présente réponse constituent un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréez, etc.

A. PROTOPAPADAKIS

Monsieur S. D. Berger
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Athènes

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5302. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 11 AVRIL 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KARACHI, 22 AVRIL 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 septembre 1961.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Joint Secretary du Ministère des finances du Pakistan

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
KARACHI (PAKISTAN)

N° 652

Le 22 avril 1961

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 11 avril 1960¹ puis modifié les 23 septembre 1960³ et 11 mars 1961⁴ (qui traite du financement de l'achat de certains produits agricoles dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée), j'ai l'honneur de proposer d'apporter à cet Accord les modifications supplémentaires suivantes :

1. À l'article premier, porter la somme prévue pour le blé de 61,4 à 69,1 millions de dollars, la somme prévue pour les frais de transport par mer de 13,4 à 14,9 millions de dollars et le total de 92 millions à 101,2 millions de dollars.
2. À l'article II, porter la somme indiquée au paragraphe 1 de 18,40 à 20,24 millions de dollars, la somme indiquée au paragraphe 2 de 9,15 à 10,07 millions de dollars, la somme indiquée aux paragraphes 3 et 4 de 32,225 à 35,445 millions de dollars et la somme indiquée dans l'alinéa qui suit le paragraphe 4 de 92 à 101,2 millions de dollars.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 251.

² Entré en vigueur le 22 avril 1961 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 333.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 406.

3. In paragraph (1) of the accompanying exchange of notes¹ increase the amount \$1,070,000 to \$1,254,000, and the amount \$535,000 to \$627,000.

If the foregoing is acceptable to your Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

William M. ROUNTREE
Ambassador of the United States of America in Pakistan

Mr. M. A. Mozaffar, S.Q.A.
Joint Secretary
Ministry of Finance
Government of Pakistan

II

The Joint Secretary, Pakistani Ministry of Finance, to the American Ambassador

GOVERNMENT IN PAKISTAN
MINISTRY OF FINANCE
Economic Affairs Division

Karachi, April 22, 1961

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated April 22, 1961 containing the proposal for amendment to the Agricultural Commodities Agreement signed on April 11, 1960 as amended on September 23, 1960 and March 11, 1961; the text of which is reproduced below :

[See note I]

I write to confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

M. A. MOZAFFAR

His Excellency Mr. William M. Rountree
Ambassador of the United States of America in Pakistan

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 251.

3. Au paragraphe 1 de l'échange de notes¹ joint à l'Accord, remplacer « 1 070 000 dollars » par « 1 254 000 dollars » et « 535 000 dollars » par « 627 000 dollars ».

Si votre Gouvernement accepte ce qui précède, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

William M. ROUNTREE
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan

Monsieur M. A. Mozaffar, S.Q.A.
Joint Secretary
Ministère des finances du Pakistan

II

Le Joint Secretary du Ministère des finances du Pakistan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

GOVERNEMENT PAKISTANAIS
MINISTÈRE DES FINANCES
Division des affaires économiques

Karachi, le 22 avril 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dans laquelle vous proposez de modifier l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 11 avril 1960 puis modifié les 23 septembre 1960 et 11 mars 1961 ; le texte de cette note est ainsi conçu :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veuillez agréer, etc.

M. A. MOZAFFAR

Son Excellence Monsieur William M. Rountree
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 251.

